

IL ROLANDO

IL ROLANDO

DRAMMA STORICO IN QUATTRO ATTI

DI

R. LEONCAVALLO

Tratto dal Romanzo "IL ROLANDO DI BERLINO",

DI

W. ALEXIS



RIDUZIONE PER CANTO E PIANOFORTE



MILANO

EDOARDO SONZOGNO, EDITORE

14 - Via Pasquirolo - 14

Copyright by EDOARDO SONZOGNO, 1904

A sua Maestà
GUGLIELMO II

Re di Prussia

ed

Imperatore di Germania

Umile omaggio

di riconoscenza e gratitudine.

R. Leoncavallo.

INDICE

SINFONIA	<i>Pag.</i> 1
ATTO PRIMO	» 27
ATTO SECONDO	» 160
ATTO TERZO	» 254
ATTO QUARTO (<i>1° quadro</i>)	» 337
INTERMEZZO SINFONICO (<i>L'Attacco</i>)	» 384
SECONDO QUADRO	» 395



PERSONAGGI

L' ELETTORE FEDERICO, Margravio di Brandeburgo	1° Basso
GIOVANNI DI RATENOW, Borgomastro	1° Baritono
ALDA DI RATENOW, sua figlia	1° Soprano Lirico
HENNING MOLLNER, giovane popolano, tessitore	1° Tenore
SER TOMMASO WINTZ, consigliere di Berlino	} Altro 1° Baritono
MAKENSPRUNG, vecchio mercante girovago	
BARTOLOMEO SCHUM, consigliere di Colonia	Altro 1° Basso
EVA SCHUM	} <i>Soprano</i>
MELCHIORRE SCHUM	
HANS FERBIRT, barbiere	} <i>Baritono</i>
MATTEO, vecchio servo di Ratenow	
MATTIA BLANCHENFELD, Podestà di Colonia	} <i>Tenore</i>
CIVELE BARUCH, ebreo	
IL PAGLIACCIO, un popolano mascherato	} <i>Mezzo Soprano</i>
GERTRUDE, vecchia zia di Alda	
MESSER BERGHOLZ, consigliere di Colonia	} <i>Baritono</i>
IL BANDITORE DEL CONSIGLIO	
CORRADO DI KUIPPRODO, cavaliere del seguito dell' Elettore	} <i>Basso</i>
MESSER RYKE, consigliere di Berlino	

CORI:

Consiglieri di Colonia e di Berlino

Dame e damigelle di ambo le città — Popolani delle varie ghilde e maestranze

Donne ed uomini del popolo — Cavalieri dell' Elettore.

PERSONAGGI CHE NON CANTANO:

Un Cavaliere del seguito dell' Elettore — Il Capitano d'arme — La Salomè

Il Carnefice — L'Uscièr del Consiglio — Due servi di Ratenow

Un mascherato da orso, un altro da scimmia, uno da gigante, uno da pagliaccio.

COMPARSE:

Guardie di città — Soldati e Cavalieri dell' Elettore.

L'azione ha luogo a Berlino nel 1442.

DER ROLAND | IL ROLANDO

HISTORISCHES DRAMA IN VIER AKTEN

DRAMMA STORICO IN QUATTRO ATTI

VON

DI

R. LEONCAVALLO

R. LEONCAVALLO

SYMPHONIE

SINFONIA

(48 = ♩)
Nobile molto sost^{to}

ppp come un mormorio

dolce ma sentito cres. molto

Harp

Squillante

dim. subito e perdendosi

pp

dolce come prima cres. molto

pp

dim. subito ancora

f

affrett. un poco

mf squillante e cres. molto

affrett. e cres.

ff pesante *un poco rit.* *ff tronco ff p subito*

1

Sost.^{to} come prima

ppp mormorando

dolce. cres. molto

f *dim. subito e perdendosi pp*

dolce *cres.* *come* *prima*

Musical notation for the first system. The treble clef contains a long melodic line starting with a half note, followed by a series of eighth notes. The bass clef contains a rhythmic accompaniment of eighth notes, grouped in pairs and marked with slurs.

f *dim.* *ancora* *p*

Musical notation for the second system. The treble clef begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a decrescendo (*dim.*) and a piano (*p*) dynamic. The bass clef accompaniment continues with eighth notes, but with some changes in phrasing and dynamics.

squillante *cres.*
affrett. *cres. molto* *f*

Musical notation for the third system. The treble clef features a 'squillante' (ringing) effect indicated by a sharp accent (^) and a 'crescendo molto' leading to a forte (*f*) dynamic. The bass clef accompaniment remains consistent with eighth notes.

ff *pesante* *cres.* *poco rit.*

Musical notation for the fourth system. The treble clef is marked *ff pesante* and *poco rit.*. A dotted line is drawn above the staff. The bass clef accompaniment consists of eighth notes with downward-pointing stems.

2

fff *dim.*

Musical notation for the fifth system. The treble clef is marked *fff* and *dim.*. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. The bass clef contains long, sustained notes with slurs.

8

dim. *sempre*

8

p *dim.* *ancora*

8

pp perdendosi *ppp* *sf pp*
sf marcando il tema

mf sonoro ma dolce *dim.*

dim. *sempre*

4 8

pp

3/4 3/4 2/4 2/4

Detailed description: This system contains the first system of music. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music is in 3/4 time. A box with the number '4' is placed above the first measure. The dynamic marking *pp* is written below the first measure. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

8

mf *sonoro ma dolce*

Detailed description: This system contains the second system of music. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps. The music is in 2/4 time. A box with the number '8' is placed above the first measure. The dynamic marking *mf* is written below the first measure, followed by the phrase *sonoro ma dolce*. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

8

dim. sempre

dim. sempre

Detailed description: This system contains the third system of music. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps. The music is in 2/4 time. A box with the number '8' is placed above the first measure. The dynamic marking *dim. sempre* is written below the first measure in both the treble and bass staves. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

8

5

pp

Detailed description: This system contains the fourth system of music. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps. The music is in 2/4 time. A box with the number '8' is placed above the first measure, and a box with the number '5' is placed above the fifth measure. The dynamic marking *pp* is written below the first measure. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

cres.

sempre più f animando

Detailed description: This system contains the fifth system of music. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three sharps. The music is in 2/4 time. The dynamic marking *cres.* is written below the first measure. The phrase *sempre più f animando* is written below the fifth measure. The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

Grandioso

6

First system of musical notation for measures 1-4. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 3/4. The first measure contains a dynamic marking *cres.* and a fermata over a chord. The second measure contains a dynamic marking *molto*. The third measure contains a dynamic marking *ff*. The fourth measure contains a dynamic marking *ff*. There are various articulation marks such as accents and slurs throughout the system.

Second system of musical notation for measures 5-8. The key signature remains three sharps. The time signature is 3/4. The fifth measure contains a dynamic marking *pesante*. The sixth measure contains a dynamic marking *cres. ancora*. The system includes various articulation marks and slurs.

Third system of musical notation for measures 9-12. The key signature remains three sharps. The time signature is 3/4. The ninth measure contains a dynamic marking *fff*. The twelfth measure contains a dynamic marking *mf*. The system includes various articulation marks and slurs.

7 All^o giusto (♩=160)

First system of musical notation for measures 1-4 of the second section. The key signature has one sharp (F#). The time signature is common time (C). The first measure contains a dynamic marking *pp*. The system includes various articulation marks and slurs.

Second system of musical notation for measures 5-8 of the second section. The key signature remains one sharp. The time signature is common time. The fifth measure contains a dynamic marking *pp*. The system includes various articulation marks and slurs.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) provides harmonic support with chords and single notes. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *cres.* (crescendo). A first ending bracket with a repeat sign is present above the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand has a more active role with slurs and accents. Dynamic markings include *cres. molto con anima*. A first ending bracket with a repeat sign is present above the right hand.

Third system of musical notation. The right hand features a more complex melodic line with slurs and accents. The left hand has a more active role with slurs and accents. Dynamic marking is *f con impeto*. A first ending bracket with a repeat sign is present above the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand has a more active role with slurs and accents. Dynamic marking is *ff*. A first ending bracket with a repeat sign is present above the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand has a more active role with slurs and accents. Dynamic marking is *ff*. A first ending bracket with a repeat sign is present above the right hand.

9

Musical score for measures 9-10. The score is written for piano in G major. Measure 9 features a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a bass line of eighth notes. Measure 10 continues the melodic line in the treble and has a *dim.* (diminuendo) marking in the bass. The piece concludes with a final chord in the bass clef.

10

Musical score for measures 11-14. Measure 11 begins with a treble clef and a melodic line of eighth notes, with a *impetuoso* (impetuous) marking in the bass. Measure 12 continues the melodic line with accents and slurs. Measure 13 features a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a bass line of eighth notes. Measure 14 concludes the piece with a final chord in the bass clef.

11

Musical score for measures 10 and 11. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. Measure 10 features a melodic line in the treble with a slur and a dynamic marking of *mf*. Measure 11 continues the melodic line with a slur and a dynamic marking of *f*. The bass line provides harmonic support with chords and moving lines.

Musical score for measures 12 and 13. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. Measure 12 features a melodic line in the treble with a slur and a dynamic marking of *f*. Measure 13 continues the melodic line with a slur and a dynamic marking of *f*. The bass line provides harmonic support with chords and moving lines.

12

Musical score for measures 14 and 15. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. Measure 14 features a melodic line in the treble with a slur and a dynamic marking of *f*. Measure 15 continues the melodic line with a slur and a dynamic marking of *f*. The bass line provides harmonic support with chords and moving lines.

Musical score for measures 16 and 17. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. Measure 16 features a melodic line in the treble with a slur and a dynamic marking of *f*. Measure 17 continues the melodic line with a slur and a dynamic marking of *f*. The bass line provides harmonic support with chords and moving lines. The instruction *calando poco a poco* is written above the treble staff, and *cres.* is written above the bass staff. A dynamic marking of *p* is present at the beginning of measure 17.

Musical score for measures 18 and 19. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. Measure 18 features a melodic line in the treble with a slur and a dynamic marking of *f*. Measure 19 continues the melodic line with a slur and a dynamic marking of *f*. The bass line provides harmonic support with chords and moving lines. The instruction *dim.* is written above the treble staff.

p *dim. ancora* *pp mormorando*

13 *angoscioso cantando*

14 *tormentoso* *cres.*

15 *Ben cantato con slancio e passione*

First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in G major (one sharp). The right hand features a melodic line with a slur over measures 1-4. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes, with triplets in measures 1, 2, and 4.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues the melodic line with a slur. The left hand maintains the eighth-note accompaniment with triplets in measures 5, 6, and 8.

Third system of musical notation, measures 9-12. A measure rest is present in the right hand at the beginning of measure 9. A boxed number '17' is placed above the first measure of this system. The right hand has a slur over measures 10-12. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand features chords with accents (>) in measures 13, 14, and 16. A slur is placed over measures 15-16. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has a slur over measures 17-20. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking 'cres.' is placed above the first measure of this system.

18

con fuoco

19

This musical score is for piano and drums. It consists of five systems of staves. The first system (measures 18-19) features a piano part with a treble and bass clef and a drum part with a single staff. The tempo is marked *con fuoco*. The second system continues the piano part. The third system (measures 19-20) includes a drum part with a 'drum' label and a 'V' marking. The fourth system continues the piano part. The fifth system (measures 20-21) includes a drum part with a 'drum' label and a 'V' marking. The score is written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano part is characterized by rapid sixteenth-note passages and dynamic markings such as *f* and *mf*. The drum part features a consistent rhythmic pattern of eighth notes.

20

pausa corta *p* lamentoso

This system contains measures 1 through 4. The first two measures feature a complex texture with multiple voices in both staves, including sixteenth-note patterns and rests. The third measure has a whole rest in the upper staff and a half rest in the lower staff, with the instruction "pausa corta". The fourth measure begins with a dynamic marking of *p* and the tempo marking "lento", with a fermata over the first note.

trium *cres.*

This system contains measures 5 through 8. Measures 5 and 6 feature a melodic line in the upper staff with a dynamic marking of *trium*. Measures 7 and 8 show a melodic line in the lower staff with a dynamic marking of *cres.*

21

p come prima

This system contains measures 1 through 4. Measures 1 and 2 feature a melodic line in the upper staff with a dynamic marking of *p*. Measures 3 and 4 feature a melodic line in the lower staff with a dynamic marking of *come prima*.

trium *cres.*

This system contains measures 5 through 8. Measures 5 and 6 feature a melodic line in the upper staff with a dynamic marking of *trium*. Measures 7 and 8 show a melodic line in the lower staff with a dynamic marking of *cres.*

22

This system contains measures 1 through 4. Measures 1 and 2 feature a melodic line in the upper staff with a dynamic marking of *p*. Measures 3 and 4 feature a melodic line in the lower staff with a dynamic marking of *p*.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a series of eighth-note chords. The lower staff is in bass clef and contains a series of chords, some marked with a 'V' (accents) and others with a 'y' (fingerings).

The second system continues the musical piece. The upper staff features eighth-note chords, and the lower staff contains chords with accents ('V') and a 'rit.' (ritardando) marking.

The third system includes dynamic and tempo markings. The lower staff has the instruction *poco a poco* followed by *dim. sempre piu rit.* (diminuendo sempre piu ritardando). The upper staff features chords with accents ('V') and a 'TRP' (trill) marking.

The fourth system features a fermata ('e') over a chord in the upper staff. The lower staff has a long note with a fermata. The system concludes with markings for *rall.* (rallentando) and *pp* (pianissimo), followed by the word *assai*.

23

8

ppp
cantando con gran sentimento

This system shows the first measure of the piece. The right hand has a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The left hand has a bass clef. The time signature is 3/4. The music begins with a piano (ppp) dynamic and a tempo marking of 'Sostenuto assai. Amoroso.' The first measure contains a half note in the bass clef and a half note in the treble clef, both marked with a fermata. The rest of the system is filled with a dense, sixteenth-note arpeggiated texture in the right hand, while the left hand continues with a simple harmonic accompaniment.

8

This system continues the piece. The right hand maintains the sixteenth-note arpeggiated texture. The left hand has a half note in the bass clef and a half note in the treble clef, both marked with a fermata. The dynamic remains piano (ppp).

8

This system continues the piece. The right hand maintains the sixteenth-note arpeggiated texture. The left hand has a half note in the bass clef and a half note in the treble clef, both marked with a fermata. The dynamic remains piano (ppp).

8

This system continues the piece. The right hand maintains the sixteenth-note arpeggiated texture. The left hand has a half note in the bass clef and a half note in the treble clef, both marked with a fermata. The dynamic remains piano (ppp).

8

This system continues the piece. The right hand maintains the sixteenth-note arpeggiated texture. The left hand has a half note in the bass clef and a half note in the treble clef, both marked with a fermata. The dynamic remains piano (ppp).

8

Musical notation system 1. Treble clef with a dotted line above the staff containing a sequence of eighth notes. Bass clef with a few notes.

24

8

Musical notation system 2. Treble clef with a dotted line above the staff containing a sequence of eighth notes. Bass clef with a few notes.

8

Musical notation system 3. Treble clef with a dotted line above the staff containing a sequence of eighth notes. Bass clef with a triplet of notes.

8

Musical notation system 4. Treble clef with a dotted line above the staff containing a sequence of eighth notes. Bass clef with a few notes.

8

Musical notation system 5. Treble clef with a dotted line above the staff containing a sequence of eighth notes. Bass clef with a few notes.

25 8.

animando *sempre* *poco*.....

poco

cres.

più animato

Riprendendo il I.^o Tempo.

con vigore (160=)

26

f vigoroso

The first system of music consists of two staves, treble and bass clef. It contains measures 1 through 4. The key signature has one sharp (F#). The music features complex rhythmic patterns with many beamed notes and rests. There are several dynamic markings, including accents (>) and hairpins (V), and some slurs. The notation is dense and technical.

The second system of music consists of two staves, treble and bass clef. It contains measures 5 through 8. The key signature has one sharp (F#). The music continues with complex rhythmic patterns. There are dynamic markings such as accents (>) and hairpins (V). A slur is present over the first measure of the system.

The third system of music consists of two staves, treble and bass clef. It contains measures 9 through 12. Measure 9 is marked with a square box containing the number 27. The key signature has one sharp (F#). The music features a prominent crescendo, indicated by the text *p* and *cres. sempre* in the bass staff. There are dynamic markings including accents (>) and hairpins (V). Slurs are used to group notes across measures.

The fourth system of music consists of two staves, treble and bass clef. It contains measures 13 through 16. The key signature has one sharp (F#). The music continues with complex rhythmic patterns. There are dynamic markings including accents (>) and hairpins (V). Slurs are used to group notes across measures.

The fifth system of music consists of two staves, treble and bass clef. It contains measures 17 through 20. Measure 17 is marked with a square box containing the number 28. The key signature has one sharp (F#). The music features complex rhythmic patterns. There are dynamic markings including accents (>) and hairpins (V). A slur is present over the first measure of the system.

Musical score for the first system, measures 27-28. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the first measure.

29

8

Musical score for the second system, measures 29-30. The music continues in G major and 3/4 time. The right hand features a melodic line with a slur over measures 29 and 30. The left hand accompaniment includes a *Vel* (Vivace) marking in the first measure. The dynamic marking *come prima* is written in the first measure of the right hand.

Musical score for the third system, measures 31-32. The music continues in G major and 3/4 time. The right hand has a melodic line with a slur over measures 31 and 32. The left hand accompaniment includes a *Volta* marking in the first measure.

30

Musical score for the fourth system, measures 33-34. The music continues in G major and 3/4 time. The right hand has a melodic line with a slur over measures 33 and 34. The left hand accompaniment includes a *V* (Vivace) marking in the first measure.

Musical score for the fifth system, measures 35-36. The music continues in G major and 3/4 time. The right hand has a melodic line with a slur over measures 35 and 36. The left hand accompaniment includes a *V* (Vivace) marking in the first measure.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand has a *dim.* (diminuendo) marking. The system concludes with a whole note chord in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a *cres.* (crescendo) marking. The left hand has a *pausa corta* (short pause) marking. The system ends with a whole note chord in the right hand.

Fourth system of musical notation. It begins with a boxed number **31**. The right hand has a melodic line with a *doloroso* (dolorous) marking. The left hand has a *7* marking. The system concludes with a whole note chord in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a *7* marking. The left hand has a *7* marking. The system concludes with a whole note chord in the right hand.

cres. sempre

34

I.^o tempo. cantando

con passione

The first system of music covers measures 34 and 35. The right hand (treble clef) features a melodic line with a long slur over measures 34 and 35, and a fermata at the end of measure 35. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment with triplets and sixteenth notes. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

The second system of music covers measures 36 and 37. The right hand continues the melodic line with a slur and a fermata. The left hand maintains the rhythmic accompaniment. The key signature remains three sharps.

35

The third system of music covers measures 38 and 39. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand continues the accompaniment. The key signature is three sharps.

The fourth system of music covers measures 40 and 41. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand continues the accompaniment. The key signature is three sharps.

The fifth system of music covers measures 42 and 43. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand continues the accompaniment. The key signature is three sharps. The dynamic marking *mf* is present at the beginning of the system.

36

angoscioso

This system contains the first two measures of the piece. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The right hand features a melodic line with a long slur over measures 36 and 37. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The tempo/mood is marked 'angoscioso'.

This system contains measures 38 and 39. The right hand continues the melodic line with slurs and accents. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

cres.

This system contains measures 40 and 41. The right hand has a more complex texture with chords and slurs. The left hand continues the eighth-note accompaniment. The instruction 'cres.' (crescendo) is written above the right hand.

37

con tutta l'anima

This system contains measures 42 and 43. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand continues the eighth-note accompaniment. The instruction 'con tutta l'anima' is written below the right hand.

anim.

This system contains measures 44 and 45. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues the eighth-note accompaniment. The instruction 'anim.' (animato) is written below the right hand.

38

8

cres. sempre più

8

con fuoco

rit. molto

fff

Marziale sostenuto e grandioso

sempre più rit.

tutta forza

44 Poco più mosso

molto ritenuto

fff squillante

tutta la forza

This system contains the first two staves of music. The piano part features a series of chords with accents, followed by a section marked 'molto ritenuto' and 'fff squillante'. The bass part has a steady accompaniment of eighth notes. The second staff continues the piano part with more chords and accents, and the bass part with eighth notes. The system concludes with a section marked 'tutta la forza'.

Presto

Presto

This system contains the third and fourth staves of music. The tempo is marked 'Presto'. The piano part consists of a series of chords with accents, while the bass part has a simple accompaniment of eighth notes.

cres. molto

cres. molto

This system contains the fifth and sixth staves of music. The piano part features a series of chords with accents, followed by a section marked 'cres. molto'. The bass part has a steady accompaniment of eighth notes. The system concludes with a final flourish in the piano part.

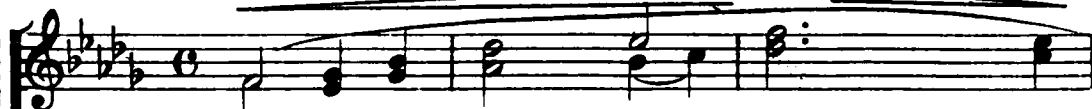
AKT I

ATTO I

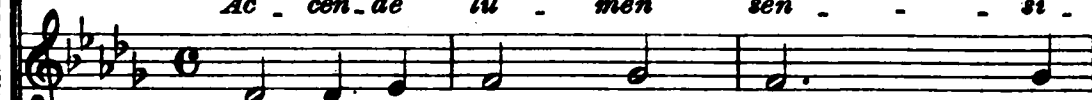
Grosser Platz. Links die Kirche und die Rolandsäule, dann eine Strasse. In der Mitte die Schenke und das Haus des Bürgermeisters. Rechts hinten die « Lange Brücke » und ein Teil des Rathauses sichtbar, ein praktikabler Weg führt über die Brücke dorthin. Vorn rechts das Häuschen des Barbiers mit einem Schutzdache, unter welchem *Meister Ferbirt* seine Kunden rasirt. Junge Herren sitzen in der Schenke, trinken, und singen. Aus der Kirche ertönen Stimmen unter Orgelbegleitung; man singt das *Veni Creator* der Abendmesse. Henning, mitten auf der Scene beobachtet mit Aufmerksamkeit den Kircheneingang Nachmittag eines schönen Februartages.

Gran piazza. A sinistra la chiesa e la statua del *Rolando*. Indi una strada. In faccia la taverna e la casa del Borgomastro. A destra in fondo il ponte Grande e una parte del Palazzo di Città, un viottolo e sul davanti la casetta del Barbieri colla tettoja sotto alla quale rade i clienti *mastro Ferbirt*. Signorotti innanzi alla taverna che bevono e cantano. Dalla chiesa giungono le voci accompagnate dall'organo che cantano il *Veni Creator* del Vesperi. Henning nel mezzo della scena guarda attento l'interno della chiesa. È il pomeriggio di una bella giornata di febbraio.

Moderato Religioso (♩ = 60)

SOPRANI I:
II:GESANG IN DER KIRCH
DALL'INTERNO DELLA CHIESA

Ac - cen - de lu - men sen - - - si -
Ac - cen - de lu - men sen - - - si -

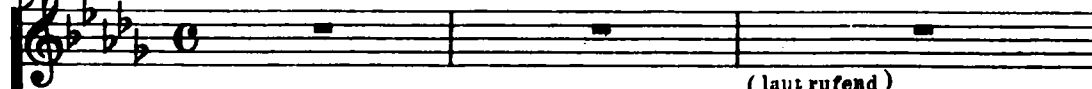
SOPRANI III:
IV:

Ac - cen - de lu - men sen - - - si -
Ac - cen - de lu - men sen - - - si -

TENORI I:
II:

JUNGE HERREN Ac - cen - de lu - men lu - men sen - - - si -
SIGNOROTTI Ac - cen - de lu - men lu - men sen - - - si -

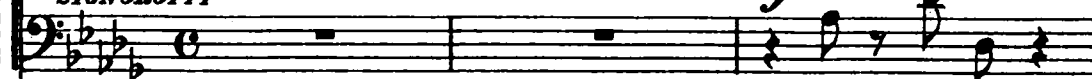
4 TENORI

IN DER SCHENKE
ALLA TAVERNA

JUNGE HERREN
SIGNOROTTI

(laut rufend)
(chiamando)

4 BASSI



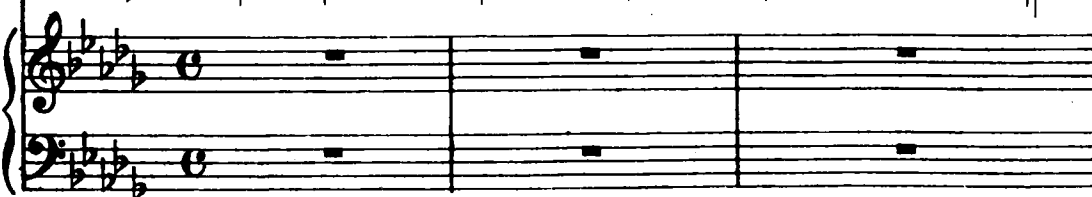
(DER VORHANG GEHT SCHNELL IN DIE HÖHE)
(LA TELA SI ALZA RAPIDAMENTE)

Heh! Wirtschaft!
Ehi! l'o - ste!

Moderato Religioso. (♩ = 60)

ORGEL
ORGANO

(aus dem Innern der Kirche)
(dall'interno della chiesa)



(za den Kunden, als ob ereine Erzählung beende)
(ai clienti come terminando una storiella)

HANS FERBIRT

con spirito

UNTER DEM SCHUTZDACHE
SOTTO LA TETTOLA

Und so fing Kätchen noch, das
E co - si Ka - te an - cor si -

DIE 4 KUNDEN (Herren vom Chor)
I 4 CLIENTI (Coristi)

- bus In - fun - de a - mo - - rem cor - - - - -
 - bus In - fun - de a - mo - - rem cor - - - - -
 - bus In - fun - de a - mo - - rem cor - - - - -
 - bus In - fun - de a - mo - - rem cor - - - - -
 - bus In - fun - de a - mo - - rem cor - - - - -
 - bus In - fun - de a - mo - - rem cor - - - - -

2 SOLI
(rufend)
(chiamando)

Heh!...
Hei!...

staccate con spirito

(dreht bei dem Lachen sich um, schaut noch einmal nach der Kirche und geht dann langsam auf Ferbirts Laden zu, setzt sich dort auf einen Schemel und thut als ob er an der Unterhaltung teilnähme. In Wahrheit ist seine Aufmerksamkeit der Kirche zugewendet.)

(*udendo ridere si rivolge, guarda una volta ancora nella chiesa e poi lentamente muove alla bottega di Ferbiri, si siede ad una sedia come volendo prender parte alla conversazione ma in realtà sorvegliando sempre la chiesa.*)

HENNING

H. F.

Mädchen, nach drei Ge_lieb_ten 'nen Mann sich gar.

DIE 4 KUNDEN

fel - la Do - po tre gan - zi si ma - ri - tò!...

3

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

di - bus In - fir - ma
di - bus, In - fir - ma

di - bus In - fir - ma
di - bus, In - fir - ma

di - bus In - fir - ma
di - bus, In - fir - ma

1

H. F.

(Der Kunde, welcher mit dem Rasieren fertig wurde, grüsst und geht ein anderer nimmt seinen Platz ein, während Ferbirth den Seifenschäum im Becken schlägt)

(Il cliente che ha finito di farsi radere, saluta e parte, mentre un altro prende il posto, e Ferbirth prepara la saponata nella catinella)

no - - stri cor - - po - ris Vir - -
no - - stri cor - - po - ris Vir - -

no - - stri cor - - po - ris Vir - -
no - - stri cor - - po - ris Vir - -

no - stri no - stri cor - - po - ris Vir - -
no - stri no - stri cor - - po - ris Vir - -

(ungeduldig nach dem Wirt verlangend)
(chiamando impazienti l'oste)

(Wirth erscheint auf der Thürschwelle)
(l'oste accorre sull'uscio)

Heh!
Ehi!

Heh! Lumpenkerl!.....
Ehi! Ma lan - drin!.....

Schaffe Bier her!
De la bir - ra!

(brüllend)
(urlando)

Lumpenkerl!.....
Ma landrin!.....

Schaffe Bier her!
De la bir - ra!

(Zu den zwei, noch zurückgebliebenen Kunden und zu Henning, während er den dritten einseift)

(*Li due rimasti e ad Henning mentre insapona il nuovo cliente*)
gaio e con spirito

Hört nun vom tapf-ren Diener der Ge-set - - ze, der
Or vi di - rò d'un bravo ma - gi - stra - - to che a

- tu - te fir - mans fir - mans per - - - - pe -
- tu - te fir - mans fir - mans per - - - - pe -

- tu - te fir - mans fir - mans per - - - - pe -
- tu - te fir - mans fir - mans per - - - - pe -

- tu - te fir - mans fir - mans per - - - - pe -
- tu - te fir - mans fir - mans per - - - - pe -

gieb Wein
Del vin!

(der Wirt tritt ein um nachzusehen, was man von ihm verlangt, indem er ein Zeichen giebt, dass man geduldig warten solle)
(*l'oste entra a cercare quanto gli venne ordinato dopo di aver fatto cenno di aspettare pazientemente*)

gieb Wein
Del vin!

2

p stacc. scherzoso

7

ben sillabato

H. F.

plünder-te Sankt Gertrudens Schütze häßt sie drauf ge - for - - dert um ein Haar...
San - ta Ger - trude avea ru - bato il te - so - ro *Ea cor - - rer la sfi - dò*

SOP. I.
 - ti Ho - - stem re - pel - las
 - ti Ho - - stem re - pel - las

SOP. II.
 - ti Ho - - stem re -
 - ti Ho - - stem re -

SOP. III.
 - ti Ho - - stem re -
 - ti Ho - - stem re -

TEN. I. & II.
 - ti
 - ti

(1) (Singen burschikos ein Schelmenlied)
 (1) (*Cantando una canzone ruvidamente*)
 > *ruvidamente* > >

So - lang noch im Be - - cher
Sin che il vin del Re - - no

So - lang noch im Be - - cher
Sin che il vin del Re - - no

3

(1) Nach einer alten deutschen Weise vom Jahre 1500

(1) Tema di Canzone antica Tedesca del 1500

(Während er das Messer streicht und den Kunden rasirt, scheint er halblaut eine Geschichte zum besten zu geben)
(mentre affila il rasoio e rade il cliente sembra raccontare a bassa voce una storiella)

H. F.

lon - - - gius Pa - - cem - que do - nes
lon - - - gius Pa - - cem - que do - nes

- pel - - - las Pa - - cem - que do - nes
- pel - - - las Pa - - cem - que do - nes

- pel - - - las lon - gius Pa - - cem - que do - nes
- pel - - - las lon - gius Pa - - cem - que do - nes

Ho - - - stem re - - pel - las lon - gius Pa - cem - que
Ho - - - stem re - - pel - las lon - gius Pa - cem - que

gol - dig hell der Wein vom Rheine glänzt, Und jed - we - dem Ze - - cher
Bril - la nel bic - chie - re co - me l'or, *Sin - che Ghi - ta il se - - no*

gol - dig hell der Wein vom Rheine glänzt, Und jed - we - dem Ze - - cher
Bril - la nel bic - chie - re co - me l'or, *Sin - che Ghi - ta il se - - no*

pro - - ti - nus. Du - - cto - re
 pro - - ti - nus. Du - - cto - re

pro - - ti - nus. Du - - cto - re
 pro - - ti - nus. Du - - cto - re

pro - - ti - nus. Du - - cto - re
 pro - - ti - nus. Du - - cto - re

do - - nes pro - ti - nus. Du - - cto - re
 do - - nes pro - ti - nus. Du - - cto - re

ih - re Gunst Feinsliebchen freikre - denzt, sei immer - dar be - sun - gen.....
Of - fre qual guanciaie a l'a - ma - dor, Le - via - mo un canto a - me - no

ih - re Gunst Feinsliebchen freikre - denzt, sei immer - dar be - sun - gen.....
Of - fre qual guanciaie a l'a - ma - dor, Le - via - mo un canto a - me - no

4

si - - - cte praë - - - - -
 si - - - cte praë - - - - -

si - - - cte praë - - - - -
 si - - - cte praë - - - - -

si - - - cte praë - - - - -
 si - - - cte praë - - - - -

si - - - cte praë - - - - -
 si - - - cte praë - - - - -

guter Trank, Liebeslust! der Wein! und die Lieb!
 Al vin! a l'a-mor! al vin! a l'a-mor!

guter Trank, Liebeslust! der Wein! und die Lieb!
 Al vin! a l'a-mor! al vin! a l'a-mor!

cc

bass

sf >

sf >

un poco rit. *a tempo*

- vis..... Vi - te - mus om - ne no - xi - um.
- vis..... Vi - te - mus om - ne no - xi - um.

- vis..... Vi - te - mus om - ne no - xi - um.
- vis..... Vi - te - mus om - ne no - xi - um.

- vis..... Vi - te - mus om - ne no - xi - um.
- vis..... Vi - te - mus om - ne no - xi - um.

- vis..... Vi - te - mus om - ne no - xi - um.
- vis..... Vi - te - mus om - ne no - xi - um.

(hier erscheint der Wirt mit einem Krüge und gefüllten
Flaschen, die er unter dem Beifallsrufe der jungen
Leute verteilt. Dann verschwindet er wieder und die
Herren beginnen ein Würfelspiel)

(*Qui l'oste ricomparisce colle brocche e le bottiglie piene
che distribuisce mentre i signorotti ridentolo acclamano.
Poscia egli rientra, e i signorotti giocano tra loro ai dadi.*)

un poco rit. *a tempo*

pp

Un poco più, marziale (92 = ♩)

(Hier treten aus der Strasse links auf Kurfürst Friedrich, der Graf Conrad Knipprode und ein Ritter aus dem Gefolge des Kurfürsten. Sie schreiten langsam nach vorn)

(unversehens bei der Rolandsäule haltmachend)

(In questo punto giungono dalla via a sinistra l'Elettore Federigo, il Conte Corrado Knipprodo ed un cavaliere del seguito dell'Elettore camminando lentamente)

(arrestandosi di botto presso la statua del «Rolando»)

KURF.
L'ELET.

The first system of the musical score consists of a vocal line (KURF. and L'ELET.) and a piano accompaniment. The vocal line begins with a few notes, followed by a rest. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

5

Un poco più, marziale (92 = ♩)

(im scherzhaften Ton)
(in tono di scherno)

K
L'E.

Beim Him - mel!
Pel cie - lo!

Der Fall ist sel - ten!
Il ca - so è nuo - vo!

Hier die - se
I mer - ca -

6

The second system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics from the previous system. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *p* and *f*.

K
L'E.

Krä - mer, sie zwingen ei - nen Hel - den
- tan - ti Han messoun pa - la - di - no

Schildwacht zu hal - ten!
in sen - ti - nel - la!

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *p*, *f*, and *ff*, along with triplets and other rhythmic figures.

K
L'E

Sinnbild der Tap - fer - keit, Gerech - sam und
Sim - bo - lo di va - lor, giu - sti - zia e

7

m.d.

K
L'E

Treu - e, soll die gan - - ze Stadt ihn ach - - ten, eh - - ren!
fe - de Ch'o - gni no - stra cit - tà rispet - ta e o - no - - ra,

un poco rit. cres.

cres.

f rit. e cres.

Solenne (60 = ♩)

K
L'E

Was führ - te dich hier - her, du Held der Eh - - re? Wo -
 8 *Co - me ti tro - - vi qui, pro - de Ro - - lan - - do? Per -*

Solenne (60 = ♩)

K
L'E

- zu die - blan - - ke Weh - - re? Willst
 - *chè quel nu - - do bran - - do? U -*

p

(ironisch)
(ironicamente)

animando

9

lie - ber nicht zur Schei - de die Klin - ge ste - cken?
- nau - na qui ci nuo - le! E - roe, che fa - i?

strisciate le note

colla parte

Sa - ge, be - rich - te : sollst du wohl Spat - zen
Con - tie re - gi - stri a ri - ve - der ti

rit.

rit. col canto

And^{te} mosso (84 = ♩)

schre - sta

And^{te} mosso (84 = ♩)

10

ff

HENN.

Ah! das ist sehr gut ha! ha! ha!
 Ah! Que sta è buo na! Ah! Ah! Ah!

K
L'E

cken?! (lachend)
(ridendo)

Die 2 KUNDEN

12 CLIENTI del
BARBIERE

Ha! ha!
Ah! Ah!

Ha! ha! ha! ha! ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

(sie würfeln weiter)
(Giocano ai dadi)

In Der SCHENKE
Alte TAVERNA

4 TEN.

4 BASSI

And^{te} religioso (60 = ♩)

(Henning plaudert in lustiger Laune mit Ferbirt und den zwei
(Henning continua a conversare allegramente con Ferbirt

ha! ha! ha! ha! pausa corta
 Ah! Ah! Ah! Ah!

ha! ha! ha! ha!
 Ah! Ah! Ah! Ah!

pausa corta

I^o SOLO >

Fün fe
Cin. que!

ORGEL
ORGANO

11

And^{te} religioso (60 = ♩)

sf >

Kunden weiter)
e i due clienti)

I^o SOLO

TUTTI

Sechs!
Sei!

Ge - won - - nen!
Vin - cia - - mo!
TUTTI

Der Wurf ist nichtig! Wieder von
Il colpo è nul - lo! Ri - co - min.

KURF.
L' ELET.

CONRAD
CORRADO

Schweige! Der Ti - tel, bedenk:
Ta - ci, può un ti - to - lo qui

Durchläucht
Pren - ce

(Sie umdrängen alle den Tisch der Spieler und verfolgen erregt des Spiel)
(*Alfornano tutti il tavolo dei giocatori e seguono animosamente la partita*)

vorn!
- ciam!

K
E/E

würde mich so . fort ver . ra . ten!
la presen . za mia sve . lar!

C

Man ach . . tet kaum auf
Nes . sun sor . . ve glia .

12

C

uns .
- ci

Opp.
 Und wer soll wohl ver . mu . . ten, dass
E poi chi mai po . tri . . a Sot .

pp

hin - term fal - schen Bar - te, das An - ge - sicht gebräu - - net,
 - tou - na fin - ta bar - ba e il vi - so tin - to a bru - - no

sich der Kur - fürst ver - ber - ge, den je - dermann gar fried - sam
 rav - vi - sar l'E - let - to - re che qui, tran - qui - lo, o - gnu - no

Agitato (132 = ♩)

K
L'E

Vor-sich-tig!
Sii cau-to!

Zu
S'io

in Spandau wäh-net.
Cre-de a Span-da-ro

col canto

a tempo

13 Agitato (132 = ♩)

pp

K
L'E

sol-chen Nar-rens-pos-sen (Be-dingt' es nicht die La-ge.) hätt'
ven-ni ca-muf-fa-to Co-sì con-tro mia vo-glia Lu

ruvidamente

col canto

ten. *rit.* *a tempo* *con fuoco*

ich mich schwer ent-schlos-sen! Doch hab ich seit ge-
vuol ru-gion di sta-to! Con-tro il Con-siglio im-

14 *rit.* *a tempo*

sf col canto *sf* *p*

K
 - rau - mer Zeit der Kla - gen viel ver - nom -
 - plo - ra - no da me mol - ti l'a - - ju -

Har

a tempo

K
 - - - - - men und eh' wir
 - - - - - to Io, pria d'a -

Deciso

Deciso

K
C#
 han - deln, die Wahr - heit zu er - grün -
 - gir,..... Co - no - sce - re vo'il ve -

K
L#
 - den, bin ich ge - kom - men!
 ro..... E son ve - nu - to.

(indem sie nach hinten gehen wollen)
(volendo andare verso il fondo)

Allegro (168 = ♩)

K
L'F

(Laute Bufe des Unwillens ertönen aus dem Hintergrunde)
(Scoppio di urla d'indignazione dal fondo)

SOP. I^e e IIⁱ

Ah!..... Man höh - net Man be -
Ah!..... È un' on - ta! Un' in -

CORO
TEN. I^e e IIⁱ

Ah!..... Man höh - net Man be -
Ah!..... È un' on - ta! Un' in -

CORO
BAS. I^e e IIⁱ

Ah!..... Man höh - net Man be -
Ah!..... È un' on - ta! Un' in -

Nun?.....
Che?.....

Allegro (168 = ♩)

15

ff stridente

(Conrad hält den Kurfürst zurück und zieht ihn beiseite zu den
Stufen der Kirche)
(Bitiene l'Elettore e lo fa mettere dinanzi ai gradini della
chiesa)

CORR.

Tre - - tet bei - seit!
Non - ti tra - dir!

schimpft uns!
- sul - to!

schimpft uns!
- sul - to!

Zur Ra - - - -
Giu - sti - - - -

schimpft uns!
- sul - to!

p cres. subito

(mit zerzausten Kleidern macht auf der Brücke Halt, droht mit der Faust nach dem Rathause hin)

(colle vesti in disordine si arresta sul ponte mostrando il pugno al palazzo)

MAKENSBRUNG

Ja lacht
Ri - de -

Ver - gel - tung!
Giu - sti - zia!

che!
- zia!

Ver - gel - tung!
Giu - sti - zia!

Ver - gel - tung!
Giu - sti - zia!

16

nur ihr hoch - müt' - gen Her - ren, o lacht nur! Den
- te! Su - per - bi - si - gno - ri, ri - de - - te!! Per

HENNING.

a tempo (zu Mackenspr.)
(a Macken.)

Was giebt's?
Che fu?

(er kommt, nach vorn, die Menge und Henning folgen.)
(scende sul davanti seguito dalla folla e da Henning)

Opp. rit. con rabbia

ton. a tempo

Spott sollt ihr zah - len, das schwör, ich zu Gott!
Dio, pa - ghe - re - te quel vo - - stro scher - nir!

17

rit. sempre col canto

p cres. tumultuoso

H
SOP. I^a e II^a
TEN. I^a e II^a
BASS. I^a e II^a

Solch
Di
Solch
Di
Solch
Di

cres. molto

Stesso tempo

H

ff
ruch - los Be - gin - nen, es schrei - et um Ra - che!
tan - ta ne - qui - zia sia fat - ta giu - sti - zia!

ff
ruch - los Be - gin - nen, es schrei - et um Ra - che!
tan - ta ne - qui - zia sia fat - ta giu - sti - zia!

ff
ruch - los Be - gin - nen, es schrei - et um Ra - che!
tan - ta ne - qui - zia sia fat - ta giu - sti - zia!

18

ff Stesso tempo

(zu Makensp.)
(a Maken.)

H

Was ge -
Chet'han

Für sol - che Fre - vel - that for - dern wir Süh - - - ne
Di tal ne - qui - - - zia Vo - - gliam giu - sti - - - zia!

Für sol - che Fre - vel - that for - dern wir Süh - - - ne
Di tal ne - qui - - - zia Vo - - gliam giu - sti - - - ziu!

Für sol - che Fre - vel - that for - dern wir Süh - - - ne
Di tal ne - qui - - - zia Vo - - gliam giu - sti - - - zia!

H

- schah denn? sag an!
fat - - - to?..... Che fu?.....

Ver-geltung!
Giu - sti - zia!

Ver-geltung!
Giu - sti - zia!

Ver-geltung!
Giu - sti - zia!

19

H

MAKEN.

f *e* *e*

Ist das hier wohl Rech - tens?
Ah, qui non c'è leg - ge!

Vergeltung!
Giu - sti - zia!

Vergeltung!
Giu - sti - zia!

Vergeltung!
Giu - sti - zia!

Für - - wahr !..... Ein Ver - bre - chen!
È ver !..... È un mi - sfat - - to!

Ein Ver - bre - chen!
È un mi - sfat - - to!

Ein Ver - bre - chen!
È un mi - sfat - - to!

20

ff

(schüttelt Makensp.)
(scuotendo Muken.)

HENNING

Was ist? Was ge - schah Dir? So
Che fu? Che t'han fat - to Vuoi

stacc. *p* *cres.* *sempre*

poco stent. *a tempo*

re - - - de doch nur!
dun - - que tu dir?

poco stent. *a tempo*

Poco meno
(zu Henning)
MAKEN. (a Henning)

(heulend vor Wut)
(quasi piangendo di rabbia)

21

Was mir? Ich bin be - stoh - len!
Che fu?! M'han de - ru - bu - to

Poco meno

Um all' mein Hab' ge - kom - - - men... ja das
but - ta la mer - can - zi - - - a! Il cur.

stacc.

M

Fuhrwerk, mei-ne Pferde, Al-les ha-ben
 -ret-to... Il ca-val-lo Tut-to han por-

HENN. *I.^o tempo*

rit.

Wer
E

sie ge-nommen!
 -ta- -to vi-a!

CHOR

SOP. I.^e II.^e

TEN. I.^e II.^e

BASS. I.^e II.^e

Ah! Die-be! Räu-ber!
 Ah! la-dri! la-dri!

22

I.^o tempo

ff

segue il canto

H

sind die Schurken? Vermagst du dies zu sagen?
 chi fu dunque? Alcu no hai co no sciu to?

p

Poco meno

MAKEN.

Ja doch! Zwei Cavaliere! Die oben drein mich gehen.
 Cer to! Due signo rot ti!... E m'han no an che bat.

rit.

Poco meno

segue il canto

a tempo

M

- schlagen!
 tu to!!...

C O R O

SOP. I^e II^e

Mis se thä ter! Ver ruch te! Die
 Ma le det ti! Giu sti sia! A

TEN. I^e II^e

Mis se thä ter! Ver ruch te! Die
 Ma le det ti! Giu sti sia! A

BASS. I^e II^e

Mis se thä ter! Ver ruch te! Die
 Ma le det ti! Giu sti sia! A

a tempo

23

ff

Räu - ber schleppt zum Gal - - gen! zum Gal - gen! zum
 mor - tei pre - da - to - ri! A mor - te! A

Räu - ber schleppt zum Gal - - gen! zum Gal - gen! zum
 mor - tei pre - da - to - ri! A mor - te! A

Räu - ber schleppt zum Gal - - gen! zum Gal - gen! zum
 mor - tei pre - da - to - ri! A mor - te! A

(mit bitterer Ironie
 MAKEN. (conumara romu) *Un poco meno*

Ja! Ver -
 Si! Giu -

Gal - gen!
 mor - te!

Gal - gen!
 mor - te!

Gal - gen!
 mor - te!

Gal - gen!
 mor - te!

Gal - gen!
 mor - te!

gel - - - - - tung mir zu ho - len bin ich zum Rat ge -
 sti - - - - - zia! In - vo - car - la io cor - si dai Si -

Agitato (152 = ♩)

M

lau - fen!
gno - ri!

Er - zähl - - -
Nar - ra - - -

24

Agitato (152 = ♩)

p stacc. assai

M

- te vom jä - hen Ü - - - ber - fall
- i che fui ru - ba - - - to ier,

M

dort in den Ge - bü - - - schen, in der Nä - - - he von
tra - ver - san - do il bo - - - sco Tra Ber - li - - - no e Span -

M

Span - dau; die Räu - ber zu er - wi - - - schen er -
- dau; chei lu - dri ben co - no - - - sco! lo

cres. sempre insensibilmente

M

senza rall.

M

M

- bat ich, dass die Wa - che man
 chie - - si che man das - se - ro

25

M

rasch zur Ver - fol - - - gung rich - - te Was der
 to - - - sto le guar - - - die in trac - - cia Sai che

(zu Henning)
 (ad Henning)

un poco rit.

M

Rat drauf er - wie - - dert? Man lacht' mir ins Ge -
 fe - - - ce il Oon - si - - glio? M'ha ri - soinsul - la

rit. ten.

rit. col canto

Con fuoco

M

sich - te.
fac - cia

SOP. I.^e II.ⁱ *ff*
Ver - gel - tung! Ver - gel - tung! Her - un - ter die
Giu - sti - sia! Giu - sti - sia! È un' on - ta! Ab -

TEN. I.^e II.ⁱ *ff*
Ver - gel - tung! Ver - gel - tung! Her - un - ter die
Giu - sti - sia! Giu - sti - sia! È un' on - ta! Ab -

BASS. I.^e II.ⁱ *ff*
Ver - gel - tung! Ver - gel - tung! Her - un - ter die
Giu - sti - sia! Giu - sti - sia! È un' on - ta! Ab -

26

Con fuoco

Ver - gel - tung! Ver - gel - tung! Her - un - ter die
Giu - sti - sia! Giu - sti - sia! È un' on - ta! Ab -

Mem - - - men!..... Das dür - fen wir nicht
- bas - - - so Que - sto Con - si - glio im -

Mem - - - men!..... Das dür - fen wir nicht
- bas - - - so Que - sto Con - si - glio im -

Mem - - - men!..... Das dür - fen wir nicht
- bas - - - so Que - sto Con - si - glio im -

aspro

MAKEN.

rit.

un poco ten.

Könn - - ten
Dis - - ser

sich nicht be.fas . sen
che non han tem . po

mit solchen Klei - nig -
per ta . li ba - ga -

lei . den .
- bel . le !

lei . den .
- bel . le !

lei . den .
- bel . le !

rit.

ff *segue il canto*

col canto

ten.

ten.

a tempo

kei - ten!
- tel - le!

Wir wol . len sie schon zwin - gen!
Li for - ze - - rem! Giu - sti - sia!

Wir wol . len sie schon zwin - gen!
Li for - ze - - rem! Giu - sti - sia!

Wir wol . len sie schon zwin - gen!
Li for - ze - - rem! Giu - sti - sia!

27

Tutti *ff con fuoco*

I.^o tempo

Hier hilft kein Säu - men, nur Tha - ten! Ver - gel - tung! Ver -
 Trop - po ha tar - da - to o - ma - i! Giu - sti - zia! Giu -

Hier hilft kein Säu - men, nur Tha - ten! Ver - gel - tung! Ver -
 Trop - po ha tar - da - to o - ma - i! Giu - sti - zia! Giu -

Hier hilft kein Säu - men, nur Tha - ten! Ver - gel - tung! Ver -
 Trop - po ha tar - da - to o - ma - i! Giu - sti - zia! Giu -

I.^o tempo

ff con fuoco *tutta la forza*

Molto mod^{to} (188 = ♩)

(2 *Makenspr* lachend zwischen Ironie und Scherz)
(a *Maken*: *sorridendo tra l'ironico e lo scherzoso*)

HENNING

Den Grund für sol - che
 Ma si!... Non han - no

- gel - tung! Ver - gel - tung!
 - sti - zia! Giu - sti - zia!

- gel - tung! Ver - gel - tung!
 - sti - zia! Giu - sti - zia!

- gel - tung! Ver - gel - tung!
 - sti - zia! Giu - sti - zia!

28

Molto mod^{to}
(188 = ♩)

dim. subito *p*

molto rit.
ten.

H Weigrung hat man dir nicht ver - ra - ten?!

tempo!... *E* che! tu non lo sa - i?.....

Mod.^{to} con spirito (63 = ♩)

(mit grosser Feinheit der Rede und höhnischem Ausdruck)
(*con gran finezza di dizione ed espressione canzonatoria*)

H Sie de - bat - tie - ren nur mit vie - ler Gra - vi -

Es - si di - scu - to - no con som - ma gra - vi -

Mod.^{to} con spirito (63 = ♩)

29

H - tät, wem bei der Stadt - uhr der Dienst zu - steht, sei's nun Ber -

- tà *Sea l'o - ro - lo - gio de la cit - tà I Ber - li -*

H - li - ner o - der Cöl - ner, ein - zu - set - zen die Ge - wicht

- ne - sio i Co - lo - ne - si i con - trap - pe - si han da mon - tar

poco rit.....affrett.....rit.

H

wer bei be-son-de-rem Ge-präng'im gros-sen Glo-cken-turm die
O chi la cor-da al cam-pa-no-ne In qual-che grande oc-ca-si.

poco rit.....affrett.....rit.

ten.

H

Sträng' zu zie-hen hab' die Pflicht;
- o - ne pri-ma dee ti - rar!

col canto
p

30

H

grü-beln, wer an der Reih als Ban-ner-
Stu-dian chi pren-de-re dee pri-ma

p

H
 - trä - ger wohl! und wer zur
il gon - fa - lon *o chi in Qua -*
p

H
 Fas - ten - zeit die Pre - digt zah - len soll! Sie
 - re - si - ma pa - gar de - vil ser - mon!
e

H
 schrei.en und er - hit - zen sich, vo - tie - ren zan - ken fürch - ter - lich; nach
 stre - pi - ta - noe su - da - no, e vo - ta - noe di - scu - to - no Poi

col canto

H
 hin und her, die Kreuz die Quer, geht's wie - der an von vorn!
 no - ta - no com - men - ta - no e tor - na - no a vo - tar!
13

rit. *col canto* *rit.*

segue l'accompagnamento

1° TEMPO

H

Doch die Ge - rech - tig - keit! Eil' schaffet nur Ver - druss, ein gu - ter
 Ma - la Giu - sti - zi - a Non gio - va l'af - fret - tar Che un buongiu -

31

I° TEMPO

H

Rechtsspruch hübsch reifen muss! Sei meine - denk! Und Gott dir langes Le - ben
 - di - zio dee matu - rar! Fa a modo mi - o: Lunghianni vi - ver chiedi a

H

schenk!! Nimm dich in Acht vor Un - be -
 Dio!! Guar - da - ti ben guar - da - ti

con spirito

F

- dacht in blin - dem Ei - fer, und Ei - le mit Wei - le!
 ben da l'u - ver fret - tu, e a - spet - ta!... a - spet - ta!

Deciso

64 **All^o moderato** (132 = ♩)

SOP. I.¹ Man muss ein En - - - de
E tem - - - po di fi.

SOP. II.¹ Man muss ein En - - - de
E tem - po di fi.

TEN. I.¹ & II.¹ s'ist an der Zeit, nun End' zu
E tem-po è tem - po di fi.

BASS. I.¹ & II.¹ s'ist an der Zeit, nun End' zu
E tem-po è tem - po di fi.

32

All^o moderato (132 = ♩)

Piano accompaniment for the first system, showing the left and right hand parts.

HENN. (immer spottend) *(sempre motteggiando)*
 Den Teu - - fel auch! Das
A - spet - - to anch'io! Che

MAKEN. *con angoscia*
 So blieb ich schimpf be - - - den?!
E a - vrò prega - to in - va - - no?!

ma - chen!
 - nir - la!

ma - chen!
 - nir - la!

ma - chen!
 - nir - la!

ma - chen!
 - nir - la!

Piano accompaniment for the second system, showing the left and right hand parts.

un poco rit. (lacht) *a tempo* (ride)

musst du wohl! Ru-hig Blut schützt vor Schaden!
dia-mi-ne! „Chi va pia-no va sa-no!”

Recht soll dir
Tu a - vrai giu-

Recht soll dir
Tu a - vrai giu-

Recht soll dir
Tu a - vrai giu-

33

p un poco rit. *f a tempo*

(deutet auf Makensprung)
 (Mostrando alla follu Maken.)

MAKEN. Das passt auch auf ihn!
Al pa-ri di lui!

wer-den!
 -sti-zia!

wer-den!
 -sti-zia!

wer-den!
 -sti-zia!

Kein Pel

f p col canto *I.º Tempo*

M

Gott kann mir weh . . ren
 Di . o pos . sen . . te !

beim Fürst mich zu be .
 Ri . cor . rer vo . glio al

un poco rit. poco rit.

34

M

schwe . . ren ! Lasst se . hen ob der ho . he Rat selbst
 Pren . . ce ! Ve . dre . mo sein . so . len . . te mo .

un poco rit. poco rit. col canto

Marziale e nobile
 (100 = $\frac{1}{2}$)

M

wi . der den Kur . . fürst auf sei . nem Spruch ver .
 .strar . si il gran Con . . si . glio a l' E . let . tor po .

35

Marziale e nobile (116 = $\frac{1}{2}$)

(nimmt die Mitte der Scene, wie ungewandelt und mutig)
(Prendendo il mezzo della scena come trasfigurato dall'aurora)

HENN.

Ei,
Eh!

harrt!

- tra

L' ELET. (betroffen, beiseite zu Conrad)
(Lieto e commosso, a parte a Corrado)

Hörst du!
O - - - di!

SOP. I. e II.

Bra - vo!
Bra - vo!

TEN. I. e II.

Bra - vo!
Bra - vo!

BASS. I. e II.

Bra - vo!
Bra - vo!

con entusiasmo e poesia

lass den Kur - fürst
La - - - - - scia il Prin - - - - - ci
sempre lo stesso tempo

36

H
 nur in Span - dau re - si -
 - pe - tran - quil - - lo a la sua

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a soprano 'H' marking. It contains the lyrics 'nur in Span - dau re - si -' on the first line and '- pe - tran - quil - - lo a la sua' on the second line. The middle staff is the piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with accents.

H
 die - ren!
 cor te!

The second system continues the musical score with three staves. The vocal line (top) has the lyrics 'die - ren!' on the first line and 'cor te!' on the second line. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with the same rhythmic pattern as the first system.

H
 Nach ist's nicht an der
 O'è tem - po di ri -

The third system consists of three staves. The vocal line (top) has the lyrics 'Nach ist's nicht an der' on the first line and 'O'è tem - po di ri -' on the second line. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with the same rhythmic pattern.

H
 Zeit, ihm den Fall vor - zu
 - cor - re - re a lui, per buo - na

The fourth system consists of three staves. The vocal line (top) has the lyrics 'Zeit, ihm den Fall vor - zu' on the first line and '- cor - re - re a lui, per buo - na' on the second line. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with the same rhythmic pattern. The system ends with a fermata over the final notes.

füh ren! Erst müssen wir dir hel
sor te! Noi ti farem giu sti

fen!
zia!

SOP. I!
ff Ah!
Ah!
tronco

SOP. II!
ff Ah!
Ah!
tronco (DUE SOLI) *pp*
hört doch!
U. diam!

TEN I! e II!
ff Ah!
Ah!
tronco *p*
ein neu. er Ausweg!

BASS I! e II!
ff Ah!
Ah!
tronco *pp*
Un' altra impresa!
hört doch!
U. diam!

p

Air. un poco mod.^{to} (182 = ♩)

con entusiasmo ed ardore

37 Treu dem Ge - bo - te, das
 Per quel - lu leg - ge che il

All.^o un poco mod.^{to} (18)

trös - - - tend ver - - kün - - det:
 de - - - bo - - le op - - pres - - so

al - - - len Be - - dräng - - ten sei mein
 Di so - - ste - - ner ne im - - po - - ne e

Schutz be - - - reit!
 ven - - di - - car,

H
 Wer frem - de Krän - kung wie
 A quei che han cuo - re io

38

B
 eig - ne Schmach em - pfin - det,
 qui foap - pel - lo a - des - so:

I
 con bravura ed energia
 f un poco stent. a tempo Deciso

39
 folg' mei - nem Ru - fe, froh - ge -
 S'ar - mi cia - scu - no e s'ap -

f un poco stent. col cunto a tempo Deciso

H
 - rüs - tet zum Streit!
 - pre - sti a pu - gnar!

H

Wenn dann des A - - bends
 Ap - - pe - - na l'om - - bre.....

40

H

Ne - - bel - - schat - - ten stei - - gen,
 scen - - don de la se - - ra

un poco stent. *a tempo*

H

tilgt die - - se Schur - - ken im
 Di quei ri - - bal - - di in

H

scho - nungs - - lo - - sen Krieg
 trac - cia muo - - ve - - rem.....

cres. molto

Guerriero e maestoso (ss = ♩)*la metà più lento del tempo precedente*

H
SOP. I.^e e II.^e *rem!*
Füh - re uns! Dei - nen Ruf wol - len gern wir
TEN. I.^e e II.^e *Te - - co sa - - ran! Tu li con - dur -*
C O R O
C H O
Füh - re uns! Dei - nen Ruf wol - len gern wir
C C *Te - - co sa - - rem! Tu ci con - dur -*
BASS. I.^e e II.^e *ff*
Füh - re uns! Dei - nen Ruf wol - len gern wir
Te - - co sa - - rem! Tu ci con - dur -

Guerriero e maestoso (ss = ♩)

42

ff la metà più lento del tempo precedente

hö - - ren! Sollst der Ro - - land im Kam - pfe
- ra - - i! Ed il Ro - lan - do no - - stro sa - rai
hö - - ren! Sollst der Ro - - land für uns
- ra - - i! Ed il Ro - lan - do sa - rai
hö - - ren! Und un - ser Ro - - land sollst du
- ra - - i! Ed il Rolan - do sa - rai

sein!
tu!

Du zeigst ein Herz
Tu che non se

für uns - re
i di

sein!
tu!

Füh - lest uns - re
Tu non sei di

sein!
tu!

Du teilst mit -
Tu che non

43

m. d.

m. s.

ff
marcato assu

Lei - den,
pie - tra!

set - zest für der Eh - re hei - ligen
Ma che dai il san - gue pel di -

Lei - den!
pie - tra!

set - zest für das
Ma il tuo san - gue

- uns un - ser Lei - den, gibst Blut und
sei di pie - tra! Ma che il san - gue

mf *cres. poco a poco*

Rech - - - te Gut und Blut wil - lig
rit - - - to e la vir - -

mf *cres. poco a poco*

Rech - - - te ja Gut und Blut wil - lig
da - - - i Pel drit - to e la vir - -

mf

Le - - - ben für die Eh - - - re
da - - - i Pel di-rit - - - to e

cres. poco a poco

mf

anim. sempre e cres.

ein! Auf dein Wort wir schwö - - -
-tù! Tu li con - dur - ra - - -

ein! Auf dein Wort wir schwö - - -
-tù! Tu ci con - dur - ra - - -

für das Recht! Auf dein Wort wir schwö - - -
la vir-tù! Tu ci con - dur - ra - - -

anim. sempre e cres.

squillante

ren!
i!

Füh - rer sollst du uns
Il Ro - lan - do se'

ren!
i!

Füh - rer sollst du uns
Il Ro - lan - do se'

ren!
i!

Un - ser Füh -
Il Ro - lan -

45

sein!
tu!

Op - ferst Gut und Le -
che dai il tuo san -

sein!
tu!

Op - ferst Gut und Le -
che dai il tuo san -

- rer bist du! Op - ferst Gut und Le -
- do se' tu! che dai il tuo san -

squillante

- ben.
- gue!

Ja du set - zest Gut und Le - ben für die Eh - re freudig
Tu che dai il tu - o san - gue pel di - rit - toe la vir -

- ben.
- gue!

Ja du set - zest Gut und Le - ben für die Eh - re freudig
Tu che dai il tu - o san - gue pel di - rit - toe la vir -

- ben.
- gue!

46

Ja du set - zest Gut und Le - ben für die Eh - re freudig
Tu che dai il tu - o san - gue pel di - rit - toe la vir -
un poco rit.

Meno
HENN.

für die hei - li - ge
Di Giu - sti - zia nel

ein
- tü

Nur
II

ein
- tü

Nur
II

ein
- tü

Nur
II

Meno

The piano accompaniment for the 'Meno' section consists of two staves. The treble staff features a series of sixteenth-note patterns, often beamed in groups of six, with some notes marked with accents (>). The bass staff provides a harmonic foundation with sustained chords and occasional moving lines. The overall texture is light and rhythmic, characteristic of a 'Meno' tempo.

Sa che uns
no - - - me noi
du sollst im Kam pfe uns
san - - - gue pel drit - - - to e
du sollst im Kam pfe uns
san - - - gue pel drit - - - to e
du sollst im Kam pfe uns
san - - - gue pel drit - - - to e

Opp. lo. **Maestoso molto sost.¹⁰ (72 = ♩)**

lacht der Sieg!
vin - - - ce - - - rem!
Füh - - - rer sein!
la vir - - - tù!
Füh - - - rer sein!
la vir - - - tù!
Füh - - - rer sein!
la vir - - - tù!

(ORGEL)
ORGANO

GLOCKE
CAMPANA IN SOL #

Maestoso molto sost.¹⁰ (72 = ♩)

47

(Der Ausrufer des Rates, gefolgt von einem Trompeter, erscheint bei der Ecke des Rathauses.)

(Il Banditore del Consiglio, seguito da un trombettiere, appare dall'angolo del Palazzo di Città.)

H

(Trompete des Ausrufers)
(Tromba del Banditore)

(noch im Hintergrunde jenseits der Brücke)
(fuori, in fondo al di là del ponte)

G

(Die Menge läuft nach dem Vordergrunde, um die Verkündigung zu hören)
(La folla corre verso il fondo della scena per udire l'editto)

H

T

O

Solennemente (68 = ♩)

AUSRUFER
R BANDITORE

Ver - neh - met! Ver - neh -
U - di - te! U - di -

(Inzwischen treten einzelne Männer und Frauen aus der Kirche heraus, langsam, in kleinen Gruppen)
(Intanto la gente comincia ad uscire dall'interno della chiesa, lentamente, a piccoli gruppi)

49

Solennemente (68 = ♩)

A B met! Der wei - se und hoch - ed - le Rat hat be -
- te! Il Sag - gio, l'Ec - cel - so Con - si - glio de -

A B schlos - sen:..... dass Sa - lo -
- cre - ta:..... Che Sa - lo -

Tromba sul palco

50

Un poco più animato

A B

- mè, die las-ter-haf-te jü-di-sche Dir-ne sol-le als Straf'er-hal-ten an
- mè, la tur-pe cor-ti-gia-na giu-de-a, nu-da, cinquan-ta vol-te Sa-

A B

fünf-zig Ru-tenschläge heu-te, draus-sen vor'm Tho-re, für ihr
-rà con le ver-ghe per-cos-sa og-gi, fuor da le mu-ra, per l'o-

(Der Ausrufer mit dem Trompeter biegen um die Ecke des Rathauses und verschwinden im Hintergrunde. Die Menge zerstreut sich allmählich nach allen Seiten hin)

(Il Banditore ed il Trombettiere girano l'angolo del Palazzo e scompaiono dal fondo, e la folla si disperde poco a poco da qua e di là)

A B

scham-lo-ses Trei-ben!.....
KURF_sce-na sua vi-ta!.....
L'ELET.

I.^o Tempo

(Der Kurfürst, gefolgt von den L'Elettore nuovo, seguito)

FERBIRT

(Trompete auf der Scene)
(Tromba sulla scena)

Als Mio perdendosi all'interno

pp

All.^o con spirito *In due* (92=d) *non troppo mosso*

(Henning, der beobachtete, dass der Gottesdienst zu Ende ging, tritt zur Kirche und verfolgt dicht bei den Stufen, die heraustretenden Personen mit seinem Blick)

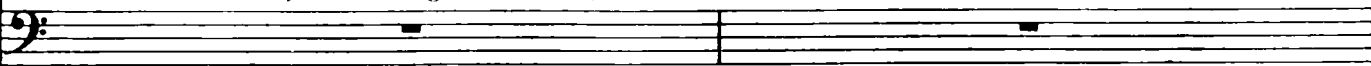
(Henning vedendo che la funzione è finita va verso la chiesa, e, presso ai gradini, osserva i gruppi e le persone che escono)

H



zwei Cavalieren tritt auf den Laden des Barbiers zu)
dei due cavalieri, verso la bottega del barbiere)

K
L'E



(stellt einen Sessel zurecht und schlägt den Schaum im Becken)
(prepara la sedia ed agita la saponetta nella cutinella)

F



Mei - ster vor - stel - - lig, ra - - sie - ren ge - fäl - - lig? Be -
no - bil mes - se - - re È pron - to il bar - bie - - re La

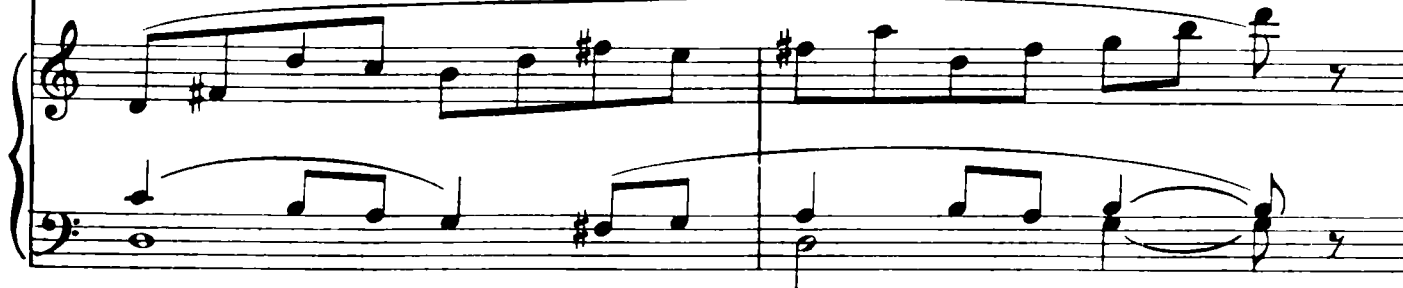
52 All.^o con spirito *In due* (92=d) *non troppo mosso*



F



- liebt nur zu sa - - gen, der Schaum ist ge - schla - gen; d'rum
mia sa - po - na - - ta è già pre - pa - ra - ta Sì



F



setzt Euch, macht's euch be - quem, er -
53 *seg - - ga! Si ac - co - - mo - di Che o -*



F

zeigt mir die Ehr! Ja setzt euch nur, macht's euch be - quem er -
 - no - re mi fa! Si seg - ga si ac - co - mo - di! che o -

opp.

F

zeigt mir die Ehr!
 KURF. - no - re mi fa!
 L'ELET.

f (burbero)

Nein! Nicht um ra - siert zu sein kam
 No! Per far - mi ra - de - re non

54 *Un poco meno*

(überrascht fragend)
 (sorpreso insistendo)

1^o Tempo

F

So dürft' ich das Haar viel - leicht ein
 Vuol for - se re - ci - de - re la

K
 L'E

ich zu dir her!.....
 son cer - to qua!.....

1^o Tempo

we nig euch rich - - ten?
chio - maar - ruf - fa - - ta?

ff poco meno

(aufbrausend)
(scattando)

Ei, scher' dich zum Teufel doch!
Eh, van - - neal di - - a - vo - lo!

55

tempo

segue

poco meno

Wohl sträubt sich das Haar mir bei dem was ich hören musst an schlimmen Ge -
La chioma ho dris - za - ta per quanto suc - ce - de - re qui den - tro veg -

rit. un poco

segue

1.º Tempo.

Nichts für un - - gut! Ver -
Mil - le gra - - zie! O.

- schich - ten!
- g'i - - o!

Du da!
A te!...

56

1.º Tempo.

tr. mm

F
K
L'E

zeih'n Eu-er Gna - den?
buon signor mi - o!

Ich geh' schon!
Lo la - scio *rit.*

Nein.....
No.....

Andantino (76 = ♩)

F
K
L'E

Was be - fehlt Ihr, Herr?
Or - di - na - te - mi!

(auf Henning deutend)
accennando ad Henning

vielleicht bedarf ich noch dein! Hö - re doch: Wer
Es - ser - mi u - til puoi tu. M'a - scol - ta! *rall. sempre* *Quel*

Andantino (76 = ♩)

rit. col canto

(In diesem Augenblicke tritt Elsbeth aus der Kirche heraus und da sie Henning entdeckt, stutzt sie verlegen einen Augenblick und lässt ihr Gebetbuch fallen. Henning, dicht bei den Stufen, hebt dasselbe auf und reicht es Elsbeth rasch hinwobei er sie grüßet.)

(In questo punto Alda esce dalla chiesa e scorto Henning ha un momento di confusione sicchè il libro delle preci le cade di mano - Henning che trovasi al basso dei gradini lo raccoglie e lo porge tosto ad Alda salutandola.)

EISBETH
ALDA

F
K
L'E

(setzt das Gespräch leise fort)
(prosegue come parlano a bassa voce)

ist die-ser da?!.....
giovin laggiù.....

rall. molto

And^{no} mosso affettuoso (132 = ♩)

HENN.

con dolcezza affettuosa

Els beth!

Gott ste - he all - - zeit

A - - ve,

Al - da di Ra - - the.

57

And^{no} mosso affettuoso (132 = ♩)

tenero e delicato

con grande espressione

pp *legatissimo il basso*

bei

als Hel - fer dir

und Be - - ra - ter!.....

- now,

Tias - si - - sta

sem - pre Id - di - o!.....

espressivo

ELSB

ALDA

Hen - ning!.....

Gott

Hen - ning!.....

Id . . .

con grazia ed affetto

58

cres.

poco rit.

E
A

schütz dich in Gna-den! Sahst du wohl
- di - - o ti guar-di!... ve - de-sti il

sonoro poco affrett. rit.

sospeso

E
A

mei-nen Va-ter? Un poco meno I.^o Tempo.
pa-dre mi-o?

HENN.

Nein! Lan-ge zur Be- ra- -
No! Siede il Bor-go - ma -

sospeso Un poco meno **59** I.^o Tempo.
cantato con passione

p

Opp.

H

- tung hat man dort heut ge - ses - - sen
- stro An - cor lag - giù in Con - si - - glio

m. s.

ELSB.
ALDA

Mein Va - ter wird drauf drin - - gen, dass der
Il drit - - to tuo di - fen - - de; Per - -

60

E
An - - spruch dem Soh - ne des - sen, der sich für uns ge -
- chè'l com - pen - - so al fi - - glio Di chi mo - ri sal -

con fuoco

E
op - - fert hat, nicht län - ger werd'ent - zo - - gen!
- van - do - li ha troppo già tar - da - - to!

HENN.

Dein Va - ter
Tuo padre è

H
 ist ge - - - recht und gut,
 giu - - - sto e buon,

61

veloce *p*

RLSB.
ALD.A *con dolcezza*

Er war dir stets ge - - wo - - gen;
 E - - gli ti ha sem - - pre a - - ma - - to

cantando con affetto

E
 A
 durf - - ten wir nicht Bru - der und Schwes - - ter
 co - - me un fi - - gliuol! Cre - scemmo in - - sie - - me a

62

E
 A
 gleich uns wä - - nen?! Als mei - ne
 lui d'ac - - can - - to !... Quan - do mo - -

Mut - - - ter starb, teil - - - test du
 ri - - - mia ma - - - dre pian - ge - - -

nicht mei - ne Thrä - - - nen? Geh!
 - sti del mio pian - - - to? Va!
 HENN. (commosso)
 Els - - - beth
 Al - - - da!

1^o Tempo
 Nimm dies Ge - bet - - - buch aus
 Ri - pren - di an - co - - - ra quel
sospirato

Elsbeth!
 Al - da !...
 63 poco rit. 1^o Tempo m. 8.
 ben cantato
 con dolcezza e passione

mei - nen Hän - den, nimm dies Ge -
li - bro san - to *m.s.* ri - pren - di an -

- bet - buch aus mei - nen Hän - den,
- co - ra quel li - bro san - to

con anima, affettuoso

Es wird dich schüt - zen, es wird dich schüt - zen
64 *Ei* ti sa - præ pro - teg - ge - re, *Ei* ti sa - præ pro - teg - ge - re
un poco rit.

Un - heil von dir wen - den, Un - heil von dir wen -
con - tro i pe - ri - gli o - gno - ra contro i pe - ri - gli o - gno -

più rit ancora
con estrema dolcezza

col canto

pp

(macht eine verabschiedende Bewegung und will auf das Haus zu schreiten)
(fa un cenno d'addio e muove come per andare verso casa)

I.^o Tempo

E
A

den!
ra!

HENN.
(Elsbeth dann, ohne sich nochmals umzuwenden, geht sie in ihr Haus, während Henning, in Gedanken vertieft, das Gebetbuch in seinen Überrock versteckt)
(Alda poi senza più rivolgersi rientra in casa mentre Henning, assorto, nasconde nel giustacuore il libro delle preci)

I.^o Tempo

dim. sempre

Gebetbuch in seinen Überrock versteckt)
delle preci

All.^{to} con spirito (116 = ♩)
molto ritmato

FERBIRT

Al - so, im Ernst du zielst auf blut' ge Strei - che?
Dun - que davver tu par - ti a far giu - sti - zia?

74

ff *p*

HENN.

Ja, Meister Fer_birt!
Si, Ma_stro Fer_birt!

Thust du nicht das glei_che? Den
Co_me con pe_ri_sia Le

f *pp*

Gar_aus mach' ich all_zu_lan_gen Schöp_fen!
chio_me trop_po lun_ghe sai re_ci_de_re!

FER.

So will's mein Handwerk! Muss schnei_den, scha_ben, schröp_fen!
Io son bar_bie_re; è mio me_stie_re il ton_de_re!

75

F

Darf sich ein We - ber sol - ches Recht an - -
Mun la - na - juo - lo ha drit - to a far gin - -

Harf

HENN.

Wem stünd'es denn zu?
E chi ne ha dritto?

- mas - sen?
 - sti - zia?

Wem? (nicht um zu spas - sen)
Chi? Bel - la ma - li - zia!...

Nun: dem
Il Con-

(bricht in herzlichem Lachen aus)
(risata in una armonia vivace)

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Sehr gut!
Bur - lon!

Der a - ber weigert sich
Se - gli ri - fiu - ta - si

Ra - te.
 - si - glio.

76

p scherzando

H *das Recht zu brau - - chen!*
diu - sa_re il drit - - to!
KURFÜRST (ist aufgestanden; inernstem Ton)
L' ELETTORE (*che si è alzato, seriamente*)

So würd' ich mich an ei - - nen
Eul - lor per - ch'è non vol - - ger - -

cres.

H *An wen wohl meint Ihr, Herre?*
Ed a chi mai, Mes - se - re? *f rit.*

K *Grössern wen - - den!* *Sprecht den*
 E *- si più inal - - to?* *Vol - gi -*

col canto

(misst ihn mit den Augen)
(squadrandolo)

H *Den Kur - fürst? Schon recht!*
Al Pren - ce? è ver!

K *nobilmente*

E *Kur - - fürst dar - um an!*
77 *- ti al - l' E - let - tor!*

Marziale

p nobilmente

H

Doch sagt, wie er - reicht man ihn? Hier wohl be - leib - te
Ma... giungere a lui chi può? [78] Pau - cie di cor - ti -

H

Schran - zen, dort Har - ni - sche und Lan - zen
 - gia - ni E pic - che di sol - da - ti

H

sind's, die den Zu - gang uns bei ihm ver - bau - en; drum einzig hilft der eig'nen Kraft Ver.
Ten - go - no lun - gi chi non è pa - tri - zio Meglio è servir - si con le pro - prie

H

trau - - - eh!
m/z (strenge)
 KURF. L' ELET. (*severamente*)

Und in das Recht des Herrschersein zu - grei - fen?
Ed ar - ro - gar - si il drit - to del Si - gno - re

Poco meno
(warm und edel)
(con ardore e nobiltà)

H
K
F

(drohend)
(minaccioso)

Nein, er ist huldreich, ist
E - gli ha buon cuo - re. È

Hü - tet euch vor den Fol - gen!
Ba - da! ch'e_gli non sap - pia!...

79
Poco meno

H

rit.

gut von Her - zen,
giu - sto il Pre - ce

er gäb mir si - cher
e mi da - ria ra -

H

Recht.

KURZ.
L'EL.

gion! (lächelnd zu seinen Begleitern)
(sorridente) rit.

Für sol - che gu - te Mei - nung bin ich ver - bun - den!
Di lui dunque hai tu buo - na o - pi - ni - o - ne?!

f sf p subito molto rit. col canto
legato col canto

molto rit. *animando*

K
I'E

Hü - te dich a - ber, gehst du solche We - ge, dass du dem Jagdherrn niemals kommst ins Ge -
 In questa cac - cia che t'accingi a da - re chis - sù che tu non l'abbia ud in - con -

(Seitame Musik von Pfeifern und Hornbläsern, darzwischen heiteres Aufkreischen der Menge, welche schnell näher kommt. Man vernimmt deutlich Rufe, wie: *Plata da 'Es lebe! Carnaval!*)
 (Si odono strani suoni di pifferi e di corni, e vociare allegro della folla che si appressu rapidamente. Grida prolungate di: *Viva! Largo! Carnevale!*)

Poco più mosso *cominciando dal* (blickt nach der linken Seite und sagt dann lachend)
 HENN. (100 = ♩) (*Guarda a sinistra e poi ridendo dice*)

K
I'E

(überrascht) (sorpreso) Ha! Ha! beim Sankt Chri -
 Ah! Ah! Per San Cri -

- he - ge!
 - tra - re!
 Was giebt's?.....
 Che c'è?.....

Poco più mosso *cominciando dul* (100 = ♩) (Corni da Caccia) *m.s.*

H

- sto - - - fo - rus! Seid Ihr ein Freund vom Lachen, bleibt
 - sto - - - fo - ro! Se ri - de - re vo - le - te re -

H

nur auf eu . . rem Pos . . ten, hier
 - sta . . te al vo . . stro po . . sto e

(Die Bühne füllt sich von
 (La scena e invasa da

H

giebts garschnurr'ge Sa . . chen!
 vi di . ver . ti . re . . te!...

allen Seiten mit einer fröhlichen Menge.)
 ogni parte dalla moltitudine festante.)

81

(Bürger, Volk, Gilden beider Geschlechter, Bewaffnete etc. etc. Alle umringen schreiend und, *viva!* rufend, einen Masken-Karren, der von links her kommt. Auf dem Karren befindet sich eine Art Riesen-puppe mit 4 Armen, vier Beinen, einen mächtigen Papp-Kopf mit offenem Munde, der alles, was die 4 Hände ihm zuführen, verschlingt. Auf dem Karren steht ein Mann aus dem Volke, als Bajazzo verkleidet.)
 (Borghesi, Popolani delle Ghilde, di ambo i sessi, uomini d'armi ecc. Tutti circondano, vociando e gridando evviva, un carro da mascherata che arriva dalla sinistra. Sul carro è un fantoccio con quattro braccia e quattro gambe, una enorme testa di cartone colla bocca aperta che ingoia tutto quello che le 4 mani offrono. Accanto al fantoccio è un popolano vestito da Pagliaccio.)

SOP. I. *ff*
 Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Auf! Ba -
 Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Su, Pa -

SOP. II. *ff*
 Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Auf! Ba -
 Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Su, Pa -

TEN. Le II. *ff*
 Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Auf! Ba -
 Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Su, Pa -

BASSI Le II. *ff*
 Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Auf! Ba -
 Car - ne - val!..... Car - ne - val!..... Su, Pa -

8. *Animato* (118 = ♩) *ff*

- jaz - zo in Pa - ra - de! Car - ne - val!.....
 - gliac - cio, la pu - ra - ta! Car - ne - val!.....

- jaz - zo in Pa - ra - de! Car - ne - val!.....
 - gliac - cio, la pa - ra - ta! Car - ne - val!.....

- jaz - zo in Pa - ra - de! Car - ne - val!.....
 - gliac - cio, la pa - ra - ta! Car - ne - val!.....

- jaz - zo in Pa - ra - de!
 - gliac - cio, la pa - ra - ta!

84

Car-ne-val!..... Auf! Ba - - jaz - zo, in Pa - -
 Car-ne-val!..... Su, Pa - - gliac-cio, la pa - -

Car-ne-val!..... Auf! Ba - - jaz - zo in Pa - -
 Car-ne-val!..... Su, Pa - - gliac-cio la pa - -

Car-ne-val!..... Auf! Ba - - jaz - zo, in Pa - -
 Car-ne-val!..... Su, Pa - - gliac-cio, la pa - -

Car-ne-val!..... Auf! Ba - - jaz - zo, in Pa - -
 Car-ne-val!..... Su Pa - - gliac-cio, la pa - -

- ra - de! Car-ne-val!..... Car-ne-val!.....
 - ra - ta! Car-ne-val!..... Car-ne-val!.....

- ra - de! Car-ne-val! Car-ne-
 TEN.I. ra - ta! Car-ne-val! Car-ne-

- ra - de! Car-ne-val!..... Car-ne-val!.....
 TEN.II. - ra - ta! Car-ne-val!..... Car-ne-val!.....

- ra - de! Car-ne-val! Car-ne-
 - ra - ta! Car-ne-val! Car-ne-

- ra - de! Car-ne-val! Car-ne-
 - ra - ta! Car-ne-val! Car-ne-

val!
-val!

-val!
val!

-val!
-val!

85

Vigorouso

Un poco cedendo con grazia

Sa - ge uns die tie - fe Deu - tung die ser
 Spie - ga il *p* sen - so ge - ni - a - le De la

Gieb uns die Er - klärung doch die ser
p Spie - ga il sen - so ge - ni - al De la

Gieb uns doch die
p Spie - ga il sen - so

Gieb uns doch die
p Spie - ga il sen - so

Un poco cedendo con grazia

scherzando

p

lust' - gen Mas - ke - ra - de dieser lus - ti - gen Mas - ke -
 ga - ia ma - sche - ru - ta De la gu - ia ma - sche -

lust' - gen Mas - ke - ra - de deu - te uns den
 ga - ia ma - sche - ra - ta spie - ga il

tie - fe Deu - tung die - ser
 ge - ni - a - le De la

tie - fe Deu - tung die - ser
 ge - ni - a - le De la

tie - fe Deu - tung die - ser
 ge - ni - a - le De la

riprende, con anima

- ra - de tie - fe Deutung giebt uns jet - zt des Spiels Car - ne - val
 - ra - ta spiegu il sen - so ge - ni - al! Car - ne - val

tie - fen Sinn die - ses lust' gen Spiels Car - ne - val
 sen - so il sen - so ge - ni - al! Car - ne - val

lust' - gen Mas - ke - ra - de Car - ne -
 ga - ia ma - sche - ra - ta Car - ne -

lust' - gen Mas - ke - ra - de Car - ne -
 ga - ia mas - che - ra - ta Car - ne -

lust' - gen Mas - ke - ra - de Car - ne -
 ga - ia mas - che - ra - ta Car - ne -

86

riprende con anima f

SOP. I. II.

Car - ne - val! Car - ne - val! Car - ne - val! Car - ne -
 Car - ne - val! Car - ne - val! Car - ne - val! Car - ne -

TEN. I. II.

- val! Car - ne - val! Car - ne - val! Car - ne - val! Car - ne -
 - val! Car - ne - val! Car - ne - val! Car - ne - val! Car - ne -

BASSI.

- val! Car - ne - val! Car - ne - val! Car - ne - val! Car - ne -
 - val! Car - ne - val! Car - ne - val! Car - ne - val! Car - ne -

- val! Auf, Ba - jaz - zo in Pa - ra - de! Deu - te uns den selt' nen
 - val! Su, Pa - gliac - cio, la pa - ra - ta! Spiega il sen - so ge - ni -

- val! Auf, Ba - jaz - zo in Pa - ra - de! Deu - te uns den selt' nen
 - val! Su, Pa - gliac - cio, la pa - ra - ta! Spiega il sen - so ge - ni -

- val! Auf, Ba - jaz - zo in Pa - ra - de! Deu - te uns den selt' nen
 - val! Su, Pa - gliac - cio, la pa - ra - ta! Spiega il sen - so ge - ni -

Fall! Car-ne - val!
-al! Car-ne - val!

Fall! Car-ne - val!
-al! Car-ne - val!

Fall! Car-ne - val!
-al! Car-ne - val!

ff
Car-ne - val!
Car-ne - val!

ff
Car-ne - val!
Car-ne - val!

ff
Car-ne - val!
Car-ne - val!

ff
Car-ne - val!
Car-ne - val!

(Pfeifer Hornbläser auf der Scene mit dem Orchester zugleich)
(Pifferi e Corni sulla scena con l'orchestra)

87

ff

Car-ne - val!
Car-ne - val!

8

DER BAIAZZO
IL PAGLIACCIO

Un poco Meno. (100 = d)

Seid doch still!

88

Tac. cia o - gnun

(100 = d)

Un poco Meno.

(mit drolligem Ernst)
(con comica serietà)

Der B
il P

Hö - ret und schweiget!
Ces - sio - gni cian - cia!

Pö - - - bel,
Ple - - - beal.

Der B
il P

magst mit Dank, dem schuld' - - gen, ei - - nem
- fi - - ne ren - dio - - mag - - gio A l'il -

Der B
il P

Hoch - - - er - lauch - ten huld' - - - gen, des - sen
- lu - - - stre per - - so - nag - - - gio che ti

Der B
il P

Wanst sich zu dir nei - - -
mo - - - stra la sua pan - - -

89

cres.

Der B
il P

SOP. - - - - - get (aus vollem Halse lachend)
cia! (aghignazzando)

TEN. Ha! ha! ha!
Ah! ah! oh!

BASSI Ha! ha! ha!
Ah! ah! oh!

CHOR
CORO

Poco rit.

HENN. (lachend)
(ridendo)

a tempo

Wie? sol - - chem Scheu - sal!
Ma que - - sto è un mo - stro!...

(zu Henning mit verstellter Wut)
(ad Henning fingendosi irritato)

Ah!..... fre - che We - ber -
Ah!..... la - na - juo - lo.

ha!
oh!

ha!
oh!

ha!
oh!

8..... *ad libitum*

col canto

a tempo

Tempo di Saltarello.(100 = *d*)

- ran - ge!
vi - le!

Re - spekt - los,
Un mo - stro il

90

Tempo di Saltarello.(100 = *d*)

pesante

Der B
il P

schä - - - bi - - - ger Wicht!
mi - - - o grand' uom!

Der B
il P

Dir mach' ich Angst und Ban - - -
A lui ti pro - - - stra u.mi - - -

Meno. (116 = ♩) (mit drülliger Feierlichkeit)
(con comica solennità)

Der B
il P

- ge ! Sieh hier vom ho - hen Ra - te..... Anwalt und Haupt-ver-
- lo ! Il Gran Con.si. glio è que - sto..... De le cit-tà so.

91

Meno. (116 = ♩) p sonoro

HENN.

Br B
u P

tre - ter uns' rer Schwe - ster - städ - - - -
rel - le di Co - lo - nia e Ber - li - - - -

(lachend) Ha! Ha! Ha! Ha!
(ridendo) Ah! Ah! Ah! Ah!

(lachend) Ha! Ha! Ha! Ha!
(ridendo) Ah! Ah! Ah! Ah!

Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!

fff

fff

H

Der B
u P

te!...
no!...

Gebt
Si - -

Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!

Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!

Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!

a tempo

H

Ru - - - - he!
len - - - - sio!

101

a tempo *mf*

Un poco meno (116 = ♩)(in 4) *come prima*(lebhafter)
(animandosi)

H

Ich fah - re wei - ter fort!.....
La - scia - te - mi par - lar!.....

Un poco meno (116 = ♩)
(in 4) *come prima*

(wendet sich wieder zu der Puppe wie vorher)
(*inchinandosi ancora al fantoccio come prima*)

H

Wei - se Ver - samm - lung! Sag' doch:
Sag - gio Con - si - gio! Dim - mi

102

H
 wann wer - den wohl be - rich - - tet die Zwan - zig - tau - send
 quan - - do sa - ran pa - ga - - ti que' ven - ti - mi - la

H
 Gro - - - schen, wo - zu ihr euch ver -
 gros - - - si per me già de - cre -

p legato assai

F
 - pflich - tet? Habt wohl den E - del - mut mei - nes Va - ters gauz ver -
 - ta - ti Quel di cheil pa - dre mor - to ca - de - va nel cer -

rit. cres. con accento

col canto

H
 - ges - sen, der für Euch sich ge - op - - fert?..... **103**
 - ta - me per far sal - vil pa - - e - - se?..... 8

rit. con espressione f Più lento

col canto

Tornando al 1^o Tempo di Saltarello. (100=d)

(Die Puppe bewegt wieder die Arme)

(Wahrnehmbares Murren unter der Menge)

DER RAJAREO (Il fantoccio agita ancora le braccia)

(Mormorio sensibile fra gli uomini del Coro)

IL PAGLIACCIO

f

Seht, er will
Di . . ce che ha

Tornando al 1^o Tempo di Saltarello. (100=d)

8.....

Der B
il P

es - - - sen, nur es - - - sen!
fa - - - me! Ha fa - - - me! (schreiend)
(urlando)

ff

CHOR
CORO

Hör'
Va

Hör'
Va

Hör'
Va

8.....

auf, un - nüt - zer Viel - frass du! Brauchst
 via Cial - tro - nei - nu - ti - le! Va a

104

auf, un - nüt - zer Viel - frass du! Brauchst
 via Cial - tro - nei - nu - ti - le! Va a

ff come uno scoppio

dich nicht wei - ter mä - ten. Schwamm!
 fon - de - re il tuo gras - so! Spu - gna!

dich nicht wei - ter mä - ten. Schwamm!
 fon - de - re il tuo gras - so! Spu - gna!

(zu gleicher Zeit brüllend)
(urlando a tempo)

Dick_wanst! Ka_mel_thier! Her_ - un_ter!her_ unter!her_ unter!her_ unter!her_ -
 O_tre! Cam_mel_lo! Ab_ - bus_so!ab_bas_so!ab_bas_so!ab_bas_so!ab_

Dick_wanst! Ka_mel_thier! Her_ - un_ter!her_ unter!her_ unter!her_ unter!her_ -
 O_tre! Cam_mel_lo! Ab_ - bus_so!ab_bas_so!ab_bas_so!ab_bas_so!ab_

Dick_wanst! Ka_mel_thier! Her_ - un_ter!her_ unter!her_ unter!her_ unter!her_ -
 O_tre! Cam_mel_lo! Ab_ - bus_so!ab_bas_so!ab_bas_so!ab_bas_so!ab_

HENN. (zur Menge) **Più presto** (176 = d)
(alla folla) *p*

Er lässt sich nicht auf's
 Poi_chè non fa giu -

- un_ter!
 - bas_so!

- un_ter!
 - bas_so!

un_ter!
 - bas_so! *affrett.*

105

f.f. **Più presto** (176 = d)
p

H
 Zah - len ein, Ver - gel - tung möcht' er mei - den! Ver -
 - sti - zi - a Nè vuol pa - gu - rei de - bi - ti Qui u -

H
 eint euch drum, wie sich's ge - büht, die Straf' ihm an - zu -
 - ni - ti giu - di - chia - mo - lo Se - gnia - mo la sua

cres. molto

H
 krei - den. Sei
 sor - te. *Al.*

(zum Bajazzo)
(al Pagliaccio)

ff Er ster - be! Er ster - be! Er ster - be!
A mor - te! *A* mor - te! *A* mor - te!

ff Er ster - be! Er ster - be! Er ster - be!
A mor - te! *A* mor - te! *A* mor - te!

106

Er ster - be! Er ster - be! Er ster - be!
A mor - te! *A* mor - te! *A* mor - te!

Meno (120 = ♩)

H

Hen - ker du, Ba - jaz - zo, und un - ter dei - nem
 lo - ra tu, Pa - gliac - cio, di - ven - ta giu - sti -

107

Meno (120 = ♩)

f *p* subito
dolce ma sonoro

H

Strei - che..... die - ses ruck - lo - se Haupt nun im To - des - kampf' er -
 - sie - re Quel - la stu - pi - da te - sta fa su - bi - to ca -

H

- bleichel
 - der!

(Der Bajazzo zieht den hölzernen Säbel, den er an der Seite hatte und ruft zur Menge)
 (Il Pagliaccio snuda la sciabola di legno che avrà al fianco e grida alla folla)

(mit drolliger Feierlichkeit)
 (con comica solennità)

(Er schlägt mit dem Säbel und trennt dann mit der Hand den Kopfab)
 (Da il colpo colla sciabola e poi colle mani stacca la testa)

DER BAJAZZ.
 IL PAGL.

Gebt Ach - tung! Eins! zwei! und drei! Da
 At - ten - ti Una! Due! E tre! Pren -

(In diesem Augenblicke erscheint Johannes Rathenow, gefolgt von mehreren Wachen und in Begleitung des Hauptmanns auf der Brücke, er kommt scheinbar aus dem Rathause, bleibt firster blickend stehen, um einen Augenblick dem Vorgange zu folgen.)

(In questo momento seguito da varie Guardie ed accompagnato dal Capitano d'Arme, appare sul ponte, come venendo dal Palazzo di Città il borgomastro Giovanni Rathenow che uccigliato si arresta a guardare un istante)

p

(Tambour auf der Scene)
 (Tamburone sulla scena)

mf

All.^o (128 = ♩) ¹⁰ mod.

(Wirft den Kopf der Menge zu)

(Gittando la testa alla folla)

(Sobald der Kopf herunter gelassen, zer Sprengen die beiden Figuranten, welche den Körper vorstellten die Kleidung gehen auseinander und fangen an sich gegenseitig durchzuprügeln, während verschiedene Leute aus dem Volke sich um den Kopf streiten und ihn in den Fluss schleudern wollen)

(Appena gittata la testa i due figuranti che formano il corpo del fantoccio strappando la giubba si dividono e cominciano a picchiarsi comicamente sul carretto mentre vari popolani contendendosi la testa la vogliono buttar nel fiume)

er B
P

CHOR
CORO

habt ihr das Schei - - sal!
- de - te a vo - - si!

Auf! werft es in den
Al fu - - me A la

Auf! werft es in den
Al fu - - me A la

Auf! werft es in den
Al fu - - me A la

All.^o mod.^{to} (128 = ♩)

108

RATH.
GIANNI

(Begreift die beleidigende Anspielung der Maskerade und tritt schnell vor, zornig.)

(Comprendendo l'allusione ingiuriosa della mascherata si avvanza rapidamente, corrucciato)

Spre - - - fluss! Dort mag es Was - ser sau - fen!
Spre - - - a! Ve - diam se l'ac - qua in go - i!

Spre - - - fluss! Dort mag es Was - ser sau - fen!
Spre - - - a! Ve - diam se l'ac - qua in go - i!

Spre - - - fluss!
Spre - - - a!

Meno

R
G

ein!
là!

Lasst euch
Non fia

Ra - the - now!.....

Der Bürgermeister!

Ra - the - now!!.....

Il Bor-go - mastro!

Ra - the - now!.....

Der Bürgermeister!

Ra - the - now!!.....

Il Bor-go - mastro!

Ra - the - now!.....

Der Bürger - mei - ster!

Ra - the - now!!.....

Il Bor - go - mastro!

Meno

Poco meno (100 = ♩)

(mit starkem Ausdruck, voll Stolz und Würde)
(con grande espressione di alterigia e nobiltà)

quasi recitativo ad libitum

109 war - nen, mit Eu - ren Pö - bel - hân - den die alt - ge - weih - ten
det - to che ma - ni di fur - fan - ti Profa - ni - no gli em -

Poco meno . (100 = ♩)

col canto

110 Zei - chen nicht zu schön -
ble - mi sa - cro - san -

DER HAJAR (100=d) *giusto il doppio del precedente*
IL PAOL. **Tornando al Tempo di Saltarello (in 2)**

(zeigt plärrend auf die zwei Figuren)
(piagnucolando e mostrando alla

Das Kleid in
La te - - - sta è

- den!
- ti! (100=d) *giusto il doppio del precedente*
Tornando al Tempo di Saltarello (in 2)

p

111

ranten die sich gerade auf dem Karren durchprügeln)
folla i duo che in questo momento si picchieranno sul carretto)

Der B
il P

Stü - ken! Hilf Him - mel, wel - cher Scha - den!
mi - - a! Guar - da - te che di - sa - stro!

(lachend)
(ridendo)

Ha!
Ah!

CHOR
CORO

p

111

ha!
Ah!

Fort!
Su!

Ha! ha!
Ah! Ah!

Fort!
Su!

schersando

in den Spree - - - fluss
A la Spre - - - a!

Fort!
Su!

RATH. (ausser sich zum Bajazzo)
GIANNI (esasperato, al Pugliaccu)

Zum Gal - - - gen dich, Ver -
La for - - - ca a te, brie.

marsch!
Su!

marsch!
Su!

marsch!
Su!

(Der Bajazzo und seine Begleiter hören mit den Spässen auf) (Il Pagliaccio e gli altri due sospendono i lazzi)

(zu den Wachen) (alle Guardie)

un poco rit.

A 6

- ruch - ter! Lern' mich ken - nen. Ver - haf - tet den Re -
 - co - ne!... Io co - man - do. Siar - re - sti quel ru -

112

col canto

Mosso (92 = *d*)

R 6

- bel - len!
 - bel - lo!

(Die Menge widersetzt sich in lärmender Weise) (la folla in tumulto opponendosi)

CHOR
CORO

Weshalb?! Ent-flie-het! Re - bel - li -
 Perché?! Si sal - vi! Ri - bel - li -

Weshalb?! Ent-flie-het! Re - bel - li -
 Perché?! Si sal - vi! Ri - bel - li -

Weshalb?! Ent - flie - het! zu uns
 Perché?! Si sal - vi! A no -

Mosso (92 = *d*)

(mit vor Zorn bebender Stimme, in immer grösserer Steigerung)
(con voce tonante al massimo della collera)

(con violenza sempre crescente)

Musical notation for the first vocal line, including a bass clef and notes with accents.

Führt ihn vom Plat - ze dem
Guar - die! Sia da - to in

Musical notation for the first vocal line, including a treble clef and notes with accents.

- on! Re - bel - li - on!
- o - - - ne! Ri - bel - li - on!

Musical notation for the first vocal line, including a treble clef and notes with accents.

- on! Re - bel - li - on!
- o - - - ne! Ri - bel - li - on!

Musical notation for the first vocal line, including a bass clef and notes with accents.

doch! Re - bel - li - on! Re - bel - li - on!
- i! Ri - bel - li - on! Ri - bel - li - on!

Musical notation for the first vocal line, including a treble clef and notes with accents.

113

Piano accompaniment musical notation, including treble and bass clefs and chords.

Musical notation for the second vocal line, including a bass clef and notes with accents.

(wütendes Geschrei erhebt sich)
(scoppio di urla d'indignazione)

Hä - scher ihn zu sre - - - len!
ma - no del bar - gel - - - lu!

Musical notation for the second vocal line, including a treble clef and notes with accents.

(Schrei der Furcht)
(urla di paura)

Ha!.....
Ah.....

Musical notation for the second vocal line, including a treble clef and notes with accents.

(Schrei der Wut)
(urlando di rabbia)

Nein! Nein! Nein!
No! No! No!

Musical notation for the second vocal line, including a bass clef and notes with accents.

Ret - - - te dich!
Si sol - ui!

Piano accompaniment musical notation, including treble and bass clefs and chords.

fff

Piano accompaniment musical notation, including treble and bass clefs and chords.

RATH. (Die beiden Parteien wollen gerade handgemein werden, als Rathenow zornig vortritt)
GIANNI (Le due fazioni stanno per venire alle mani, quando Giovanni si avvanza furibondo)



Bei
Per

Em - pö - rung!
ri - vol - ta!

Em - pö - rung!
ri - vol - ta!

Em - pö - rung!
ri - vol - ta!

Em - pö - rung!
ri - vol - ta!

Nein!
No!

Em - pö - rung!
ri - vol - ta!

Nein!
No!

Em - pö - rung!
ri - vol - ta!

114

DER BAJAZZO
IL PAGLIACCIO

(Der Bajazzo tritt wieder
(Il Pagliacceto ricompare

Gott!
Dio!

seid.....
che.....

ihr toll?
si fa?!

unter die Menge, begleitet von einem Bürger der Zünfte und sobald Rathenow
nella folla accompagnato da un popolano delle Gilde e quando Giand

Meno

Noch ein mal ge - biet' ich ent -
Per l'ul - ti - ma vol - ta, sgom -

115

endet, tritt er drohend auf diesen mit seinem Begleiter zu)
finisce si avanza minaccioso verso di lui col suo compagno)

Der B. II P.

fernt euch so gleich!
bra - te di qua!

corta **Andantino** (100 = ♩)

Ihr nehmt die Far - ce
La bur - la pren - dial

corta **Andantino** (100 = ♩)

poco rit. *a tempo*

Der B
il P

ernst - haft? Schon recht! Dank für die Leh-re!
- se - rio? Sta - ben! 116 Mu - tiam le par - ti.

(lässt seinen Begleiter zum Bürgermeister herantreten)
(*facendo avanzare il popolano dinanzi al Borgomastro*)

Der B
il P

Komm her! Tritt nä - her! Du, Mei - ster von
Or - sü, t'a - van - za, Ca - po de la

Der B
il P

Na - - del und Scheere! Leg' vor den Pro - test ihm, ge -
Ghil - - da de' sar - ti! Pre - sen - ta la pro - te - sta che ab -

Der B
il P

- zeich - - net wis - se, von Al - - len,
- bia - - mo pre - pa - ra - - to

(in drohendem Ton) *affrett.*
(in tono di minaccia)

rit.

Der B
II P

Gieb' uns' ne bünd' - ge Ant - wort: wollt ihr Hen - ning be - zah - len?
Vo - glion sa - pe - re quan - do Hen - ning sa - ra pa - ga - to!

col canto

All^o vivo (168 = ♩)

CHOR
CORO

Ja! Ver - sucht mit Ver - spre - chen nicht
Si! chi pa - ga sul se - rio, non

Ja! Ver - sucht mit Ver - spre - chen nicht
Si! chi pa - ga sul se - rio, non

Ja! Ver - sucht mit Ver - spre - chen nicht
Si! chi pa - ga sul se - rio, non

117

All^o vivo (168 = ♩)

ff a tempo

violento

(Der Begleiter tritt vor, hält dem Bürgermeister den Protest entgegen)
(*Il Popolano si avansa e tende al Borgomastro la protesta*)

fürdr uns ab - zu - spei - sen!
co - me già fa - ce - ste!

fürdr uns ab - zu - spei - sen!
co - me già fa - ce - ste!

fürdr uns ab - zu - spei - sen!
co - me già fa - ce - ste!

Meno All^o maestoso (108 = ♩)

poco ten. (in höchster Wut ihm das Blatt entreissend)
(al colmo dell'ira strappandogli dalle mani lo scritto)

RATH. *f*

GIANNI Oh! Oh!
Mir auf off' nem Markt Pro - tes - te vor - - zu -
che ve - ni - te in . piazz - za a pre - sen - tar pro -

Meno All^o maestoso (108 = ♩)

118

col canto

wei - - sen!
- te - - ste!... Da - - zu fehlt euch Be -
Co - - de - - sto non è il

pesante

- fug - - - - nis, fehlt euch das Recht, mögt ihr
luo - - - - go, nè voi ne a - ve - te il

wis - sen!
drit - to!... Und darum, so wahr als ich
Ed i - o sic - co - - me è

119

P subito

R
G

je - - - tzo dies Per - - ga - - ment zer - -
ve - - - ro che la - - ce - - ro la

R
G

- ris - - sen, so schwör ich ei - nen
scrit - - to Fo que - - sto giu - ra -

R
G

Eid hier und ru - - fe Gott zum
- men - - to or qui, di - nan - - si a

R
G

Zeu - - - gen: Al - les soll er er - hal - - ten,
Di - - - o: Hen - ning sa - rà pa - ga - - to.

rit. ten. (zerreisst den Protest (lacera la Protesto))

sf rit. col canto *ff* col canto

(Sobald der Hauptmann die drohende Haltung der Menge sieht, zieht das Schwert und die Wachen umringen den Bürgermeister, indem sie die Spitzen ihrer Lanzen gegen die Menge zu senken und Rathenow vor der Menge verdecken)
 (Vedendo l'attitudine minacciosa della folla, il Capitano d'Arme sguaina la spada e le Guardie circondano il Borgomastro abbassando le punte delle picche verso il Popolo e nascondendo Gianni alla folla)

(152 = ♩)
 (wirft dem Volke die Fetzen ins Gesicht)
 (ne gitta i pezzi in faccia al Popolo)

Deciso

Vivace In uno (152 = ♩)

gält's auch mein Hab' und Ei - - gen!!
 Lo pa_ghe_rò del mi - - o!!

(Die Menge stößt einen furchtbaren Schrei der Entrüstung aus und will sich auf den Bürgermeister stützen)
 (La folla manda un terribile ululato d'indignazione e vuole scagliarsi sul Borgomastro)

SOP.

Ah!.....

TEN.

Ah!.....

BASSI.

Ah!.....

Ah!.....

Ah!.....

(152 = ♩)

Ah!.....

Vivace In uno (152 = ♩)

120

stridente

(das Geschrei der Menge dauert fort; vor den Spiessen weicht sie zurück und saumelt sich auf neue zum Angriff)
 (continua il vociare del Popolo che retrocede alla vista delle picche e si consulta per dare l'attacco)

8

In Fet - zen die
Lo scrit - to fe'a

121

In Fet - zen die
Lo scrit - to fe'a

die Rech - te!
Ven - - det - ta!

Schri - fen! Ver - höhnt uns - re Rech - - - te! Be -
bra - ni! Più nul - la ei ri - spet - - - ta! Of -

Schri - fen! Ver - höhnt uns - re Rech - - - te! Be -
bra - ni! Più nul - la ei ri - spet - - - ta! Of -

(Henning als er die gefährliche Lage des Bürgermeisters
(Henning vedendo a mal partito il Borgomastro gira astutamente

lei - digt die Zünf - te als wä - ren wir Knech -
- fen - de le Ghil - de Ven - det - ta Ven - det -

Ja
Ven -

- lei - digt die Zünf - te, als wä - ren wir Knech -
- fen - de le Ghil - de! Ven - det - ta! Ven - det -

durchschaut, zieht sich mit schlauer List bis hinter die Waage
dietro le Guardie e afferrato per un braccio Giovanni mal -

Knech - te! Wir stür - zen den Stol - zen für sei - nen Ver -
- det - ta! Al fie - ro pa - tri - zio le in - se - gne to -

- te! Wir stür - zen den Stol - zen für sei - nen Ver -
- ta! Al fie - ro pa - tri - zio le in - se - gne to -

- te! Wir stür - zen den Stol - zen für sei - nen Ver -
- ta! Al fie - ro pa - tri - zio le in - se - gne to -

122

HENN. zurück daam, Rathenow beim Arme ergreifend, zwingt er den
 - *grado* *la* *risultansu* *in* *costui* *lo* *forza,* *spiegandogli* *che* *ogni*

rat!
glia - - - - - mo!

rat!
glia - - - - - mo!

rat!
glia - - - - - mo!

125

sich Sträubenden indem er andeutet, dass aller Mut angesichts dieser
coraggio *è* *inutile* *in* *faccia* *a* *tanta* *onda* *di* *Popolo,*

Wert lo ses Last thier
Be stie da so ma

Wert lo ses Last thier
Be stie da so ma

Wert lo ses Last thier
Be stie da so ma

Volkmasse nutzlos sei, die Stufen hinaufzusteigen und drängt ihn in die Kirche, deren
a montar gli scalini e lo spinge nella chiesa della quale chiude la

gel - ten wir ein - zig nur für
dav - ve - ro ci cre - de - a

gel - ten wir ein - zig nur für
dav - ve - ro ci cre - de - a

gel - ten wir ein - zig nur für
dav - ve - ro ci cre - de - a

Thür er hinter ihm schliesst; von den obersten Stufen erblickt er gerade
porta, e poi dall' alto dei gradini quando

ihn, gel - ten le - dig - lich wir!
be - stie dav - ver ci cre - de - a!

ihn, gel - ten le - dig - lich wir!
be - stie dav - ver ci cre - de - a!

ihn, gel - ten le - dig - lich wir!
be - stie dav - ver ci cre - de - a!

affrett. e ff sempre

als
la

die
folla

Menge
si

sich
stà

H

Drum auf ge
Mo - - - - - striam, mo - - - - -

Drum auf ge
Mo - - - - - striam, mo - - - - -

Drum auf ge
Mo - - - - - striam, mo - - - - -

126

anlässt,
per

gegen
lanciare

die
contro

H

- rafft! Zeigt eu
- striam gli ar - - - - - ti - - - - -

- rafft! Zeigt eu
- striam gli ar - - - - - ti - - - - -

- rafft! Zeigt eu
- striam gli ar - - - - - ti - - - - -

129

Wachen
le

vorzudrängen,
Guardie

der
vedendo

Zug
comparire

von
il

Empty musical staff with a treble clef and a key signature of two flats.

Musical staff with a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. It contains a whole note chord with a fermata.

- re
- gli a

Kraft!
lu

Musical staff with a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. It contains a whole note chord with a fermata.

- re
- gli a

Kraft!
lu

Musical staff with a bass clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. It contains a whole note chord with a fermata.

- re
- gli a

Kraft!
lu

Piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The right hand has a melodic line with eighth notes and a fermata. The left hand has a bass line with chords and a fermata.

weitem,
corteggio

welcher
che

die
conduce

Dirne
lu

Empty musical staff with a treble clef and a key signature of two flats.

Musical staff with a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. It contains a whole note chord with a fermata.

- il

selvaggiamente

Ins Was-ser!
Al fiu-me!

Musical staff with a treble clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. It contains a whole note chord with a fermata.

- il

Ins Was-ser!
Al fiu-me!

Musical staff with a bass clef, a key signature of two flats, and a 2/4 time signature. It contains a whole note chord with a fermata.

- il

Ins Was-ser!
Al fiu-me!

Piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The right hand has a melodic line with eighth notes and a fermata. The left hand has a bass line with chords and a fermata.

Salome
*cortigiana*herbeiführ,
*Salomé*er
*e*erkennt,
*che*dass
*questo*dieser
*fatto*Umstand
*più*Ins Was - ser!
*Al fiu - me!*Auf und stür - zet
*A la Spre - a!*in die
*A la*Ins Was - ser!
*Al fiu - me!*Auf und stür - zet
*A la Spre - a!*in die
*A la*Ins Was - ser!
*Al fiu - me!*Auf und stür - zet
*A la Spre - a!*in die
*A la**ff con furia*die Menge
*produrre*ablenken
*un*könne,
diversivo,

und

ruft laut
*dice*dazwischen:)
*gridando:*Spre ihn!
*Spre - a!*In die Spre ihn!
*A la Spre - a!*In die
*A la*Spre ihn!
*Spre - a!*In die Spre ihn!
*A la Spre - a!*In die
*A la*Spre ihn!
*Spre - a!*In die Spre ihn!
*A la Spre - a!*In die
A la

(Hier erscheint der Zug mit Salome oben auf der Brücke, vorangehen ein Trompeter und ein Tambour)
(Qui compare sul ponte il corteo che conduce Salomè preceduto da un trombettiere e da un tamburo velato)

H
 Spree!
 Spre -
 Spree!
 Spre -
 Spree!
 Spre -
martellato
tutta la forza

Tempo di marcia funebre (69. J)

(Die Menge macht erstaunt Halt, als sie Henning allein beiden Kirchenstufen erblickt, ein anderer Teil wendet sich nach dem Schall der Trompete und Trommel hin)
(La folla si è arrestata stupefatta vedendo Henning solo al di là delle guardie ed una parte si rivolge al suono della tromba e del tamburo)

H
 Hol - la! Kinder!
 Ehi, ra-gaz-si!
 schaut um Euch!
 guar - da - te
tranco
 - a!
 - a!
 - a!
 Wer
 Che av.
 Henning!
 Henning!
 I! SOLI.
 Was giebt's
 Che c'è?

Tempo di marcia funebre (69. J)

128
 (Tromba sul palco)
 (Tamburo sulla scena)

(Hier entrollt sich der von der Grossen Brüche herkommende Zug. Voran die Trompete und der Trommler, dann 2 Wachen,
(Qui il corteggio venendo dal ponte Grande comincia a sfilare. Dapprima la tromba ed il tamburo veluto, poscia

H

In fei - er - li - chem Zu - ge na - het dort
Di Sa - lo mè il cor - teg - gio ver - so di

kommt da?
ve - ne?

lamentoso

pp

darauf der Thürsteher des Rates ; wieder zwei Wachen zur Seite Sálomes, welche schluchzt, das Haar aufgelöst trägt und
due guardie, indi l'usciera del Consiglio, poscia altre due guardie al fianco della Salomè che piange coi capelli di.

H

Sa - lo - me!
noi già vien!

II! SOLI. p

Sie ist's!
E ver!

II! SOLI. p

Seht nur die
Ec - co le

I! SOLI. p

Sie ist's!
E ver

Seht nur die
Ec - co le

die Hände vors Gesicht hält, gleichhinter diesen folgt der Henker und vier andere Wachen. Der Zug kommt

Si coprendosi il volto colle mani e subito dietro di lei sta il carnefice seguito da altre quattro Guardie.

H

Das ar - me Iu - den mäd - - - chen,.....
La bel - la pec - ca - tri - - - ce

TUTTI DIVISI

In Reu - - - e - - -
pian - - - ge

Wa - - - chen!
guar - - - die!

Wa - - - chen!
guar - - - die!

129

die Lange Brücke herab, nachdem er mitten auf der Scene angelangt, biegt er nach links in
Il piccolo corteggio scende il Ponte Grande e restando in fondo alla scena mette subito a

H

Mit Sün - - - der mie - ne, das
Col crin di - sciol - to i

- thrä - nen die Un - - - glück - - -
pian - - - ge l'in - - - fe - - -

f SOLI

mf

Nein, seht den
Ec. co il car -

Puh!
Toh!

seht nur
Guar - da!

die Gasse ein, welche von der Kirche aus sich nach hinten verlängert,
sinistra verso la via che trovasi dietro alla Chiesa, extra nelle Quinte a

H

Haar ge - löst! Nur
 - nol - tra - si! An -

sel - ge mit blei -
 - li - ce! Col crin

Hen - ker an, den Af - fen!
 - ne - fi - ce! Che cef - fo!

II! SOLI

den Af - fen!
 Che cef - fo!

130 *lamentoso*

und verschwindet hinter' den Coulissen links nach Angabe der Regie)
sinistra secondo l'indicazione)

H

fort, ihr Freun - de!
 - diam, a - mi - ci!

- cher Mie - ne das Haar ge - löst und
 di - sciol - to! SOLI col crin di - sciol - to i -

(erstaunt zu Henning)
 (sorpresi ad Henning) Und
 Eil

Wie? Las - sen wir den
 Che! E il Bor - go -

dim.

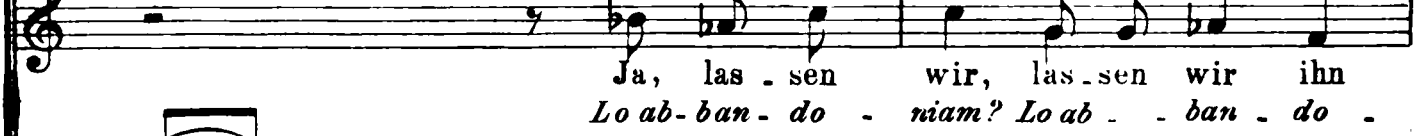


thrä - nen - voll, so schrei - tet sie, die Un - glück - - sel - -
 - nol - tra - si e pian - ge l'in - fe - li - ce pian -



las - sen wir den Bür - ger - mei - ster ziehn? las - sen wir ihn
 Bor - go - ma - - stro? Lo ab - ban - do - niam? Lo ab - ban - do -

TEN. II.



Ja, las - sen wir, las - sen wir ihn
 Lo ab - ban - do - niam? Lo ab - ban - do -



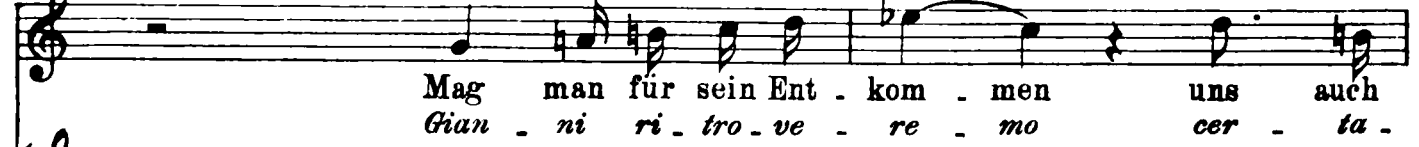
Bür - ger - mei - ster oh - ne Stra - fe ziehn? ihn straf - los
 ma - - stro o - ra lo ab - ban - do - niam? Lo ab - ban - do -



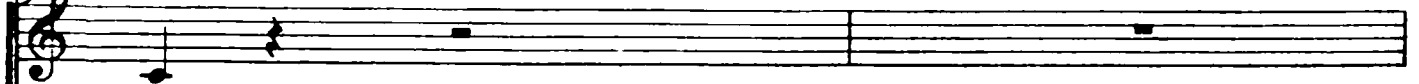
(verschlagen lächelnd)

HENN.

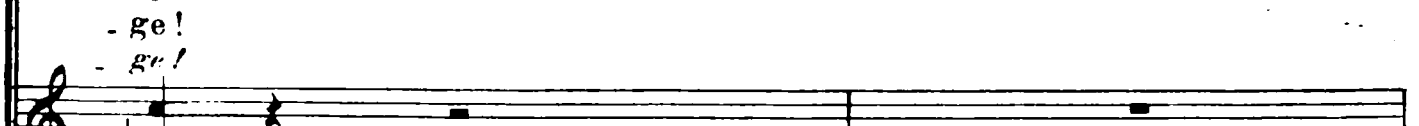
(spigliatamente sorridendo)



Mag man für sein Ent - kom - men uns auch
 Gian - ni ri - tro - ve - re - mo cer - ta -



- ge!
 - ge!



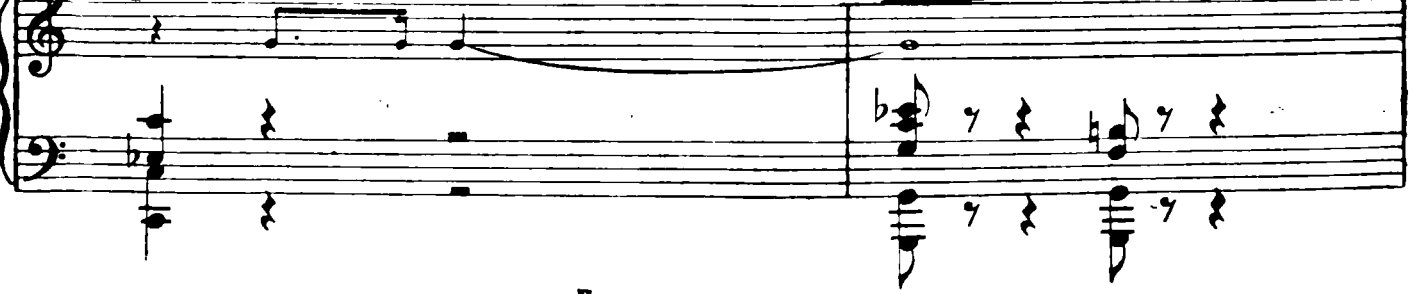
ziehn?
 - niam?



ziehn?
 - niam?

131

(Tromba sul pulco)



(weist auf den herannahenden Zug)
(accennando al corteggio che compare)

(Hier verschwindet der Zug mit Salome hinter den Gölissen links)

(In questo punto il corteggio di Salomè entra nelle Quinte)
p a sinistra) *poco rall.*

H

schelten, ein Schauspiel wisset, wie dies genießt man selten!
-men-te Tal sce - nain - ve - ce si ve - de ra - ra - men - te

(allontanandosi dietro le quinte)

seguedo un poco il canto

Нар

And.^{no} mosso quasi marziale (108 = ♩)

(Es beginnt zu dämmern)
(Il crepuscolo cade)

(Henning steigt die Stufen herab und bleibt bei der Kirche stehen, die Menge verfolgend, welche hinter dem Zuge herschreitet)

(Henning scende dai gradini ma resta presso la Chiesa osservando la folla che si allontana dietro il corteggio)

H

(Es bilden sich verschiedene Gruppen, welche dem Zuge plaudernd folgen, die Frauen gehen zuerst ab)-
(Si formano vari crocchi che seguono il corteggio. Le donne escono le prime)

a mezza voce

Lasst uns den Zug bis vor das Thor be -
An - diam dun - que ve - lo - ci fuor di

Lasst uns den Zug bis vor das Thor be -
An - diam dun - que ve - lo - ci fuor di

132

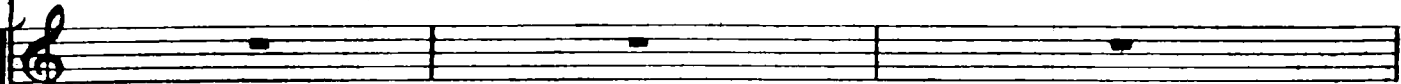
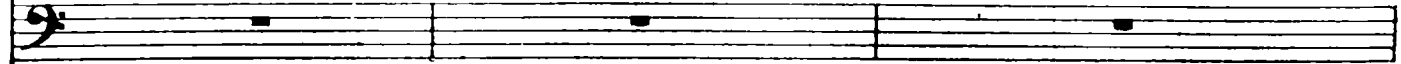
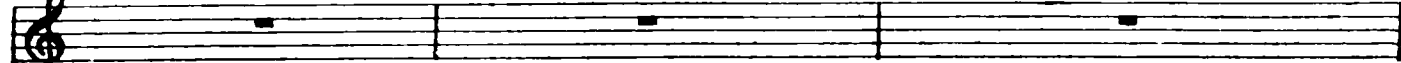
And.^{no} mosso quasi marziale (108 = ♩)

(Als der Hauptmann bemerkt, dass der Bürgermeister in Sicherheit, gibt er seinen Leuten einen Wink, steigt die Brücke hinauf und verschwindet nach rechts)

(Il Capitano d'Arme, visto che il Borgomastro è salvo, fa un cenno alle guardie e con esse risale il ponte e scompare a destra)

(Der Kurfürst hat mit Spannung den ganzen Vorgang beobachtet, er blickt voll Bewunderung auf Henning und tritt langsam auf ihn zu)

KURF. (L'Elestore, che ha seguito con animazione tutta la scena, guarda con ammirazione Henning e lentamente
L' EL. si avvanza verso di lui)



glei - ten! Solch Schau - spiel sieht man nicht so
por - ta Il mi - glior po - sto ad oc - cu -

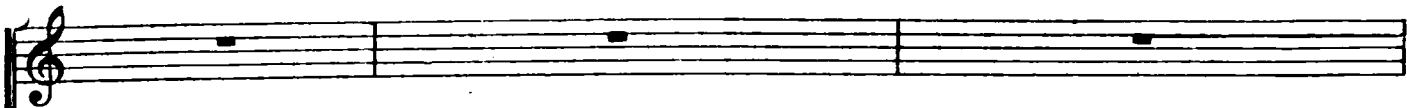
glei - ten! Solch Schau - spiel sieht man nicht so
por - ta Il mi - glior po - sto ad oc - cu -



bald! Glaubt nur: Wer spä - ter kommt, findt kei - nen
- par. Or via, Sen - sa in - du - giar se - guiam se

bald! Glaubt nur: Wer spä - ter kommt, findt kei - nen
- par. Or via, Sen - sa in - du - giar se - guiam la





f *sf* *pp subito e stacc.*

Platz, drum lasst uns fol - gen oh - ne Auf - ent
 - guiam la scor - ta an - dia - mo an - diam sen - sa tar -

f *sf* *pp*

Platz, lasst uns fol - gen , oh - ne Auf - ent
 scor - ta An - dia - mo un - diam sen - sa tar -

f *pp subito*

Voll



dolce

- halt ja oh - ne Auf - ent - halt!
 - dar sen - sa tar - dar an - diam!

- halt ja lasst uns fol - gen bald!
 - dar sen - sa tar - dar an - diam!

- halt ja fol - gen **133** bald!
 - dar sen - sa tar - dar!

(Tromba interna più lontana)

(beiseite, zu Conrad, begeistert auf Henningweisend)

KURF. (a parte a Corrado con entusiasmo indicando Henning)
L'ELET.

Er wagt's! Und wie das
Che ar - - dir! H co meil

(Der Chor verschwindet hinterden Coullissen links, wo auchder Zug mit Salome abging)
(Il Coro entra ne le Quinte a sinistra d'onde è uscito il corteggio di Salomè)

Nur fort ohn'
An - - - - - diam sen - - - - -

Nur fort ohn'
An - - - - - diam sen - - - - -

Volk sich wil - - - - - lig sei - nem Win - ke
po - po lo - - - - - sa do - v'ei vuol gui -

Auf - ent - - halt!
- sa tar - - - dar

Auf - ent - - halt!
- sa tar - - - dar

K
LE

fü - get!!..... Das wär'..... vielleicht der Rech -
- da - rell!..... E l'uom..... che a la mia cau -

(Hier haben Alle die Scene verlassen. Die Schenkstube wird geschlossen, ebenso der Barbierladen. Ferbirt hat sich der Menge hinter dem Zuge angeschlossen.)

(Qui tutti saranno fuori di scena. La taverna sarà chiusa come anche la casa del barbiere che si è unito alla folla dietro al corteggio.)

(Tromba interna)

K
LE

un poco cedendo *a tempo* *ppp*
(gehtentschlossen auf Henning zu)
(muove deciso a Henning)

- te. der mei - ner Ab - sichts gnü - get!.....
- sa Oc - cor - re gua - da - gnar!.....

(hinter der Scene) *un poco cedendo* *a tempo*
(di dentro)

Solch Schauspiel sieht man nicht so bald!.....

(hinter der Scene) *un poco cedendo* *a tempo*
(di dentro)

Il mi-glior posto ad oc - cu - par!.....

Solch Schauspiel sieht man nicht so bald!.....
Il mi-glior posto ad oc - cu - par!.....

un poco cedendo *a tempo*

queste due battute

Un poco più vivo *Agitato* (126 = ♩)

(sehr vornehm und bestimmt)
(con grande nobiltà e fermezza)

K
LE

134 Jun - - - ger Mann :..... Duscheinst be - dächt. -sam und
Gio - - - va - ne:..... Ar - di - to e for - - te tu

Un poco più vivo *Agitato* (126 = ♩)

K
LE

klug, ob schon ver - we - gen! Von hier hin - weg zu
sei quan - to pru - den - te! Io vo' da la cit -

K
LE

kom - men, d'ran ist mir viel ge - le - - gen ohn' dass man mich er -
- ta - de u - sci - re im - man - ti - non - - te sen - za che alcun mi'

Un poco meno tornando al tempo di prima

K
LE

- ken - ne!
scor - ga!

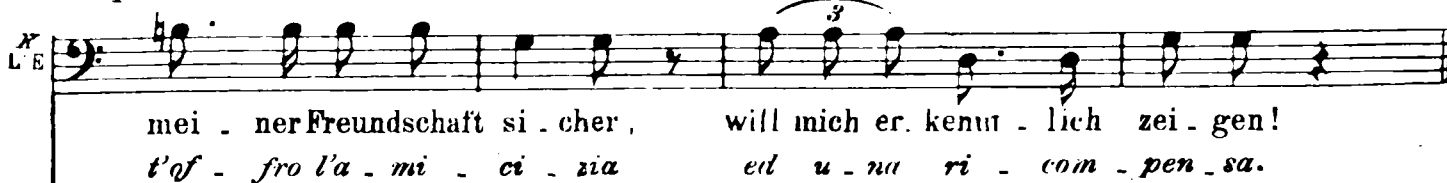
135 Kannst da - zu Hül - fe mir rei - chen? Sei
Al mo - do o - ra tu pen - sa. Io

Un poco meno tornando al tempo di prima

6 1156 8

più rit ancora

L. X
E

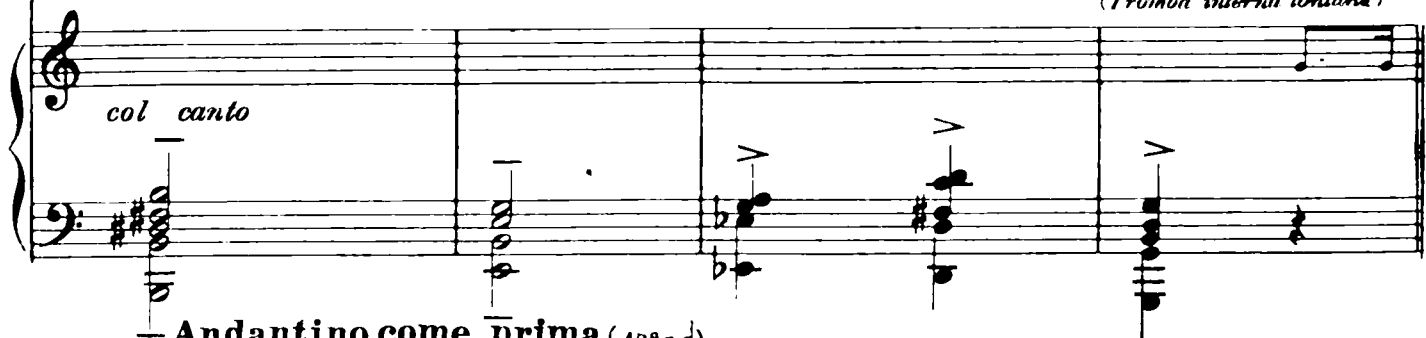


mei - ner Freundschaft si - cher, will mich er. kenut - lich zei - gen!
t'of - fro l'a - mi - ci - zia ed u - na ri - com - pen - sa.

136

(Trumba inferni lontana)

col canto



Andantino come prima (108 = ♩)

HENN. (ihn fest anschauend)
(*risandolo*)



S'ist Kin - derspiel!..... Ihr Kennt dort das
È fa - ci - le!..... Ve - de - - te la

SOP. I.

Nur wei - - - - -
An - - - dia - - - - -

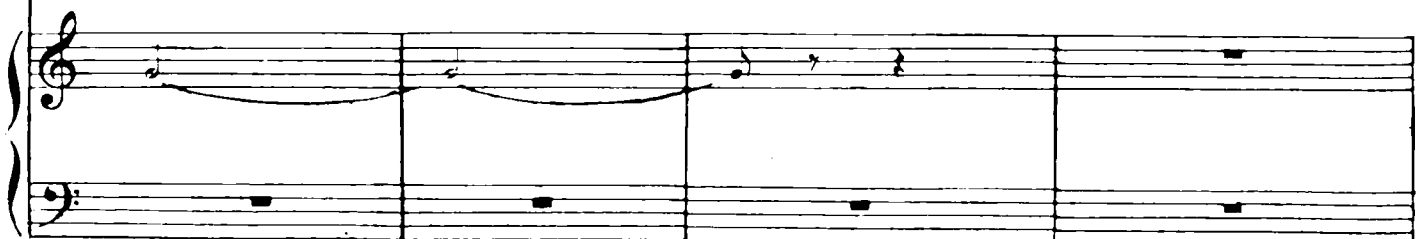
SOP. II.

TIN. I. u. II.

Lasst uns den Zug bis
An - - - diam dun - que ve

BASSI I. u. II.

Lasst uns den Zug bis
An - - - diam dun - que ve

Andantino come prima (108 = ♩)


Haus mit der Al - ta - ne? Ja! Drunt' am Fluss beim
 ca - sa del bar - bie - re? Si Die - tro v'huu-no

ter!
 mo!

vor das Thor be - glei - ten! Solch Schauspiel sieht man nicht so -
 lo - ci fuor di por - tu Il mi - glior po - sto ad oc - cu -

vor das Thor be - glei - ten! Solch Schauspiel sieht man nicht so -
 lo - ci fuor di por - ta Il mi - glior po - sto ad oc - cu -

pp

Steg - lein ein Schif - fer harrt beim Kah - ne, für
 sca - lo; e un bra - vo bat - tel - lie - re del

Glaubt nur: Wer kommt zu
 Or via, sen - za in - du -

- bald! Glaucht nur: Wer kommt zu
 - par! Or via, sen - za in - du -

- bald! Glaucht nur: Wer kommt zu
 - par! Or via, sen - za in - du -

H
den ich mich ver - bür - ge, er führt mit schuld'ger Ei -
qu - le vi ri - spon - do in me - no che nol di -

findt kei - nen Platz! drum lasst uns fol - gen oh - ne
- se - guiam la scor - ta. An - diamo an - diam sen - sa tar -

spät, findt kei - nen Platz! drum lasst uns fol - gen oh - ne
- giar, se - guiam la scor - ta. An - diamo an - diam sen - sa tar -

spät, findt kei - nen Platz! drum lasst uns fol - gen oh - ne
- giar, se - guiam se - guiam la scor - ta. An - diamo an - diam sen - sa tar -

spät, findt kei - nen Platz! drum lasst uns fol - gen oh - ne
- giar, se - guiam la scor - ta. An - diamo an - diam sen - sa tar -

pp subito

pp subito

pp subito

pp subito

H
le euch vor das Thor als - bald!
co vi con - dar - rù lon - tan (mit Wärme) (er bietet ihm eine gefüllte Börse)
(con affusione) (*poi offrendogli una borsa piena*)

KURZ.
L' ELET.

SOP. I. & II.
 Auf - ent - halt, ohn' Auf - ent - halt!
dar sen - sa tar - dar an - diam!

TEN. I & II.
 Auf - ent - halt, ohn' Auf - ent - halt!
- dar sen - sa tar - dar an - diam! (sich verlierend) (*perdendosi*)

BASSI I.
 Auf - ent - halt, ohn' Auf - ent - halt!
- dar sen - sa tar - dar an - diam!

BASSI II.
 Wo - gern bald, ja bald!
- dar sen - sa tar - dar! (sich verlierend) (*perdendosi*)

Dan - ke! (sich verlierend)
 Gru - zie! (*perdendosi*)

(Die Scene wird allmählich immer dunkler)

(*La Scena si fa sempre più scura*)

(weist die Börse mit der Hand zurück)

(*respingendo la borsa colla mano*)

H



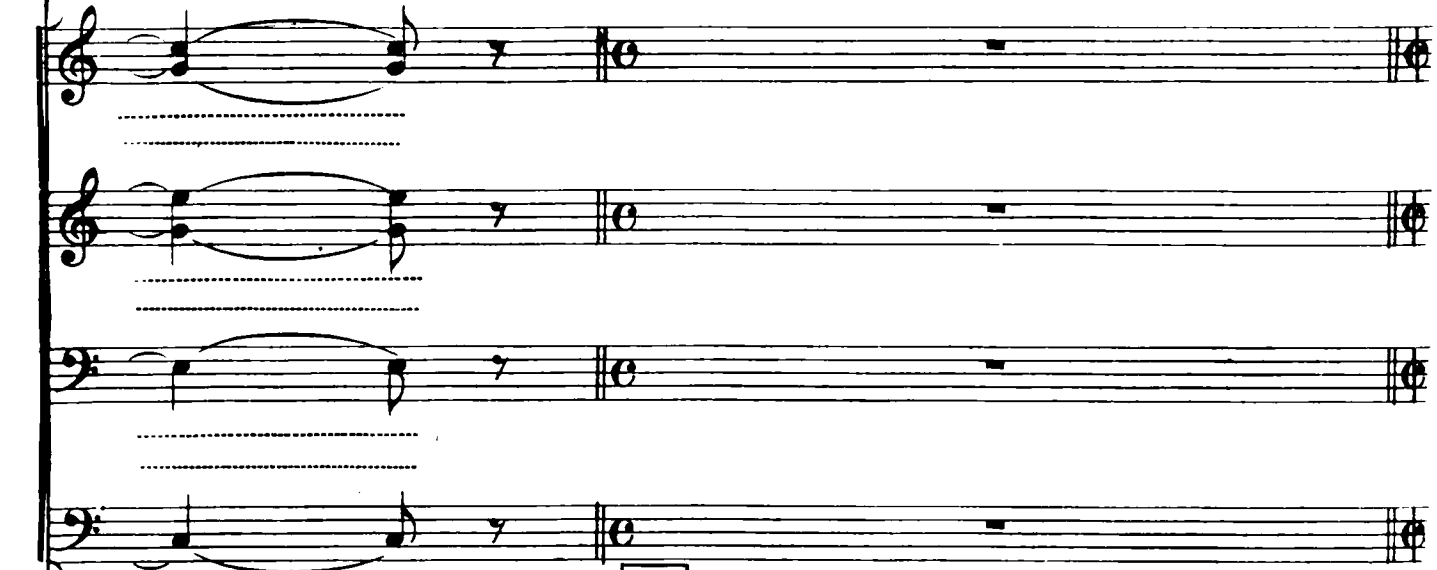
Wo-zu die - ses?
Per-chè far - ne?

137

K
LE



Nimm als Dank der - wei - le!
O - ra pren - di a - mi - co!



137

Moderato. *ad libitum* *corta*



Tempo di Saltarello come prima. (100 = σ)

(mit Lanne)
con spirito)

H



Kann's doch nicht wie das Scheu.sal dort ver.spei - sen!
Il fun-toc - cio non c'è per in-go-iar - lu!

Tempo di Saltarello come prima. (100 = σ)



154 **Moderato.**
(bewegt)

KURF. (con mosso)
L. ELET.

rit.

Wie mag als - dann ich, re - de: mich dir er - kenntlich
E al - lor che pos - so fa - re per te, gur - zo - ne,

Moderato.

col canto

(bestimmt und selbstbewusst)
HENN. (*deciso e fieramente*)

And.^{te} mosso (138 = ♩)

cres. sempre

Käm' bei euch ei - nes Ta - ges viel -
Se da voi mi tro - vas - - si un

wei - sen?
par - la!

(come durante il Coro della sommossa precedente)

And.^{te} mosso (138 = ♩)

138

con spirito

un poco rit.

f

- leicht ich in die En - ge, dann hel - fet ihr mir gleichfalls her -
gior - no di som - mos - - sa, ma - ju - te - re - te a u - sci - re con

col canto

Mod.^{to} pesante quasi marziale (100 = ♩)

H

- aus aus dem Ge - dränge .
o - gni vo - stra pos - sa ! (begeistert, vornehm)
(con entusiasmo e nobiltà)

KUK
L'ELET.

Ah! Ich lo - be die Ge - sin - nung, sie
Ah! Sei no - bil quan - to a - stu - to. La

139 Mod.^{to} pesante quasi marziale (100 = ♩)

K
L'E

zeigt mir dei - nen Wert Die gold - nen Rit - ter
tua vir - tù - de o - no - ro. I pa - ri tuoi fi -

(Henning blickt überrascht auf und sucht den Sinn der Worte zu fassen)
(Henning guarda sorpreso cercando capire chi gli parla)

HENN.

spo - ren sei'n dir der - einst bescheert.
- ni - sco - no con gli spe - ro - ni d'or!.....

140 Geh! be - stra - fe die Räu - ber, ... du dienst' ner gu - ten
Va, pu - ni - sci pre - do - ni, ... pro - se - gui il tuo cam -

Sa - che! Für - der hält wohl der Kur - furst ob
 - mi - no È l'E - let - tor che ve - glia o -

Marziale. (96.♩)

141 (blickt ihn erstaunt mit unterdrücktem Aufschreien)
 (*fissandolo sorpreso con un grido soffocato*)

HENN.

(reißt mit schneller Bewegung sich den falschen Bart herab und tritt näher auf Henning zu, ihm offen ins Gesicht blickend)
 (*con rapido gesto toglie la finta barba e si appressa ancora ad Henning guardandolo nobilmente in faccia*)

Ah!
 Ah!

Dei - nem Schick - sal Wache
 - mai sul tuo de - stin!

Marziale. (96.♩)

col canto

mf misterioso

(Henning verneigt sich vor dem Kurfürsten, zeigt dann auf den Pfad hinter dem Barbierladen und wendet sich schnell der Richtung zu, gefolgt vom Kurfürsten und seinen Begleitern, so dass die Scene einen Augenblick leer bleibt.)
 (Henning s'inclina all'Elettore, poi col gesto mostra il viottolo dietro la casa del barbiero e rapidamente nauove a quella volta seguito dall'Elettore e dagli altri due, sicchè la Scena resta vuota un'istante)

p

A
1 E

Schwei - - ge!
Ta - - ci

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with the lyrics 'Schwei - - ge!' and 'Ta - - ci'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes in both hands, and a triplet of eighth notes in the right hand.

112

The third system continues the piano accompaniment. It features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes in both hands, and a triplet of eighth notes in the right hand.

The fourth system continues the piano accompaniment. It features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes in both hands, and a triplet of eighth notes in the right hand.

(Henning kommt den Fussweg herauf, beschreitet die Brücke und grüsst,
 HENN (Henning riappare dal viottolo, va sul ponte e saluta

(48: ♩)

indem er sich über das Geländer beugt, als entferne sich jemand auf dem Flusse)
appressandosi al parapetto come passasse qualcuno giù nel fiume)

H

8

143

(dann, mitten auf der Scene, sagt er nachdenklich sinnend)
(pocchia pensieroso discende nel mezzo della scena)

H

8

Gold' ne Rit_ ter_ -
 I spe-ro-ni

H

spo - ren! Sollt's wohl ge - lin - gen?!

dò - ro! e li a - vrò ma - i?!

8

H

(VORHANG FÄLLT)
(SCENDE LA TELA)
Sostenendo assai

cres. molto **ff**

ENDE DES ERSTEN AKTES.
FINE DEL 1° ATTO

AKT II

Wohnzimmer im Hause Rathenows. Grosses Fenster im Hintergrunde, durch das man die Kirche und einen Teil der Rolandssäule erblickt. Allgemeiner Eingang hinten links und auf derselben Seite, kleines Betzi, verdeckt durcheinem Vorhang. Im Hintergrunde Thür zu Elsbeths Kammer, Tisch mit hohem Armsessel rechts.

ATTO II

Sala comune in casa di Ratenow Giovanni. Gran vetrata in fondo dalla quale si scorgono il muro della chiesa ed una parte della statua del Rolando. Porta comune in fondo a sinistra, e sullo stesso lato, sul davanti la porta della stanza di Giovanni. A destra sul davanti, piccolo oratorio nascosto da un arazzo, e nel fondo porta della camera di Alda; tavolo con sedia a spalliera alta a destra.

(66 = ♩)
Maestoso

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is written in a minor key, indicated by one flat in the key signature. It features a complex texture with many ornaments (trills and mordents) and dynamic markings such as accents and slurs. The tempo is marked as 'Maestoso' with a tempo indicator '(66 = ♩)'.

The second system continues the musical score with two staves. It maintains the same key signature and tempo. The notation includes a variety of rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are numerous ornaments and dynamic markings throughout the system, contributing to the intricate and expressive nature of the piece.

1

The third system of the musical score also consists of two staves. It continues the melodic and harmonic development of the piece. The notation includes a variety of rhythmic values and rests, with several ornaments and dynamic markings. The system concludes with a final cadence, marked with a fermata and a final dynamic marking.

(Rathenow, stehend, hört unruhig auf das, was Ryke, welcher sitzt, zu ihm sagt)
(Giovanni in piedi ascolta ansioso, ciò che Rike, seduto, gli dice)

RATHENOW
GIANNI

R
G

(VORHANG AUF)
(LA TELA SI ALZA)

(unruhig)
(con ansia)

1.
6

Und der Rat?
Eil consiglio?

RYKE

Ab-ge
Ha ce.

col canto

a tempo

B

 wie . sen .
 du . to !
 Nun gut !
 sta ben !

a tempo

fp subito

R
G

 Weil ich, s'ist kaum ein Mo - nat her, für
 Foi - chè da un me - se in pub - bli - co Pro -

rit......

R
G

 Henning und sein Er - be mich ver - bürg - get hab,..... so zah - le
 mi - si di pa - gard'Henning il cre - di - to,..... Io pa - ghe -

5

col canto

Poco più (84 = ♩)

B
6

ich!
- rò! (steht auf)
(levandosi)

BYKE

Die Gil - den fass - ten auch Beschluss: Falls du sie
Le Ghil - de pro - cla - man - do - si Da te ol - trag -

Poco più (84 = ♩)

B

kränk - test, so hol - ten sie sich Bei - stand vom Kur - fürst
- gia - te, a l'É - let - tor ri - chie - se - ro L'in - ter -

RATH.
GIANNI

Mir zu dro - - hen wa - - - - gen
Spa - ven - tar - - mi ten - - - - ta -

B

sel - - ber.
- ven - - to.

Meno (76 = ♩)

A
G

sie!
- no!

Nichts wei - ter?
Nul. l'al - tro?

(reicht ihm zum Abschied die Hand)
(*tendendogli la mano accomiutandosi*)

R

Nein
No!

6

ben cantato

Meno (76 = ♩)

sonoro

dolce

B

Denk' an dich sel - ber
Pen_sa a cu - rar - ti

und an dein Wohl!.....
e cal - - ma - ti!.....

Geht's
Stai

(Reicht ihm die Hand und begleitet ihn zur Ausgangstür)
(*Strangendogli la mano ed accompagnandolo sino all'uscio comune*)

RATH.
GIANNI

Ia,..... doch hüt' ich noch das Haus.....
Si,..... ma u - sci_re an_cor non o - - so.....

R

besser?
me_glio?

7

R
G

Dank, lie - ber Ry - ke.
Gra - zie, buon Ry - ke!

R

Zu Bet - te... und wohlver - dien - te
Va a let - to... e buon ri - po -

rall.....

(Rathenow bleibethochaufgerich.
(Gianni resta come assorto)

R
i

H

(ab)
(esce)

Ruh !.....
- so !.....
a tempo

8

ppp sempre come in sogno

R
i

. tet nahe dem Fenster)
presso alla vetrata)

senza mai crescere

ppp sempre

(das Zimmer ist im Halbkugel)
(la cam-ra è nella più profonda oscurità)

R
G

rall.

(Ryke's Worte wiederholend)
(ripetendo la parola di Ryke)

(bitter)
(amaramente)

R
G

Wohl ver-dien-te Ruh!? I. ro-nie! Ach, seit ge-rau-mer Zeit
Buon ri-po-so! I. ro-ni-a! Da lungo, ah, mi-se-ro!

9

Volto Volto

R
G

such' Ru-he ich ver-ge-bens!...
Ri-po-so io vo' cer-can-do!...

10

Solenne (63 = ♩)

R
G

Was soll dein Dro-hen Ro-land!
Che mi vuoi tu... Ro-lan-do, Was hebst dein
Che le-vio.

10

Solenne (63 = ♩)

p

affrett.

steinern Schwert du un - er - müd - - - - - lich?!.....
 gnor quel brandoi - ne - so - - ra - - - - - to?!.....

affrett. col canto

Ich leb - - te ehr - - sam, als Rich - ter un - - er - bitt - - lich, selbst
 Io vis - - si pu - - ro! Fui giu - di - ce im - pla - ca - - to sin

I.^o Tempo
tutta la voce

gen mein ei - gen Blut!.....
con. tro il san - gue mi - - - o!!

Was willst du mir?!.....
Che mi vuoi tu?!.....

I.^o Tempo

And^{te} mosso (100 = ♩)

(schreit auf)
(grido)

Was willst du mir?! Ah, werist da?
 Che mi vuoi tu?! Ah! Chiè là?

(In diesem Augenblicke während die Kirchenglocke eins schlägt, wird die Eingangsthür geöffnet und der alte Mattäus mit einer grossen zwei armigen Leuchte tritt ein, durch welche das Zimmer plötzlicherhellt wird)

MATTEO (In questo punto, mentre la campana della chiesa suona un'ora di notte, la porta comune si apre ed entra il vecchio Matteo con una grossa lucerna a

due becchi che rischiara improvvisamente la camera)

And^{te} mosso (100 = ♩)

Pa -

12

(CAMPANA)

Herr! ich bin es! was ist?!
 - dron! son' i - o!... Che fu?!...

(sich zur Ruhe zwingend)
(calmandosi)

RATH
GIANNI

Nichts! Mich blen - - de - te das Licht.....
 Null - la... Quel lu - - me m'ab - - ba - gliò.....

dolce

G
Ist Ger - trud, die Schwes - ter, nicht da - heim.....?
Ger - tru - de la suo - ra mia do - vè?..... *(seinfach)*
semplicemente

M
Sie ist wohl un - ter
Nan - dò a cer - ca - re

sf pp

G
Ach, ja!.....
È ver!.....

M
- wegs, Els - beth von dem Prob - ste ab - zu - ho - len. Ein
Al - da, la fi - glia vo - stra, dal Pre - po - sto C'è un

Andantino

(76 = ♩)

M
Mann steht draussen, seinen Na - men will - - er nicht nen - nen,
[13] uom che i - gno - ro e che il no - me suo dir - mi non vol - le

(76 = ♩)

trium

ver - si - chert, er werd' er - - war - -
 eaf - - fer - ma es - - se - re at - - te - -

RATH. (beiseite)
GIANNI (*a parte*)

Animando

Er ist - es! Schongut, weiss alles. er mö - ge kommen! Und du,
 È lu - i! Sta ben! So tutto... E - gli qui sal - ga, e tu

- tet!
 - so.

14 *Animando*

Più calmo

al - ter Mat - thäus, zur Ruh die Glie - der, wenn et - was vor - fällt,
 vec - chio Mat - te - o, Va giù a scal - dar - ti Se oc - cor - re io chia - mo

Più calmo

rit. *poco ten.*

Matthäus ab. Rathenow tritt unruhig zum Fenster und blickt hinaus, dann Matteo esce. Giovanni va nervosamente verso la vetrata a guardare.

rit.

dann ruf ich dich wie - der.....
 va, va a ri - po - sar - ti.....

col canto

m. ff.
pp
a tempo

kehrter zum Tische zurück, stützt die linke Hand auf und bleibt in dieser Stellung den Blick nach der Eingangstür zu gewendet)
poi ritorna presso al tavolo a destra e restando in piedi oppoggia la sinistra su di esso volgendosi verso l'uscio comune)

BATH.
GIANNI

16

Nur oh - ne Schen Ci -
I - nol - tra pur, Ci -

And.^{te} sost.^{to} (60 = ♩)

p misterioso

(verbeugt sich in übertriebener Weise)
(*inchinandosi esageratamente*)

OIVELE BARUOH

- ve - le Ba - - - - - ruch, ihr seid ge -
- ve - le Ba - - - - - ruch, nes - sun ci

O.R.

Mein Compli - ment, er -
M'in - - chino a vo - - - i! Son

- la - den .
spi - a.

C.B.

ge - - - ben - - - - - ster Die - - - ner Eu - - - rer
 ser - - - vo di vo - - - - - stra si - - - gno -

O.B.

Gna - - - den!
 - ri - - - a!
 Ganz leis' und heim - lich
 Ven - ni ce - la - to;

C.B.

(verbeugt sich aufs Neue)
 (inchinandosi ancora)

wie mir an - be - foh - len, kam ich hier - her!
 gli or - di - ni se - gui di di vo - stro O - nor!

RATH.
 GIANNI

(Kurz abweisend)
 (seccamente sprezzante)

Schon gut!
 Sta ben.

17

(emporschnellend)
(balsando)

C.B.

(erst, etwas verlegen, wie er beginnen solle, dann, Civele scharf ins Ange fassend)
(prima come imbarassato, a cominciare, poi fissando Civele fortemente)

Wer
Che

R
G

Du
Tu

bist reich L.....
se' ric - co!

Un poco più mosso (112 = ♩)
(piarrond)
(piagnucolando)

C.B.

Poco più mosso

sagt das? O lie-ber Herr! Ich bin ein simp-ler Krä-mer und
di- te O buon si-gna-re! Io so- non in mer- can- tuc- cio che

Un poco più mosso (112 = ♩)

Poco più mosso

18

f *p* *m.s.*

C.B.

muss mich weid-lich quä-len, zu fris-ten mei-ne Ta-ge. Ge-
cer-ca ar-ru-bat-tar-si Per gua-da-gnar la vi-ta!... Gli'af-

C B

- schäft, man kann sie zäh - len, nur Schin - der - ei und Pla - - ge! Kein
 - fa - ri so - no scar - si!... La leg - ge ci per - se - gui - ta! Per

C B

Recht will uns be - - schüt - zen!
noi la sor - te è du - ra!..
 (unterbricht ihn ungeduldig)
RATH. (*interrompendolo impazientito*)
GIANNI

19

Schwei - ge Ju - - - de, du bist
 Ta - ci, e - bre - - - o! Tu se'

(Geste der Verneinung)
 (*gesto di negazione*)

(*rit.*)

(*teils drohend, teils verächtlich*)
 (*con sprezzo e minaccia*)

R G

reich ver - steht, Vor - teil zu mit - zen.
 ric - - - co! Lo so. Pre - sti ad u - su - ra!

pp

I.^o Tempo

(Civele verbugt sich mit einer Gebärde furchtsamen
Widerspruchs)

(Civele ha un gesto di protesta pauroso e s'inchina)

Hör an mich nun:
Or m'a - scol - ta.

20

Ei - ne Sum - me ich
U na som - mam'oc -

I.^o Tempo

brau - - - che
- cor - - - re

ü - ber - mor - - - gen,
po - sdo - ma - - - ni;

ich lei - ste
Le gu - ran -

selbst Ge - - währ dir,
- si - - e più se - rie

brauchst um Bürg - - - schaft
a - - vrai ne

nicht zu
le tu - e

21


affrett. un poco

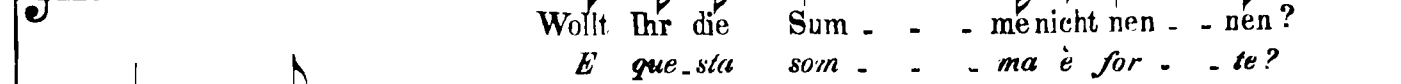
sor - gen.
ma - ni,

Jetzt sa - ge, ob - du willst!
Ma di man l'al - tro oc - cor -

Nicht leeres Stroh
- re mi l'o - ro,

ge -
tar -

Q.B.  Wollt Ihr die Sum - - - menicht nen - - nen?
E que - sta som - - - ma è for - - te?

R.G. 

- dro - - schen!
 - dar non puossi!

22



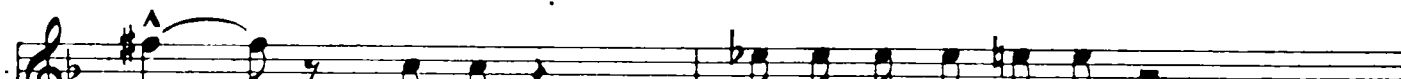
(blickt überrascht auf Rathenow)
 (con sorpresa fissando Giovanni)

C.B. 

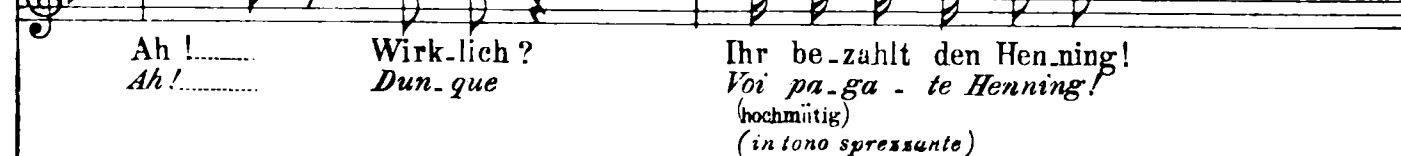
R.G. 

Nun: Zwan-zig - tau - send Gro - - - schen
No... Ven - ti - mi - la gros - - - si



Q.B.  Ah!..... Wirk-lich?
 Ah!..... *Dun-que*

Ihr be-zahlt den Hen-ning!
Voi pa-ga - te Henning!
 (hochmütig)
 (in tono sprezzante)

R.G. 

23

secco

Seht! wie ver -
Diven.tia -



f *segundo il canto*

(verbeugt sich abermals)
(*inchinandosi ancora*)

O.B.  Ich gnäd'ger Herr, ei nicht doch,
Io! si-gnor mio, vi di - co

G  schla - gen!
- stu - to!!

 *p*

O.B.  Woll-te nur e - ben fra-gen... (holtein Pergament hervor, wirft es auf den Tisch)
Quel-lo ch'è ri - pe-tu-to! (traendo una pergamena che gitta sul tavolo)

G  Ba - sta! Die Bürgschaft, die ich bie - te,
Ba - sta. Le ga - ran - ziech'io t'of - fro

 *f* *P subito*

(nimmt das Pergament, breitet es aus und liest)
(*prende la pergamena, la spiega e la legge*)

Un poco più presto (112 = ♩)

O.B.  Die Be - sit - zung zu
Il vil - lag - gio di

G  lies: es wä - re:
leg-gia - des - so:

 *p*

24
Un poco più presto (112 = ♩)

(liest weiter, in unbefriedigtem Sinne kopfschüttelnd, während Rathenow seinen Bewegungen unruhig folgt)
 (prosegue crollando il capo con aria malconizata mentre Rathenow segue con ansia i suoi gesti)

C. B.

Os - dorf, das steu - er - frei - e Gut zu
 O - sdorf!! Il li - be - ro pos - ses - - so a

I^o Tempo (60 = ♩)

C. B.

Me - - re!!
 Me - - re!!...

(aufgebracht)
 (rabbiosamente)

RATH.
 GIANNI

Meine Fel - - - der mein
 Non ti gar - - - ba -

25

I^o Tempo (60 = ♩)

f *p subito*
p

O. B.

Ia, falls es euch ver -
 Si!... fi.no a che li a.

cres.

Haus, g'nügt als Bürg - - schaft dir nicht, was ich bie - te!
 - no le mie ca - - - se, i miei cam.pi?!...

cres. *sf* *p stacc.*

O.B. *blei - bet !!* *A - ber wenn, was Gott ver - hüt',* *Eurer*
- ve - te !! *Ma se, Dio ce ne scam - pi,* *Di -*

senza affrett.

O. *Gü - ter nun sich der Pfalz - graf be - mäch - ti - get mor - gen ?!*
- man con - fi - scai be - ni il Pren - ce Pa - la - ti - no ?!!
 RATH. (erstaunt)
 GLANNI (sorpreso)

Der
Che

(verneigt sich und ändert das Gespräch ab)
(*inchinandosi e mutando discorso*)

O.B. *un poco ten.* *Fürschwier'ge Zei - ten 'ne*
Un pe - gnoio chie - do in

Kur - - fürst vor den Thoren?
c'en - - tra l'E - let - to - re?

f *col canto* *p*

C. B. Bürgschaft ich er - war - te.
ca - so di ri - vol - ta

(betrachtet ihn einen Moment schweigend)
(lo fissa un momento in silenzio)

R
G Nungut!
Sta ben!

27 segue

(geht eilends zum Tische, öffnet die Kasse und entnimmt derselben ein Etui, das er öffnet und auf den Tisch stellt)
(va concitato al tavolo, apre il cassetto e ne trae un astuccio che apre e depone sul tavolo)

R
G

Un poco meno

OIV. BAR.

(Er entnimmt begierig aus dem Etui ein reiches mit kost-
(Con cupidigia tirando fuori dall'astuccio una ricca

R
G Ge - fällt dir die - ses? Ja ... frei - lich!
Que - sto ti gar - ba?! Un poco meno Sil... que - sto!...

28

m. d. m. s.

- baren Steinen besetztes Halsband)
collana d'oro e pietre preziose

O. B.

bei mei - ner See - le! Gold!
 al - la buon' o - ra! o - ro!...

I.^o tempo

(legt das Halsband wieder in das Etui zurück)
(ripone la collana nell'astuccio)

O. B.

Ru - bi - nen! Sa - phire!
 Ru - bi - ni!... Zuf - fi - ri!...

29 I.^o tempo

RATH.
GIANNI

(verabschiedet ihn durch Handbewegung)
(congedandolo col gesto)

Nun denn auf ü - - - ber - mor - gen!
 A po - sdo - ma - - - ni al - lor.....

CIV. BAR. (Civele verbeugt sich, geht zwei oder drei Schritte auf die Thür zu, dann macht er Halt, kehrt um und sagt in
 (Civele s'inchina, fa due o tre passi verso l'uscio comune, ma poi s'arresta, e rivolgendosi dice in tono

The first system consists of a vocal line on a single staff and piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

beissendem Tone zu Bathenow.)
sarcastico a Giovanni:

The second system includes two vocal lines and piano accompaniment. The upper vocal line has the lyrics: "Al - so : die Freunde / Dun-que... gli a - mi - ci". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

The third system features two vocal lines. The lyrics are: "las - sen's zu, dass Ra - - - thenow tritt / la - sciano che un Ra - - - te - now ri -". The notes are mostly quarter and eighth notes.

The fourth system shows piano accompaniment for both hands. The right hand is labeled "mano destra" and the left hand "mano sinistra". A box containing the number "30" is placed above the right hand staff. The tempo/mood instruction is "molto marcata la melodia" and the performance instruction is "p stacc il basso".

C.B. ei - nem Ju - den nä - her! Und Schum und Wintz in
 - cor - ra ad un e - bre - o! Et Schum, e Wintz che a -

C.B. sich - - - rer Ruh?.....
 RATH. - spet - - - ta - no?.....
 GIANNI

(heftig)
 (con violenza) Schweig! woin mengst du dich, fei - ler He -
 Di chet'im - mi - - schi tu, vi - le giu -

(verneigt sich mit höhrender Bosheit)
 (piu sarcastico inchinandosi con scherno)

C.B. Eu - - re Weis - heit mag ver -
 Oh! di nul - - la, Ec - cel -

- brä - - er?!)
 - de - - o?!
 31

(scharf betonend)
(ben sillabato)

C.B. *ge - ben, Ei - ne selt - sam' Er - fah - rung thu' ich da*
len - za! Sol no - tou - na stra - na co - in - ci -

un poco stent. calando

(52 = ♩)

(tritt auf Rathenow zu)
(avanzandosi verso Giovanni)

C.B. *e - ben. Die Sa - lo - mè, das*
den - za! sfpp subito La Sa - lo - mè, la

Molto sost.^{te} drammatic^{te}
(52 = ♩)

Molto sost.^{te} drammatic^{te}
(52 = ♩)

C.B. *un - glück - sel' - ge Mädchen, das ihr Lie - ben un - ter Ru - ten ge -*
po - ve - ra fan - ciul - la con - dan - na - ta De le verghe al sup -

cres. sempre poco a

C.B. *- büs - set, wor auch sie von Euch ver - trie - ben, warmeine*
- pli - zio e po - scia e - si - li - a - ta, È mia

poco

(mit dem Ausbruch des Schmerzes und der Wut)
(con sfogo di dolore e di rabbia)

rit. (132 = ♩)

B. Toch - - - ter. Soll den, der sie geschändet, ich euch
fi - - - glia E a spinger - la nel di - so - nor un

33

B. nen - nen, müsst Ihr zu solchem edlen Spross als Va - ter euch be -
mo - stro Riu - sci; mes - ser Cri - - sto - fo - ro, il pri - mo figliuol

p

(mit wilder Freude) (con gioia feroce) (54 = ♩) (mit Befriedigung) (con soddisfazione)

B. - ken - nen ! Er ist tot nun Er ist
vo - stro !... E - gli è mor - to !... E - gli è

^ (54 = ♩)

B. tot nun ! Und Jhr, die Jhr die Toch - ter mir ent -
mor - to !! E voi, men - tre la fi - glia di - scac -

34

portando

C.B.

. ris - sen, bei dem Va - ter, dem Wuch - rer, seid
 - cia - te A suo pa - dre, u - su - ra - jo, da .

C.B.

ten. *rall.*
 Ihr um Geld be - flis - sen! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
 - na - ro do - man - da - te. Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

RATH.
 GIANNI

(weist ihn bestürzt hinaus)
(scacciandolo atterrito) *(quasi sospirato)*

Geh!...
 Va!...

35

rall. e dim.

C.B.

(wendet sich langsam zur Thür)
(tornando lentamente verso l'uscio)

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

(gleichsam stöhnend)
(quasi sospirato)

R
 G

Geh!
 Va!...

rit.

I.^o Tempo (60 = ♩)

(sich ironisch vermeigend wie zu vor)
(*ironicamente inclinandosi come prima*)

C.B.  Eur' Gna - - - - den in
Son ser - - - - ve di

36

I.^o Tempo (60 = ♩)



C.B.  Ehr - - - - furcht ich mich nei - - - - ge Habt
vo - - - - stra Si - gno - ri - - - - a At -



(düster drohend)
(*sinistramente*)

C.B. *più rit.*  Acht, denktan den Kurfürst! Euchdroht der Ein - - - -
- ten - to al' E - let - to - re! Crol - la la ca - - - - sa!.....

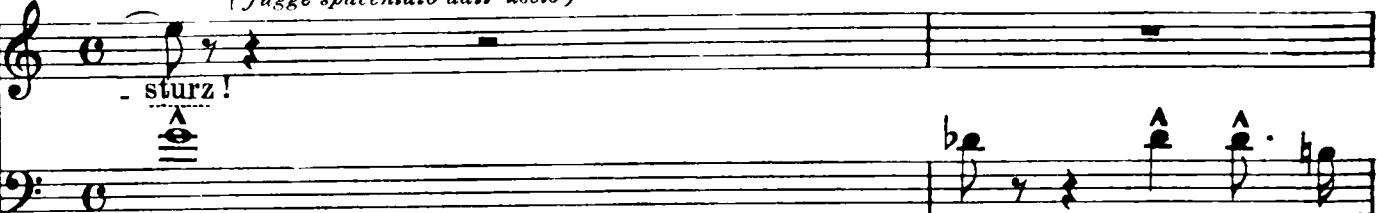
(Rathenow bebend lauft mit erhobener Faust
auf Civele zu)
(*Giovanni si scuote e corre col pugno leva.
to contro Civele*)

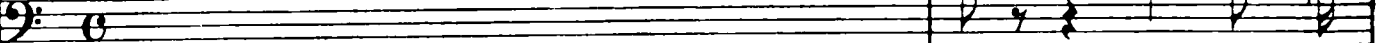
RATH.
GIANNI



più rit.
p *f* *p*

All.^o (120 = ♩) (flieht erschrocken hinaus)
(fugge spaventato dall'uscio)

C.B. 

R.G. 

37 Wei - - - che, Un - thier ver -
Vi - - - a, Ret - ti - le im -

All.^o (120 = ♩) *violento* *ff* 

R.G. 

hasstes! Mein Haus steht fest ge -
mon-do! *È* *sal - da la* *mia*



R.G. 

(mit voller Stimme) *un poco rit.*
(a piena voce)

- grün - - - det! Gleich der Ei - - - che des
ca - sa! 38 *come quer - - - cia ro -*



un poco rit. col canto

R.G. 

Wal - - - des wur - - - zelt es si - - - cher in sei - ner
- bu - - sta es - - sa ha ra - di - - ci *Ne la vir.*



Tu - - - gend, im Rech - - te und in der
 - tu, nel drit - - to e ne ló -

Il doppio più presto

(120 = ♩)

(hier ist Bathenow in die Nähe des Vorhan -
 (qui Giovanni si troverà presso la porta -

39 Ehr!
 - nor!
a tempo

(von schmerzvollem Schlich -
 zen ergriffen)
 (è preso dal singhiozzo
 del dolore)

Meno (116 = ♩)

ges gekommen, welcher das Betzimmer abschliesst)
 ru che chiude l'oratorio)

Kei - ne Schuld fällt auf Euch, meine
 Non han col - pe i miei fi - gli I

(öffnet den Vorhang der das Bet -
 zimmer überschauen lässt) (mit grossem Ausdruck des Schmerzes)
 (Aprire le cortine e lascia scor - (cantando con grande espressione dolorosa)
 gere l'oratorio)

Molto meno

40 Kin - der! O mei - ne Kin - - der! Weh! bald mein Stammer -
 fi - gli!! I fi - gli mie - - i!! Ahi! de la pro - le

sf p (68 = ♩)

Molto meno

(1) Eventuell zu transportieren um einen halben Ton tiefer.
 (1) Volendo trasportare la preghiera seguente, cominciare il trasporto qui mezzo tono sotto. E 1156 8

R
G

licht und sein Gedächtnis, von allen teuren
mia sola mi resta unico ben la

affrettati i primi due tempi

R
G

Lieben ist mir die einzige Tochter nur geblieben und ihrer
fi-glia! Ines-sa-or è tut-ta la mia fa-mi-glia!... E qual rac-
animando ancora *dolce*

(mit einem Seufzer)
(come un pianto)

(sinkt auf den Betstuhl nieder)
(cade prostrato sull'inginocchiatojo)

R
G

harret welch'grauen voll Vermächtnis!.....
-co-glie e-re-di-tà fu-ne-sta!.....

lamentoso

Affettuoso Sost.^{to} (44 = ♩)

R
G

41 Va-ter im Him-mel, prü-fe mein Herz aufs
Dio che non ve-do ma che in-tor-no io

Affettuoso Sost.^{to} (44 = ♩)
legato assai

p

R
G

Neu - - e! Bin in dei - nen Ge - - bo - - ten im - mer ge -
 sen - - to Lu mia vi - tu fu pu - - ra e tu to

R
G

- wan - - - - - delt, und wo ich je als
 sa - - - - - i! Se giu - - - - - dice im - pla -

42

R
G

Rich - - - - - ter stren - - ge han - - delt,
 - ca - - - - - to io mi mo - - - - - stra - - i

R
G

war's für Recht nur und Wahr - heit, sieh mei - ne Reu - - - - -
 Per le leggi ei co - - - - - stu - mi o - ra mi pen - - - - -

f *p poco rit.* *a tempo*

p *p col canto*

43

Poco più animato

R
G

- e!
- to!

Hab' ge - - fehlt ich, so
Se pec - - cai mi pu -

Poco più animato

R
G

mag dein Ur - teil mich rich -
- ni - - sci, o mio Si - - gno - - - -

R
G

- ten,
- re!

doch nicht auf
Ma lei ri

R
G

sie komm' mei - - ne Mis - - se - -
- spar - mia ne la tu - - a bon -

animando con commosione

that! Magst du mein Haupt doch
 tà! Per - cuo - ti l'al - ma

44

p

tref - - - fen, mägst du mein Haupt doch
 mi - - - a, Per - cuo - ti l'al - ma

cres.

tref - - - fen, mich ganz ver-
 mi - - - a Stra - - - sia il mio

cres. *sempre*

nich - - - ten, O Gott!
 co - - - re O Dio!

45

f, con dolore espondendosi

R
G

Mei - ne Toch - ter ver - scho - - - ne!
Ma - mia fi - glia pro - teg - - - gi!...

tempo

(voll Angst)
(con ansia)

R
G

Mei - ne Toch - ter ver - scho - - - ne; ü - - be
Ma - mia fi - glia pro - teg - - - gi! ab - bi pie -

R
G

Gnad, o Gnad'! ü - - be doch Gna - - de mein
- tà!... pietà!... Ab - - bi pie - tà!..... mio

incalzando

ten.

piangendo

8 bassa

R
G

Gott! ü - - be Gnad!..... ü - - be Gnad!.....
Dio! Ab - bi pie - tà!..... Ab - bi pie - tà!.....

dim. *molto*

8 bassa

I.^o tempo

8

46

ppp sempre I.^o tempo

ben cantato il basso

8bassa

HENNING

und bleibt überrascht stehen)
comune e guarda sorpreso

Ist Niemand? Wie selt_sam!

Nes_su_no!... *E stra_no!*

H

Stand die Thür doch of_fen und die Treppe ver_las_s

L'uscio e_ra di_schiu_so... *E la sca_la de_ser...*

H

_sen. Und doch ver_nahm ich vor_hin un_bestimmt verworr_nes

_ta. *Ep_pure u_dia nel sa_lir* *come unge_mi_to con...*

47

H
 Stöh - nen. Vielleicht dass hier ein Unglück? Ich träume!
 - fu - so U - na sven - tu - ra for - se?! Io so - gno!

H
 nur fort! Ich träu - - - me!
 Or via! Io so - - - gno!

*RATH.
GIANNI*

p

come un mormorio doloroso

*Ha!
Ah!*

poco rit.

a tempo

(bemerkt Rathenow)
(scorgendo Giovanni)

H
 Sieh da! In Thrä - nen Ra - the - now ...
 E' che! Gio - van - ni in la - cri - me ...

R
 Du wirst mir Gna - - de lei - - - hen,
 Tu ac - co - glie - rai la gra - - - sia

48

dolcissimo calando

pp (starr vor Schrecken) (interdatto)

H be . . tend! Was mag ge . sehn sein?
pre . . ga !... Chemaisuc . ce . de ?

(fährt fort halblaut zu beten) (continua a pregare a bassa voce)

B Hö . re mein heisses Flehen!
Che il labbro mio ti chie . de !...

(1) Moderato

I (Klopfen an der Haustür) Horch! man klopft! was thun? Ent .
(si batte all'uscio di sotto) Pic . chia . no ! Che far ? S'ei

Moderato

H . deckt er mich, darf ich dann Nach . sicht hof . fen für mei . nen Ein . tritt? Und
scor . ge . mi non mi per . do . na cer . to D'es . se . re en . tra . to e in

p *cres.*

Hier Kehren wir in die Tonart zurück.

(1) In caso di trasporto della preghiera del Baritone a questo punto ritorna nel tono.

H

dass ich in Thrä-nen ihn hab' ge - trof - fen?
la - cri-me a-ver-lo di - sco - per - to!

RATH
GIANNI

50

Man klop-fet?
Si bat - te
 (Klopfen)
 (si batte ancora)

(Rathenow erhebt sich, schliesst den Vorhang vor dem Betzimmer und
(Giovanni si alza, abbassa la portiera che cela l'oratorio e va sol.)

R
G

der Schlaf be - - zwang wohl auch den ar - men Mat - -
Il son-no ha vin - to il po - ve - ro Mat - -

Più presto

geht erregt zum Fenster, dessen einen Flügel er öffnet, indess Henning sich schnell hinter der hohen Lehne des Stuhls zur rechten versteckt.)
teco alla vetrata della quale schiude un finestrino, mentre Henning rapidamente si nasconde dietro l'alta spalliera della sedia che è a destra.)

R
G

- thä - - us!
 - teu!.....

Più presto

51

f p subito

RATH.
GIAN. (steckt den Kopf zum Fenster hinaus)
(sporgendo la testa dal finestrino)

Wer ist da?.....
Chi è là?.....

WINTZ (Eine Stimme von der Strasse)
(la voce venendo dal basso come dalla strada)

Nun ich. Tho - mas
Son' io, Tom - ma - so

(In diesem Augenblicke beginnt der Mond die obere Mauer der Kirche vor dem Fenster zu beleuchten und kommt während der folgenden Scene mehr und mehr herab, so den ganzen Hintergrund in helles Licht tauchend)
(Da questo punto un raggio di luna comincia a rischiarare l'alto del muro della chiesa in faccia alla vetrata e scende poco a poco durante la scena seguente rischiarando così tutto il fondo della scena)

Wintz!.....
Wintz!.....

SCHUM (ebenfalls von der Strasse her)
(dal basso anch'esso)

Und ich, Bar - tho - lo - mä - us Schum
Ed io, Bar - to - lo - me - o Schum!.....

(beruhigt)
(con aria di contento)

(schließt das Fenster und geht
(Chiude il finestrino e va via.)

RATH.
GIAN.

Oh! Ver - zei - hung! Freun - - - de Hol -
Oh! Per - do - no, A - mi - - - ci O

52

(sur Eingangsthür, die er weit aufmacht, ruft hinaus)
(so la porta comune che spalanca gridando)

- lah! Die - ner, so öff - net das Por - tal doch
là, ser - vi, il por - to - ne schiu - de - te

(bleibt bei der Thür)
(resta sull'uscio)

und brin - get Lich - - - ter!
e del - le fa - - - ci!

HENN. *p* (a parte)
(beiseite)

Sie hier! Und welcher An - lass führt sie wohl
Es - si! Per qual ca - gio - ne ven - go - no

Alla Polacca (84 = ♩)

(versteckt sich hinter dem Vorhange des Betzimmers)
(*si nasconde dietro la cortina dell'oratorio*)

her?
 qui!...

53

Alla Polacca (84 = ♩)

(Unter Vorantritt zweier Diener mit Armleuchtern erscheinen Bartholomäus Schum und Thomas Wintz, gefolgt von dem alten Matthäus. Die beiden Diener stellen die Armleuchter auf den Tisch und gehen hinans. Matthäus stellt zwei Sessel zurecht und verbleibt im Hintergrunde, auf etwaige Befehle seines Herren wartend.)

(*Preceduti da due servi con doppiere entrano Bartolomeo Schum e Tommaso Wintz seguiti dal vecchio servo Matteo. I due servi, deposti i doppiere sul tavolo, escono dalla porta comune. Matteo, dopo aver avanzate due se - die, si tiene in fondo aspettando gli ordini del padrone.*)

brillantissimo ed elegante

54

trump

senza affrett. con nobiltà

8. *un poco stent.*.....*tempo*

RATH. (in vertrautem Tone während sie in der Thür erscheinen)
GIANNI (*cordialmente sull'uscio mentre appaiono*)

Seid will - kom - - men, ihr Her - ren, tretet nä - - her!
 Ben - ve - nu - - ti, mes - se - ri, i. nol - tra - - te

55

(Hier treten erst Schum, dann Wintz ein; beide strecken Rathenow die Hand entgegen)
 (*Qui entrano prima Schum, poi Wintz; entrambi stringono la mano a Giovanni*)

SCHUM

Lass dich be - grüs - sen Ra - - thenow!
 Id - dio ti sal - vi Ra - - te - now!

un poco stent......*tempo***WINTZ***scherzoso*

Ihr wart wohl schon zu Bet - te?
 A let - to già e - ra - va - te?

56

scherzando

RATH.
GIANNI (lächelnd)
(sorridente)

Ich? Ach! Ich harr'und wa - che, die
Io? Che? Mia figlia at - ten - do che è

Musical score for the first system. It features a vocal line in bass clef and piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 7/8. The piano part includes various articulations like accents and slurs.

Tochter ist zum Nacht - mal noch beim Prob - ste.
sta.ta a de - si - na - - re dal Pre - - po - sto

Musical score for the second system. It features a vocal line in bass clef and piano accompaniment in treble and bass clefs. A box with the number '57' is present in the piano part. The piano part includes various articulations like accents and slurs.

(su Matthäus)
(a Matteo)

un poco ten.

doch set - - zet euch ; ge - schwind die Glä - ser
se - de - - to - vi! Le cop - pe fu por -

Musical score for the third system. It features a vocal line in bass clef and piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part includes various articulations like accents, slurs, and trills. The text 'poco rit. col canto' is written below the piano part.

poco rit. col canto

R
G

her!.....
tar!.....

(halten ihn durch eine Bewegung zurück)
(*arrestando col gesto il servo*)

WINTZ

Nein! für mich kei - nes,
No! per me al - me - no,

58

(in tono di rimprovero)

R
G

Ab.ge.wie - sen?!
Un ri.fiu - to!...

W

dan - ke!
gra - zie!

SCHUM

Auch nicht für mich!
nem - men per me!

un poco stent..... tempo

(gutmütig)
(con bontà)

3

Seid uns da_rum nicht bö - - - se!
Non ab - bia - te - vi a ma - - - le

50

The first system of the musical score features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Nur kur - zer Auf - trag führ - te uns her
Per po - co io son ve - - nu - to con Schum.....

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic line with some slurs. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth notes and chords, while the left hand remains chordal.

um Euch und Eu - - re Toch - ter
Per in - vi - - tar - vi con Al - da

60

The third system shows the vocal line continuing with a melodic phrase. The piano accompaniment has a more complex texture with sixteenth-note patterns in the right hand and chords in the left hand.

zum Fes - te ein - zu - la - den,
Ad o - no - rar la fe - sta

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a strong rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

w

das im Rat - - - - - hau - - - - - se mor - - - - - gen zu
cheal Pu-laz - - - - - zo di - man..... per

The first system of the musical score features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a whole note 'das' followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment starts with a forte dynamic and includes a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

w

bei - der Eh - - - - - ren man giebt...
lei vuo' da - - - - - re! per lei L...

poco rit.

The second system continues the musical score. The vocal line has a 'poco rit.' marking above it. The piano accompaniment features a melodic line with triplets and trills in the right hand, and a bass line with a 'poco rit.' marking below it. A dashed line with an '8' indicates a measure rest.

w

a tempo

Els.beth und Mel - - - - - chiors künf. ti-gen Bund
D'Al,dae Mel,chio - - - - - re il pros,simo i-men

a tempo

61

The third system begins with a 'w' and an 'a tempo' marking. The vocal line starts with a whole note 'Els.beth' followed by eighth notes. The piano accompaniment is marked 'a tempo' and includes a melodic line with trills in the right hand and a bass line. A boxed number '61' is placed above the piano part.

R
G

kann mei - nen Dank an - ders ich in bess' - re Wor - te
 ren - der - vi Gra - sie non so con det - ti più squi -

(reicht Schum die Hand)
 (stringendo le mani a Schum)

R
G

klei - den ? Sind uns' - re Kin - der
 - si - ti ! Schum, i miei vo - ti

63

rianimando

R
G

eins, ja dann er - füllt sich
 com - pion - si sa - pen - do i

a tempo, sonoro

R
G

mancher fromme Wunsch uns bei - den!
 no - stri due fi - gliuo - liu - ni - ti !

sonoro

rall.

dim. p

SCHUM

Denn unsrer Häuser Einigkeit
Le nostre Case unenendosi

64

a tempo

p

vollziehet die Verbrüderung zwischen
cementan l'alleanza Tra Ber-

Cöln ja und Berlin in
li no e Co lonia e

65

sf

RATH,
GIANNI

Und al - so sei's!..... Die
E co - si si - - a! Le

WINTZ

Und al - so sei' - - s!
E co - si si - - a!

gün - - stig - ster Er - wi - drung
dan lo - ro pos - san - za!

Gil - den, nun zwar, wer - den ergrimmt sein!
Ghil - de, lo so, mor - mo - re - ran - no

Lasst sie
Eh! la -

W

to - ben und schrei - en doch! sie sol - len ü - ber - stimmt sein von
 - scia - te che gri - di - no! fra - cas - so più fa - ran - no I

66

W

Cymbeln und vom Pau - ken lärm der - einst am Hoch - zeits -
 vi - o - li - nie tim - pa - ni nel gior - no de' spon -

W

SCHUM

- ta - ge! Die Hei - rat un - srer
 - sa - li! Spo - san - do i no - stri

tr
2

ff

S

Kin - der wird die Städt' zu - sam - men -
 fi - gli le due cit - tà te

tr

s halten, während wir in Ein - - tracht der
niamo in no-stra man! *e in - sie - - me,* *tran-*

s Herr - - schaft ge - - mein - - sam
quil - - li, *noi go - - ver -*

ELSRETH
ALDA

(Die Thür wird geöffnet, Elsbeth und Gertrud treten ein.)

(*La porta comune si apre ed entrano Alda primo e Gertrude poi.*)

(*allegretto*)

Gott zum Gruss!!

So-no quà!!

s wal - - ten.
- niam!

Sempre lo stesso movimento

(eilt zum Vater umarmt ihn. Gertrud bleibt in der Nähe des Fensters)
(corre ad abbracciare il padre. Gertrude resta presso la vetrata)

(galant)
(galantemente)

WINTZ

Ah!..... Ihr ge - bü - het wohl des Fe - . . . stes Kro - . . . ne!
[69] Veh!..... La re - gi - na de la fe - . . . sta ac - cor - . . . re!

Sempre lo stesso movimento

Andantino

(sieht Elisabeth an sich)
(attirando Alda a lui)

SOHUM

Come prima

Hier auf die
Qua il fron - te
Andantino

Come prima

[70]

p legato

(Küsst sie auf die Stirn)
(la bacia in fronte)

Stir - . . . ne!.....
pu - . . . ro!.....

rit......

Nimm diesen Kuss von meinem Soh - - ne.
Que-sto da par-te di Mel - chior - - re.

poco rit......

trm

Brauchst nicht zu - - er - - rö - ten. Komm'
Oh! non c'è da ar - ros - - sir!..... Schumm,

a tempo

71

trm

FLSB.
ALDA

Hätt' ich Euch gar ver -
Son'io che vi di -

Schumm!..... wir müs-sen ge - - - hen.
via,..... bi - so-gna an - dar.....

trm

trie - ben?
- scac - cio!
(eifrig)
(con premura)

Nein!..... Mor - gen ist ja auch ein
No!..... Ma do - vrem ve - gliar do . .

Wie ein Fest gar?
O'è u - na fe - - sta?!

Tag! Ei frei - - lich, wir wol - len
- man! Si - cu - - ro! e dan - ze -

72

RATH.
GIANNI

(zu Wintz, mit Beziehung)
(a Wintz con infensione)

(zu Rathenow)
(poi a Giovanni)

Ja doch,
Cer - to

tan - zen!
- re - mo!

Ihr kommt be - stimmt?
Con - tiam su voi!

> p stacc.

(Rathenow klingelt, auf der Schwelle erscheinen die zwei Bediensteten)
(Giovanni suona, e sull'uscio appaiono i due servi.)

R
G

Ich hal - te Wort..... Un poco meno (69 = ♩)
Non man - che - rem!..... (grüssend)
SCHUM (salutando)

73 Gu - te Nacht lie - ber
Buo - na not - te Gio -
Un poco meno (69 = ♩)

ELS.
ALDA

Auf Wie - der -
Ad - dio Si -

Bru - der! Els - beth, bis auf mor - gen!
- van - ni; Al - da, a di - ma - ne

R
A

seh'n!.....
- gnor!.....
GERTB. (sich verbeugend)
(inchinandosi)

(reicht die Hand Rathenow und Elsbeth, begrüsst Gertrud)
(Dopo aver strette le mani a Gianni e ad Aida salutando Gertrude)

Ed - - le
Si - - gnor

WINTZ

Mu - - me Ger - - trud, schläft wohl!.....
Mon - na Ger - - tru - - de buon son - no!

G

Her - - ren!
mio!.....

(zu den Dienern an der Thür)
(ai servi sulla porta)

RATH.
GIANNI

Bringet Licht für die Her - - ren, als - dann schliesset die
Fa-te lume ai si - gno - - ri e poi l'u.scio ser.

(geht mit Schum hinaus)
(esco con Schum)

W

74

col canto

R

G

#2

I.º Tempo

Thü - - - ren!
- ra - - - te!

I.º Tempo

rit.

75

p dim. sempre

ELSB.
ALDA

(Elsbeth kommt nach vorn, bemerkt das Kästchen, eilt um es
(Alda scendendo sul davanti scorge lo scrigno e corre

dim. sempre

All.^o giusto tempo di scherzo (168 = ♩)

zu öffnen.)
ad apririo)

Ach! die - ses Hals - band! Wie schön! Muss noch ein - mal es -
Ah! la col - - la - - na!! An - cor ch'io la veg - ga la -

All.^o giusto tempo di scherzo (168 = ♩)

76

(nimmt das Halsband, hebt es in kindlicher Freude zum
Mondlicht empor, betrachtet es begeistert.)

(prende la collana e sollevandola presso al lume con
gioja infantile la contempla entusiasta)

- se - - - - - hen!
- scia - - - - - te!

77

Ah! wel - cher
Ah! Qual ful -

8

(mit kokettem Schwung)
(con slancio e scibetteria)

F A

Glanz !
- gor !

Ja , wenn zum Fes - te
Oh, se po - tes - si

78

dim.

F A

ich in solchem Schmuck' er - schiene, um wieviel
met - ter - la Di - man lag - giù, quan - to più

p *rall. carezzevole*

Poco meno

F A

hüb - - scher, präch - - ti - ger wär' ich als -
bel - - la e ful - - gi - da sa - - ri - -

p

col canto

F A

- dann ! Sag : ' darf ich wohl ? darf ich
- a ! Di ! Lo vuoi tu ? Lo vuoi

79

rall.

*poco rit.**cortu*

F
A

wohl?! Du schlägst es mir nicht ab!?
tu?! Non ri - cu - sar - me - lo!!

(88 = ♩)

And.^{te} sostenuto

(unterbricht ihn und ahmt, ohne aufzutragen, den schweren Ton des Vaters nach)

(interrompendo ed imitando, senza caricare il tono grave del padre)

F
A

RATH. (versucht liebevoll auf sie einzureden)
GIANNI (amorevolmente cercando dissuaderla)

Dass Kö - nig Karl von Böh - men dem
Che Car - lo di Bo - e - mia Al -

(Rathenow betrachtet sie lächelnd mit unendlicher Zärtlichkeit)
(Giovanni la guarda sorridendo con tenerezza infinita)

Toch - ter, du weisst ...

80 Fi - glia, tu sai...

And.^{te} sostenuto (88 = ♩)

(dann rascher)

(poi spigliatamente)

F
A

Ur - ahn es verlieh'n und dass es an - ge - sehn seitdem als hei - li - ges Ver -
l'a - va la do - nò! Che la con - si - de - ri Un ta - li - sma - no di fa -

P col canto

A

mächt - nis! Ver - lör ich es, dies bräch - te
 - mi - - glia! E per - - der - la por - - ta sven -

A

Un - glück!
 tu - - ra!
RATH:
GIANNI

Bist auch viel zu jung noch, um es zu tra - - -
 Ma se' trop - po gio - va - ne per por - tar - - -

Sostenuto (60 = ♩.)

(begleitet den Vater bis zur Thür seines Zimmers)
 (accompagnando il padre sino all'uscio della sua stanza)

(sie schlingtschmeichelnd die Arme)
 (con civetteria cingendo col brac-

A

Bin ich denn nicht Pa - tri - zie - rin?
 Non son for - se pa - tri - zia?

B

- gen
 - la!

Sostenuto (60 = ♩.)

81

(hier sind sie auf der Schwelle der Thür angelangt)
(Qui, saranno sulla soglia)

um den Hals des Vaters)
cio il capo del padre)

(flehend und zärtlich)
(implorando e carezzevole)

E A

Bin ich denn nicht die Toch - ter des Bürger - meis - ters? Sa ge doch
Fi - glia del Bor - go - ma - - - stro non son i - o? Di, dun - que

(76 = ♩)
Come al principio dell'Atto

E A

ja!!.....
si!!.....

(Küsst sie gerührt)
(abbracciandola commosso) (espandendosi)

RATH.
GIAN.

(Küsst Elsbeth, dann gibt er unter Lächeln seine Zustimmung kund, tritt in sein Zimmer und verschliesst die Thür)
(Bacia Alda, poi, sorridendo, un segno di assentimento, ed entra nella sua stanza e chiude la porta)

Gott schütz'dein junges Le - - ben !.....
Ti be - ne - di - ca Id. di - - o!.....

(76 = ♩)
Come al principio dell'Atto

col canto 82

(Liebevoll zu Elsbeth, indem sie
(affettuosa ad Alda abbrac -

GERT.

ELSB.
ALDA

Bis auf morgen!
A di . ma . ne !

(ihrerseits dieselbe umarmt)
(cianaola u sua volta)

Gu . te Nacht denn!
Buo . na not . . te !

(von einer plötzlichen Idee erfasst)
(come colta da un'idea)

Sag! weisst du nichts von Henning?
E d'Henning non sai nul . la ?

(geht nach dem allgemeinen Ausgang)
(si allontana verso l'uscio comune)

rit.

83

Tranquillo (66 ♩)

(befangen)
(preoccupata)

S'ist selt . sam! Seit vier Wo . chen schon
È stra . no!... da un me . se lon .

(wendet sich überrascht beim Ausgang um, blickt auf Elsbeth und macht eine verneinende Bewegung)
(sorpresa si rivolge sull'uscio a guardarla poi fa cenno di no)

Tranquillo (66 ♩)

pp

fer - - - ne!
- ta - - - no!...

(im Abgehen)
(uscendo)

Schlaf wohl, mein Lieb - - ling!
Ad - - dio, fan - ciul - - la!

pp dolce cantato

(Der Mond bescheint jetzt voll den Hintergrund der Scene. Elisabeth, sobald Gertrud hinaus gegangen, schreitet auf den Tisch zu um das Licht zu holen, doch angezogen von dem holden Schimmer nähert sie sich dem Fenster und bleibt nachdenklich stehen)

(In questo punto la luna rischiarava completamente il fondo della scena - Alda, appena uscita Gertrude, fu per andare al tavolo per prendere il lume, ma attratta dal dolce chiarore si appressa alla vetrata e resta meditante)

rall. *molto*

pp

a tempo
con grande poesia

84

m. s.

85

poco rit.

rit.

Andante
 ELSB ALDA *dolce e legato*

Bei Mon - des - - schim - - mer auf nacht ver - hüll - - ten
 Splen - de la - - lu - - na e ne la blan - - da

Andante

Schin - - gen steigt süs - - ser Laut wie Früh - lings -
 se - - ru Cor - - reu na me lo di - - a di pri - ma -

con slancio

col canto

animando

klin - - gen, al - lein mein Herz ver - har - ret
 - ve - - ra U - na tri - stes - zain - de - fi -

87 *animando*

trüb und stumm..... Al - lein mein Herz ver - har - ret
 - ni - ta è in me!..... U - na tri - stes - zain - de - fi -

trüb und stumm..... War - um?..... War -
 - ni - ta è in me!..... Per - chè?..... Per -

rit *f* *sostenuto assai*

- um? Wa - - - - rum?!
 - chè?..... Per - - - - chè?!

88 *cantando 1.º tempo*

col canto

F A

Wenn
Per -

F A

Zwei - fel mir und Angst die See - - le quä - - - let, em -
- chè, con gli oc - - chi dub - bi - - o - si e stan - - - chi Ti

p

F A

- pfin - - de ich Arm - - ste, wie mir die Mut - ter feh - - let.....
cer - - co, o ma dre, e sen - to che mi man - - chi!.....

F A

89

Ein - - sam und bang seh nach
Tu..... non se' là per
dolce *malinconico*

E A

Trost ich ver-ge-bens michum seh ich ver-ge-bens michum! War -
 Con-fi - dar - mi a te per con-fi-dar-mi a te!... Per -

E A

- um? Könt zu Füßen noch einmal
 - ché?! Con-fi-dar-le che co-sa?!

90

cres. cantando *espandendosi tempo con anima rit.*

E A

Dir ich lie - gen, mich, o
 No!... Po - - sa - reo ma - dre,

E A

Mut - - ter im Schooss dir wie in der Kind - - - heit
 sui tuoi gi - noc - - chi e far - mi an - cor cul -

91

dolce

wie - - gen, dann un - - ter Küss - - sen forscht' dein Au - - ge
 - la - - re !..... E tu fra' ba - - ci spie - ghe - re - sti a

pp

stumm:
me.

War - - um,
Per - - ché?

92

rit.

poco rit.

wäh - - rend im Schim - - mer auf
Men - - tre nel glau - - co di

legato molto

atempo *cantando dolcissimo*

nacht-ver-hüll - - - ten Schwin - - gen steigt
que - sta blan - - da se - - ra Cor

E A

süß - ser Laut wie Früh - lings - klin - gen,
 reu - na me - lo - di - a di pri - ma - ve - ra

con grande espansione

animando

E A

al - lein mein Herz ver - har - ret trüb' und stumm
 U - na tri - stes - za in - de - fi - ni - ta è in me!.....

93

E A

al - lein mein Herz ver - har - ret trüb und stumm?..... War -
 U - na tri - stes - za in - de - fi - ni - ta è in me!..... Per -

cres. rit.

E A

- um? War - um?!
 - ché?! Per - ché?!

sostenuto assai sino alla fine

f p.

poco ten.

E A

War - - - um?!
Per - - - ché?!

dolcissimo

94

col canto

Lo stesso tempo

(Während Elisabeth wie traumversunken dasteht, kommt Henning, blaß und erregt aus dem Betzimmer, nähert sich vorsichtig dem Tische und ruft von dort, halb laut)
 (Mentre Alda resta come assorta, Henning pallido, commosso, esce dall'oratorio appressandosi cautamente al tavolo e di là, a bassa voce, chiama Alda)

E A

HENN.

(auffahrend)
(balsano) Wer
Chi è

(halblaut)
(a bassu voce) p

Els . beth
Al . da!

95

Lo stesso tempo

sospeso p

Allegro (92 = ♩)

E A

da?!!!
là?!

con forza

H

O schwei - - - ge, sonst ist es
Si - len - - - zio, Ten pre go.

Allegro (92 = ♩)

F
A

Hen - - - ning! du
Hen - - - ning!... Tu

H

um mich ge - sche - - hen!
o son per - du - - to!

F
A

hier!
qui!

O
Ma

sa - ge doch:
spie - ga - mi...

F
A

hat je - mand dich ge - se - - - hen?
Co - me sei qui ve - nu - - - to?!...

96

HENN.

Merk auf, was ich er - zäh - - le:
 Di - rò ma sap-pi in - nan - - ti

War ja schon lan - - ge zur Stel - - le, eh'
 ch'io mi tro - - va - - i quia - van - - ti che

Schum und Wintz hier an - - - - ge - langt...
 Schum e Wintz giun - ges - - - - se - ro... 97

rall.

und hör - te al - les mit an!
 E tut - to u - di - i... di là!...

Meno p

pp *dim*

ELSE (neigt das Haupt und seufzt)
ALDA (chianandola testu con un sospiro)
ppp

Molto sostenuto (46 = ♩)

Ah!
Ah!

98 In stil - ler Brust..... ein
Lie - to ve - nia..... so -

Molto sostenuto (46 = ♩)

quasi niente

Traum von... bes - se - ren Ta - gen, seit mich das
- gnau - do ... al - tro av - ve - ni - re... Per - chè del .

affrett. pausa corta I.º Tempo

Glück..... un - ter Waf - fen be - rührte! Ge - fiel dem Fürsten
- l'ar - mi a me ar - ri - se la sor - te !... 99 Al Pren - ce piac - que.

I.º Tempo

affrett. f pausa corta P

doch mein herz - haf - tes Wa - gen, dass er mich
il mio gio - va - ne ar - di - re, E pres - so a

H
selbst ihm zum Be . glei . ter kür . te. Doch
lui de . gno chia . mar . mi a Obr . te... Ma

con dolore

ELSB. ALDA (näher sich ihr leidenschaftlich) (appressandosi a lui con affetto) *dolce*

H
dich bekümmert nicht mein heis . ses Seh . nen!...
te che ca . le de' miei so . gni intan . to!..

100

m.s. *p*

And.^{te} sost.^{to} cantabile (58 = ♩)

F A
Stim . me bricht un . ter Thränen!...
tu . a rot . ta è dal pianto!...

cantando con dolcezza e passione

H
Els beth, der
Al . . . da il

101

And.^{te} sost.^{to} cantabile (58 = ♩)

con somma poesia *p*

H Kur - - - fürst sprach einst von die - - - sem
 Pren - - - ce mi die - - - de que - - - st'a -

poco rit.

H Rin - - ge: der Lieb - - sten sollst du ihn weihn zum An - ge
 - nel - - lo Di - - cen - - do; a la tua bel - - la lo du -

tempo *cres.* *poco rit.*

bin - - - de! Als brü - - derlich Ge - - schenk ich nun ihn
 - ru - - tempo - - i!... Or io te l'of - - fro qui... Come un fra -

102 *tempo* *p*

(versucht hierbei Elisabeth den Ring anzustecken)
 (cercanto mettere l'anello al dito di Aida)

H brin - - - ge! Der - weil die Lieb' zer - stob in
 - tel - - - lo... Poi - - - ché l'a - - mo - re a me non

animando *p*

(weinend)
(piangendo)

H
al - - - le Win - - - de Magst du als
ri - - - se mu - - - i Di noz_zeit

103

f

(ergreift HenningsHände)
(prendendo nelle sue le mani di Henning)

ELSE.
ALDA

H
Braut geschenk ihn nun em - pfah'n
don! Ac - cet - tu - lo da me!

f *sost. precipitato* *colla voce* wie zit_ert
Tre-man le

E
A
dei - ne Hand in mei - ner sag' an?!
tue ne le mie man Per - ché?!

H
magst du ihn, Els - beth, em - pfah'n!
lo ac - cet - ta Al - da da me!

p *col canto*

Meno

(58 = ♩.)

First system of musical notation, featuring two staves (treble and bass clefs) with a 6/8 time signature. The music consists of a single melodic line with a long slur over the first two measures.

Meno

(58 = ♩.)

104

Second system of musical notation, featuring a grand staff (treble and bass clefs) with a 6/8 time signature. The music consists of a single melodic line with a long slur over the first two measures. The piano part is mostly rests.

pp

(voll Zärtlichkeit)

(tenoramente)

Third system of musical notation, featuring a vocal line and a grand staff. The vocal line includes the lyrics: "Denk' der in .ni .gen Freund . schaft,..... die schon von Per la dol . ce a . mi . ci . . zia..... che da l'in .". The piano part includes the marking *pp cantato*.

Fourth system of musical notation, featuring a vocal line and a grand staff. The vocal line includes the lyrics: "Kind . heit an..... die Her . zen um . spon . . nen, . fan . sia a te..... m'ha sem . pre u . . ni . . ta,". The piano part continues with accompaniment.

den - - ke, dass al - so in Lie - be ver - eint,
 Par - - la! In - sie - me ram - men - tu - ti.....

poco rit. con anima

..... wir den se - lig - sten Traum der Welt be - gon - nen.
 Co - min - cia - mo il gran so - - gno del - - la vi - ta,

Cantabile *appassionato* (63 = ♩.)
 (leidenschaftlich, mit ausbrechendem Schmerz)
 HENN. (con uno scoppio di dolore)

Ach! welch' ein Traum - - bild, welch' an - dres
 Ah! un al - tro so - - - gno, un' al - tro

105

Cantabile *appassionato* (63 = ♩.)

Traum - - - bild hat - - - te sich
 so - - - gno l'a - - - ni - ma.....

H

in ih - - rem Wah - - ne mei - - ne
Ne la sua feb - - bre a - vea di

106

H

See - - - le aus - ge - - brü - - tet !.....
po - - - i so - - - gna - - - to !.....

H

Magst nun auch dein Ge - - bet - - - buch wie - der -
Il li - bro or puoi ri - - pren - - - der De le

dolce amoroso

H
neh men!..... Zu gut hat's mich be -
pre - ci!..... Pur trop. - - - - - po ei m'ha sai -

107

animando..... poco.....

H
- hü - - - - tet!..... Zu
- va - - - - to!..... Pur

a..... poco

(mit wachsender Angst)
(con angoscia crescente)

H
gut hat's mich be -
trop. - - - - - po ei m'ha sai -

H
- hü - - - - tet !!
- va - - - - to!!..... Leb'
Ad -

H

wohl nun für im - mer! auf e - wig!
 - di - o per sem - pre!... Ad - di - o!

108

H

Leb' fro - he Zeit..... mit ihm dem du dein Herz ge -
 Pos - sa tu o - - gnor..... Vi - ver lie - ta con lui cui de - sti il

rit.....

col canto

ELS. ALDA (63 = ♩)

(wendet sich zum Gehen)
 (va verso l'uscio)

Ich? ihn
 Io?! non

weiht!
 cor!

(63 = ♩)

109

F
A

lie - - - ben??
l'a - - - mo!! (wendet sich schnell um)
(*tor nando vivamente*)

H

Was meinst du?!
Che di - - ci?!

Der II

F
A

Va - - - ter drang auf die Ver - bin - - dung
pu - - - dre im - po - ne ta - li noz - - sel... (angstvoll)
(*con ansia*)

H

Jetzt
Ma al.

H

a - ber... wenn dein Herz nun zu wäh - len hät - te, sag:
lo - ra... se il tuo co - re... sce - glier po - tes - se... A

110

affannoso

ELSH.
ALDA

(zitternd vor innerer Erregung mit mädchenhafter Scham)
(tremante per la commozione e col piú ideale pudore)

Hen - ning! schweig
Hen - ning! non

wem ge - hört' es dann?!.....
chi du - re - sti a - mor?!.....

Appassionato (66 = ♩)

still! Antwort kann ich nicht
so! Ri spon - de - re non

111

Appassionato 66 = ♩

sonoro *segue il canto*

appassionato

ge - - ben! Müs - - ste fort mich
pos - - so!... ne re - stur con

p

- steh - - - len! Doch mei - ne Freu - de
 te do - vrei! Main ri - ve - der - tiil

f con slancio
 ist zu gross
 gau - - - dio È tal

112

con tutta l'anima
 ich kann sie nicht vor dir ver - - heh - - len! So
 che mal ce l'ar lo a te po - - tre - - i!... E

rit.

a tempo (mit sehr viel Empfindung.)
(con estrema dolcezza)

E A

wiss - - - se denn, dass
dir - - - ti vo'! che

a tempo

pp

E A

all' die Zeit, da fern du
par - - ve - mi E - - ter - - no il

animando

E A

mir, in trä - - gem Lauf' ver
tem - - po che lon - - tan se'

E A

gan - - - gen! Und
sta - - - to l... Che Id

113

dass ich oft zu
- dio, - co - - - - - stan - - - - - tee

Gott ge - fleht, dein ge - den - kend in
me - - - mo - re Lun - ga - men - te per

zärt - - - lich - stem Ver - -
te sem - pre ho pre - -

114

lan - - - gen !! Kei - - ne
- ga - - - to !! Va non

cres. poco a poco

E A

Tren - - - nung hin - nie - - - den
 dir - - - mi più ad - di - - - o!...

E A

sei mehr be - schie - - - den!
 Quel duol m'ac - co - - - ra!...

E A

Nein!..... ich lass' dich nicht
 Va!..... Non dir - - - - mi più ad -

cres. sempre

E A

mehr!
 - dio!...

Sag!.....
 Ah!.....

f rit.

poco ten. *sempre più rit.*

dass du mir an - gehörest in Freud und Leid, wie
 Di'che ri - tor - ne - rai Di - man... eo - gnor!... Di -

segue

ten. **Sost.^{to} assai amoroso** (48 = ♩)

jetzt..... al - le Zeit!
 HENN. - man!..... eo - - - gnor! *dolcissimo con affetto*

Ach! hol - der
 Oh! dol - ci ac -

115 *ppp*

p ten.

Klän - - - ge - - - Jauch - - - zen und
 - cen - - - ti!..... Tu m'hai sal -

H
 Kla - - - - gen!..... Aus die - - ser
 - va - - - - to!..... Non più tor -

The first system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a long note on 'Kla' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand.

H
 En - - - ge, die - ser Zwei - - fel Peir hat mich dein
 - men - - - ti O - gni dub - - bio il tuo lab - - bro

com fuoco

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'com fuoco'. The piano accompaniment features more complex textures with sixteenth-note runs in the right hand and a steady bass line. The vocal line has a more active melody.

H
 Wort em - por - ge - tra - - gen; du nur die
 ha di - le - gua - to!..... A - - ve, o tu

rit. *ten.*

116

p col canto

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'rit.' and 'ten.'. The piano accompaniment includes a triplet in the left hand and a melodic phrase in the right hand. A measure rest of 116 measures is indicated. The system ends with a piano dynamic marking 'p col canto'.

H

Mei - - - ne, lieb - lich - ste Rei - - ne
 pu - - - ra Pia cre - a - tu - - ra!

col canto

m.d.

m.s.

H

En - gel im Pa - radies, won - nig - - ste
 Di - va - ce l'an - ge - lo sei pel mio

117

Mosso (80 = ♩)

(eilt zum Fenster, welches er öffnet)
 (corre alla finestra e la dischiude)

H

Lust!
 cor!

Mosso
 (80 = ♩)

pp

calando

ELSB.
ALDA

(angestvoll)
(ansiosa)

Meno

Was thust du?!
Che fa - i?!

(voller Mondenschein)

(lächelnd)
(sorridendo) *p*

(la luna è in tutto il suo splendore)

Willst du die
De - sta - re!

Meno

(späht hinab auf die Strasse)
(spia dalla finestra nella strada)

Diener wecken? Ver - zug brächte Gefahren.
ser - vi or puoi?! Non pos - so qui re - sta - re.

pp Alles
Tutto

118

(wendet sich grüssend zu Elsbeth zurück)
(rivolgendosi ad Alda con un saluto)

(Henning klettert über die Brüstung
und schwingt sich hinab)

(Henning scavalca il davanzolo e
scompare come cadendo)

Tranquillo e sost.^{to}

(60 = ♩)

3

ru - hig. Sei tausend mal ge - se - gnet
dor - me! Sì be - ne - det - ta an - co - ra!...

Tranquillo e sost.^{to} (80 = ♩)

ELS. ALDA

(neigt sich über die Brustung)
(si china sul davanzale)

(in starrem Verweilen)
(come assorta in estasi)

Um Gott! sieh' dich vor! *p* Fahr.
 Sii cau - to per pie - tà! (von unten) *Fo*
 (di sotto)

Bis auf morgen!
 A di - ma - ne!

Ancora come prima (48 = ♩)

- wohl! (DER VORHANG FÄLLT LANGSAM)
 - gnor! (LA TELA CALA LENTAMENTE)

119

(48 = ♩)

Ancora come prima

p *dolcissimo*

dim. sempre

120

A Tempo sempre

alla fine

ppp

ENDE DES ILAKTES.
FINE ATTO II^o

АКТ III

ATTO III

Im Rathause. Grosser Empfangs-Saal vorn, welcher mit dem Fest-Saale im Hintergrunde durch einen von zwei Säulen getragenen Bogen in Verbindung steht. Beide Säle festlich geschmückt und glänzend erleuchtet. Vorn rechts der allgemeine Eingang, gegenüber ein Fenster, davor die lange Tafel, welche zum Festgelage gedient hat. Im hinteren Saal, dem Publikum gegenüber, eine zweite Thür. Die Einteilung nach Angabe des Buches.

La scena si svolge nel Palazzo del Comune. Gran sala di ricevimento, sul davanti, che comunica colla sala delle feste in fondo per mezzo di un arco sostenuto da due colonne. Le due sale splendidamente parate ed illuminate a festa. A destra, sul davanti, gran porta, a sinistra una vetrata e in senso longitudinale la tavola che ha servito al festino. Altra porta nella seconda sala, di faccia al pubblico. La distribuzione secondo le indicazioni del libretto.

(112 = ♩)

In Due:

Mosso Brillantissimo.

ruvidamente

2

DER VORHANG GEHTSCHNELL IN DIEHÖHE,
 SI ALZA RAPIDAMENTE LA TELA.

incalzando e cres.

3

CORO DI DAME E CAVALIERI

SOP. I.e II.
 Preis und Ehr' Tho-mas Wintz! der dies schö-ne Fest er-
 Glo-ria a Wintz! Glo-ria a Wintz! E-gli splen-di-do è dav-

TEN. I.e II.
 Preis und Ehr' Tho-mas Wintz! der dies Fest uns er
 Glo-ria a Wintz! Glo-ria a Wintz! E-gli splen-di-do in-

BASSI I.e II.
 Preis und Ehr' Tho-mas Wintz! der dies schö-ne Fest er-
 Glo-ria a Wintz! Glo-ria a Wintz! E-gli splen-di-do è dav-

- sann!
- ver!..

Fro.he
È un pa.

- sann!
- ver!..

Fro.he
È un pa.

- sann!
- ver!..

Fro.he
È un pa.

4

Lust spen det er als ein ech - ter E - del - mann
- tri - - zio di san - - gue, un ve - ro ca - va - lier!.....

Lust spen det er als ein ech - ter E - del - mann
- tri - - zio di san - - gue, un ve - ro ca - va - lier!.....

Lust spen det er als ein ech - ter E - del - mann Beim
- tri - - zio di san - - gue, un ve - ro ca - va - lier!..... Quan.

trm

trm

5

*ruvidamente
come prima*

Vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

Vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

hel - len Lich - ter - - glan - - ze, der Blü - ten fri - schem
- to splen - dor di fa - - ci! Qual' o - lez - zar di

vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

Dem Gastherrndrei mal

Hoch!.....
Vi - va! l'an - fi - tri - on!.....

vi - vat!
Vi - va!

vi - vat!
Vi - va!

Dem Gastherrndrei mal

Hoch!.....
Vi - va! l'an - fi - tri - on!.....

Kran - - ze
fio - - ri!

vi - vat!
Vi - va!

Dem Gastherrndrei mal

Hoch!.....
Vi - va! l'an - fi - tri - on!.....

(schon etwas angezecht)
(più che gaio pel vino bevuto)
con grazia

WINTZ

Oh!..... Dan-ke .
Oh!..... Gra-zie!

6 *p dolce*

Dank' ihr wer - - - ten Gä-ste! Ich
Gra - - zie miei si - - - gno-ri! Oh,

f vi - vat!
Vi - va!
f vi - vat!
Vi - va!
f vi - vat!
Vi - va!

dan - - - ke Euch!... Lasst's g'nug sein!
 gra - - - zie!.... ma ba - sta!
 (erhebt sich, ebenfalls schon vom wein animiert.)
 (alsandosi giù esaltato dal vino)

SCHUM

Meno (80 = d)

Nein! nicht g'nug sein! Hoh! Was denkt Ihr!
 No! non ba - sta!... No! Non ba - sta!

Meno (80 = d)

Meno ancora (80 = d)
 (mit Schwung, als ob er etwas ganz besonderes sagen wollte.)
 (con enfasi, quasi volendo dire una gran frass.)

In solch fest. li. cher Run - de... In solch köstlicher Stun - de mein
 In quest'o-ra giu - - li - va... In quest'o-ra giu - - li - - va io

Meno ancora (80 = d)

Glas aufs neu' ich he - be; stimmt mit mir ein:..... Er le - - -
 le - vo an - co - ra il nap - po ed a te gri - do:..... Vi - - -

cres *sempre* *e rit*

I.^o Tempo (112 = ♩)

- be !
 - va !

(zweite Stimmen allelu)

(2^{te} soli)

SOP. I. & II.

Vi vat!
 Vi - va!

TEN. I. & II. (*Metù, ridendo*)

ha! ha! ha! ha! ha! ha!
 ah! ah! ah! ah! ah! ah!

vi - vat! vi - vat! vi - vat!
 Vi - va! Vi - va! Vi - va!

BASSI I. & II. (*Metù, ridendo*)

ha! ha! ha! ha! ha! ha!
 ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Vi - vat! vi - vat! vi - vat!
 Vi - va! Vi - va! Vi - va!

9

poco rit.

I.^o Tempo (112 = ♩)

cres. molto

cres.

Vi - - - - - vat! Preis und Ehr' Tho - mas
 Vi - - - - - va! Glo-ria a Wintz! Glo-ria a

Vi - - - - - vat! Preis und Ehr' Tho - mas
 Vi - - - - - va! Glo-ria a Wintz! Glo-ria a

Vi - - - - - vat! Preis und Ehr' Tho - mas
 Vi - - - - - va! Glo-ria a Wintz! Glo-ria a

10

cres. ancoru

ff

Wintz! der dies schö - ne Fest er - sann!
 Wintz! E - gli splen - - di - - do è dav - - ver!

Wintz! der dies Fest uns er - sann!
 Wintz! E - gli splen - - di do in - - ver!

tr

ff

Fro - he
È un pa -

Fro - he
È un pa -

Fro - he
È un pa -

11

Lust spen - det er als ein ech - ter E - del - mann.
- tri - zio di san - gue, un ve - ro ca - va - lier!

Lust spen - det er als ein ech - ter E - del - mann.
- tri - zio di san - gue, un ve - ro ca - va - lier!

Lust spen - det er als ein ech - ter E - del - mann.
- tri - zio di san - gue, un ve - ro ca - va - lier!

trm

poco ten.

WINTZ (leicht und gefällig) (con volubilità ed eleganza)
Un poco meno (78 = d)

12

Un poco meno (78 = d)

Hö - ret! schon ru - fen euch zum Tan - ze die - se
Ec - co!... pre - lu - dia - no a la dan - za già - que'

(ORCHESTER HINTER DER SCENE)
(ORCHESTRINA INTERNA)
f (accordando)

Un poco meno (78 = d)

Tö - - - ne!.....
suo - - - ni!.....

segundo

(lebhaft)
(con anima)

Wohl auf, ihr schmucken Herr - lein..... und ihr hol - - de
Or - sù, le bel le da - me,..... e voi bal - di gar -

13 anim.

sf

sf

affrett.

W *3*

Schö - ne So - ge - bet paarweis Euch der Lust, der Freu - de nun zu ei - - -
 - so - ni A coppie abbando - na - te - vi al gaudio, a l'e - sul - tan - - -

segundo

segundo

a tempo

f

rit. ad libitum

W

gen ! Ihr Mu - si - - kan - ten, be -
 sa ! Ar - pig - giu - to - ri, al -

rit. col canto

All.^o Moderato (160 = ♩)

W

14

- gin - - - - net !
 - l'o - - - - pra !

All.^o Moderato (160 = ♩)

mf *cres.* *molto*

SOP. I.e II. *f*
 Auf zum Rei - gen! Auf zum Rei - gen!
 Al - la dan - za! Al - la dan - za!

TEN. I.e II. *f*
 Auf zum Rei - gen! Auf zum Rei - gen!
 Al - la dan - za! Al - la dan - za!

BASS. I.e II. *f*
 Auf zum Rei - gen! Auf zum Rei - gen!
 Al - la dan - za! Al - la dan - za!

WINTZ
 (Jeder Herr wählt sich eine Dame, Wintz nähert sich Elsbeth, welche bei Eva Schum steht.)
 (Mentre ognuno sceglie la propria dama, Wintz si appressa ad Alda che trovasi accanto ad Eva Schum.)

rit. Und *E*
15

And.^{no} (sehr chevaleresk)
 (con sommu elegansa)
 (72 = ♩)

And.^{no} (72 = ♩)
 Ihr, Jungfräu - lein, Spie - gel - bild der Freu - de! Der hol - den Li - liegleich im
 voi, gen - til, che ful - gi - da pas - sa - te Qual gi - gio ri - fles - sa - to

And.^{no} (72 = ♩)
 (accompagnando con elegansa)
p dolce e legatissimo

W

Mor-gen-thau ver-gönnt, dass ich zum Tanz Euch nun ge-
 da l'au-ro-ra D'a-prime-co la dan-sa m'ac-cor-

ELSB. ALDA (verneigt sich) (inclinandosi) *p*

EVA (beiseite gekränkt) (a parte con dispetto)

Mein Herr!
 Si-gnor!

Im-mer die er-ste!
 Co-stei la pri-ma!..

(Wintz reicht Elsbeth seinen Arm)
 (Wintz da il braccio ad Alda)

W

lei-te!
 da-te!

16

col canto

(zu den Musikanten) (ai suonatori)

Preludiando

Hol-la! be-gin-net!
 In-co-mincia-te!

(ORCHESTER HINTER DER SCENE)
 (ORCHESTRINA INTERNA)

17 Preludiando

ff

14

W

ff sempre

16

16

lungo

Tempo di Gavotta (1) (108 = ♩)

18 *p con grande elegansa*

p

19

(1) Nach einer deutschen Melodie vom Jahre 1519.
 (1) Imitato da un tema tedesco del 1519.

(wacker zechend im Gespräch mit Blankenfeld und Bergholz)
 (versandosi da bere mentre parla a Blankenfeld e Bergholz)

SCHUM

Ein Wein das!
 Che vi - - - no!

S

und schaut, wie ro - sen - rot er fun - kelt im Kri - stal - - le!
 e co - me ro - se - o ri - - splen - de nei cri - stal - - li

mf *cres.* *f rit. col canto*

(hebt das Kelchglas gegen das Licht empor)
(alzando il calice all'altezza del candelabro)

(bemerkt Eva an der andern Seite der Tafel)
(scorge Eva dall'altro lato del tavolo)

S

O seht - doch!
 Guar - da - - te !... E - - va!
 Che fai

tempo
p delicatamente

EVA

Ich!
 Eh!

Müs - sig? nimmst Du nicht teil am Bal - le?
 dun - que, E - va co - - sti? non bal li?

22

poco rit.

E

tan - - zen?
 bab - - bo, un - se - re Herr - - lein um
 i ca - va - - lie - - ri con

tempo

E

Els - - beth nur sich schaa - ren!..... Man
 Al - - da han trop - - po a fu - - re!..... O

E

reisst..... sich ja um sie..... und wir stehn da und
 -gnun..... se la con - ten - de: noi stia - mo, qui a guar.

E

(heftig) (Ryke wendet sich und kommt langsam herbei)
 (fieramente) (Ryke si rivolge e si appressa lentamente)

har - ren. Von Cöln wir ar - - men Mäd - chen sind
 - dar!..... Le da - - me di Co - lo - - nia in

23

E

wahr - lich zu be - - kla - gen!
 SCHUM - ver son ben trat - - ta - - te! (lachelnd)
 (sorridente)

Ei hört doch die - ses
 Che di - ci, pas - sa -

(steht auf und tritt zu Eva heran)
(*levandosi ed appressandosi ad Eva*)

BLANKENFELD

Das sollt Ihr mir nicht sa - gen, schön'
Or - - sù, la man mi da - te, don -

Närr - chen?!..
- rel - - la?!..

24

Fräu - - lein Der Cöl - - ner O - - ber - - haupt führt euch zum Tanz! Er -
- sel - - la. Di Co - - lo - - nia il Po - - de - - stà de - - sia con voi dan -

trm *trm* *trm* *trm*

laubt!..... (unterbricht Blankenfeld durch eine Bewegung)
- zar!..... (*interrompendo Blankenfeld col gesto*)

RYKE

Opp.

Blan - - kenfeld, ich möcht' euch nicht ver - let - zen, doch
Blan - - kenfeld, ce - de - te in cor - te - sia l'o -

kommt Ber - lin es zu..... die Schar - te aus zu wet - zen! drum ich be -
 - no - re a un Ber - li - ne - se che ammenda far qui chie - de, pel suo pa -

EVA

(verwirrt sich verneigend)
(confusus/inclinandosi)

sehr
Si.

(zu Eva)
(ad Eva)

- geh - - - re er - wei - set mir die Ehre!
SCHÜM e - - - se (heiter) (lieto) Tal gra - zia mi con - ce - de?

bra - vo!
Bra - vo!

25

gern!.....
- gnor!.....(Ryke reicht Eva die Hand, führt sie nach dem Hintergrunde
(Ryke da la mano ad Eva, la conduce al fondo e

dim. sempre

und beginnt den Tanz mit ihr.)

(mit einem Souffler zu Schum.) 273

(sospirando a Schum.)

BLANK. comincia a danzare con lei.)

26

p delicatamente

B

Ry - - ke! der ver - steht es!
 Ry - - ke! è di raz - - za!

B

wär' er nur Bür - - ger - - mei - - - - ster!
 S'ei fos - se Bor - - go - - ma - - - - stro!

(greift wieder zum Glase und schmunzelt)

(scherzend)

SCHUM (riempiendo il bicchiere e sorridendo)

(scherzando)

Ihr has - set Ra - - the - now!
 Gian - ni de - te - - - sti!..

27

sag' ich ihm das, wenn er
 dir - glie - lo vo' quando

(boshhaft)

(spottend)

(con intenzione maligna)

(caricando)

S

Hä!..... thut's doch! wenn er her - - kommt?? Er
 Eh!..... Ma - stro! Quando vie - - ne!... T'han

her kommt.....
 vie - ne.

poco ritardando

B

ist viel be - schäf - tigt... oh - ne Fra - - ge...
 det - - to che tar - 8 - da... ch'è am - ma - la - - - to!..

28

B

nur find' ich's son - der - bar just am Ver - lö - bungs.
 Proprio il di che le noz - ze a - ve - te an - nun - zi -

con eleganza

B

- ta - - - ge!!.....
 - a - - - to!!.....

f pesante

29

30

dim
poco rit.....

p elegante

tempo

(Verbeugung der Tänzer; die Gavotte ist beendet)
(I ballerini fanno la riverenza e cessano la Gavotta)

SOP. I. e II.

TEN. I. e II.

BASSI I. e II.

Er le - - - be!
Ev - vi - - - va!

Er le - - - be!
Ev - vi - - - va!

Er le - - - be!
Ev - vi - - - va!

ten.

rall.

ferit.

f e rit. molto

ten.

Vivace (Melchior tritt aus dem Ballsaal und kommt schnell auf seinen Vater zu. Die Tänzer führen ihre Damen zum Platz)
(116 = ♩) (Melchiorre arriva dal fondo celeremente e muove verso Bartolomeo mentre dame e cavalieri complimentano i ballerini nel fondo)

MELCHIORRE

31

Vivace (116 = ♩)

ff

(erstaunt)
(sorpreso)

M
 schlecht man sich ver - gnü - - - get!..
pian - - to e va - do vi - - - a!...

SCHUM

Wie? Und dei - ne Ver -
E la tua fi - dan -

M
 Els - - - beth? Ich
Al - - - da? Co -

S
 - lob - - - te, mein Jun - ge?
- sa - - - ta, Mel - chior-re?

rall. un poco

M
cedendo con eleganza
 la - - che! Die fragt nach mir ge - nau so viel, wie ich aus ihr mir
 - le - - i, di me la si pre - oc - cu - pa tan - to quant'io di

33

un poco cedendo ancora

M

ma - - - che!
le - - - i!

Und lässt ihr Herr
Del re - - - sto il

M

Va-ter, mein' ich,
pa-dre, ve - - di,

sich bei dem Fe - - ste nicht
Ci haben la - scia - - ti in

34

M

se - - - - hen,
as - - - - so

so darf doch der Bräu-ti - gam
Or dun - que il fi - - dan -

con spirito

M

auch..... wohl sei-ner We - ge geh - - - en!
- za - - to se ne può an-da - re a spas - - - so!

35

Deciso
f 1.^o Tempo

BLANK. (aufmunternd)
(incoraggiandolo)

Sehr gut!
Bra-vo!

SCHUM (mit gefalteter Stirn)
(con cipiglio)

Nein! Du weisst, ich lieb' es nicht, in
No! A me non gar - - ba - no tai

36

sol - - chen Din - gen zu spas - - sen!
mo - - di o - ri - gi - - na - - li!

(sehr frisch und leicht)
(con grande spirito e leggerezza)

MELC.

Zur Braut - nacht bin ich wie - der dà, drauf kannst du dich ver -
Io vi pro - met - to d'es - ser - ci la se - ra de' spon -

Un poco meno del I.^o Tempo.

280 (In diesem Augenblicke wird der Tanz durch Lärm und lautes Gelächter unterbrochen. Ein Maskenzug dringt aus dem Tanzsaal auf die vordere Scene, zehn junge Leute, verkleidet, einer als Bär, der andere als Affe, wieder andere als Riese, Zwerg, Hanswurst etc. Unter ihnen Henning in der geschmackvollen Kleidung eines Minnesängers, die Laute am Gurt.)

(A questo punto uno scoppio di urla e risate interrompe la danza. Una mascherata sbuca dal fondo in faccia al pubblico, irrompendo nella sala. Son dieci giovani mascherati vestiti uno da orso, l'altro da scimmia e gli altri da gigante, da pagliaccio, da gnomo, ecc. Tra loro trovasi Henning in elegante costume da menestrello colla mandola a tracollo)

All.^o moderato (♩ = 96)

M

SOP. I. e II.
 - las - - - sen!
 - sa - - - li! *tronco*

(Aufschrei) Ah!
 (come un grido) Ah!

TEN. I. e II.
 Seht das Ge - prän - - -
 Che im - prov - vi - sa

BASSI I. e II.
 Seht das Ge - prän - - -
 Che im - prov - vi - sa

All.^o moderato (♩ = 96)

52 8

fff stridente

(Alles strömt aus dem hinteren Saal nach vorn, so dass dieser leer bleibt)
 (Tutti si precipitano sul davanti della scena lasciando vuoto il salone in fondo)

Fro - her Mas - ken bun - tes Ge -
 Che sor - pre - sa! La Ma - sche -
 - ge!
 - ta! Fro - her Mas - ken bun - tes Ge -
 Che sor - pre - sa! La Ma - sche -
 - ge!
 - ta! Fro - her Mas - ken bun - tes Ge -
 Che sor - pre - sa! La Ma - sche -

(lachend) (Die Masken versuchen durch Sprünge und Lärm
(ridendo) (Le maschere con salti ed urla cercan far

- drän - ge! Ha! Ha!
- ra - ta! Ah! Ah!

- drän - ge! (lachend) Ha! Ha!
- ra - ta! (ridendo) Ah! Ah!

- drän - ge! Ha! Ha!
- ra - ta! Ah! Ah!

Furcht bei den jungen Mädchen zu erwecken.)
paura alle donzelle che corrono sul davanti.

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Molto meno

(zu Henning, der als Menestrell verkleidet uahet)

(ad Henning che si avansa mascherato vestito da menestrello)

Ah!
Ah!

Wer bist
Chi sei

Ah! Wer bist du?
Ah! Chi sei tu?

Ah!
Ah!

Molto meno

60

Quasi ad libitum

(Henning ergreift die Laute)

(Henning prende la mandola)

du?
tu?

con slancio

All^{to} Moderato (116 = ♩)

(Mit viel Feuer und Leben)

(Con grande spirito e vita)

61

Auf leich-tem Fit - tich der Ge - sän - ge, ja der Ge -
 Io so - no il Ke - de la bal - la - tu de la bal -

sän - ge, Lie - - bes klän - - ge
 la - ta a - - la - - ta

Zieh' ich, ein Herr - scher wohl be - kannt, durchs
 Che me - glio sa can - tar d'a - mo - re al

dolce

H Land Mein Lied euch kün - - det
 cor Son i - - o che can - - to

62

H ju - - beln des Tö - - nen, banges Seh - - nen und
 le ca - - rez - - ze, L'eb - - brez - - ze: Che

H lockt zu süs - ser Küs - se Tausch im Won - ne - rausch! Die
 de - gli am - ples - si nel de - li - ro So - spi - - ro!... Io

con voce *poco rit.* *p* *rianimando*

63 *a tempo* *rianimando*

sonoro *p e rit. col canto*

H Her - zen zwin - ges oh - ne Gna - de zum Stell dich ein, zur Se - re -
 can - to la can - son be - u - ta Io can - to la can - son be -

ain sempre e cres

Presto, con eleganza.

II

f

na - de! Ich bin Ich bin der Kö - nig der Bal -
 - a - ta! Io son Io **64** so - noitre de la bal -

Presto, con eleganza.

1.^o Tempo *poco rall. con eleganza* *a tempo*

la - de der Bal - la - - de!
 - la - ta, de la bal - la - - ta!

rit con grazia *a tempo*

con gaiezza e fuoco
f

HENN.

Horch! horch! Im Hain schon klingt für Dich, o Trau - te die
 Son io dolce Son io che toc - co la man - do - la se

65

pp *pp*

rall.
con somma eleganza

H
Lau - - - - - te hältst ein - sam trauernd du die
so - - - - - la Me - sta lu da - ma al suo ve -

rall.

II
Wacht zur Nacht Ich
- ro - ne si po - ne! Io

poco rit. *a tempo* *anim.*

poco rit. col canto *a tempo* *pp*

66

H
lös in weh - muts - vol - len Thrä - nen dein Seh - nen
so tro - var l'in - no che fre - me ... se ge - me,
con fuoco *ff* *anim.*

H
und führ' mit si - che - rem Ge - lei - te die
O lo stor - nel - lo che sor - ri - de se

sempre il tempo

con

H
 Freu - de !... die Freu - de...
 ri - de !... se ri - de

67

cres.

H
 Auf leichtem Fit - tich der Ge - sän - ge, ja der Ge -
 Io so - no il Re de la bal - la - ta de la bal -

senza rall.
 p subito

H
 - sän - ge, fro - hen - Klän - ge Die Lie - be führt verschwiegne
 - la - ta !..... Gui - da l'a - mor la ri - ma a -

incalzando sempre

68

incalzando sempre e cres.

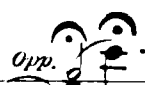
H
 Pfa - de, die Lie - be führt verschwiegne Pfa - de, Ich bin, Ich
 - la - ta Gui - uu l'a - mor la ri - ma a - lu - ta Io so - no

poco rit. con slancio

col canto

poco rit.

seguen.



bin der Kö - nig der Bal - la - de, ja der Bal - la
so - no il re de la bal - la - ta de la bal - la

Presto.

I^o Tempo.

-do *sempre il canto*

stent.

- de!
- ta!

BASSI I.e II.

Lob -
S'in -

affrett.

69

*pausa
corta*

ff

f pesante

All^o Moderato. (92 = ♩) *f*

SOP. I.e II.

TEN. I.e II.

BASSI I.e II.

den Sän -
Plau - di

den Sän -
Plau - di

- prei - set und ehrt den Sän -
- neg - gi al cantor! Plau - di

All^o Moderato. (92 = ♩)

ger! den Sän
te! Plau di

ger! den Sän
te! Plau di

ger! Lob prei set und ehrt den Sän
te! S' in - neg - gi al can - tor! Plau di

70

ger Stimmt al - le Stimmt
te! S' in - neg - gi! S in -

ger Stimmt al - le Stimmt
te! S' in - neg - gi! S in -

ger Stimmt al - le Stimmt
te! S in - neg - gi! S in -

al - le stimmt ein, stimmt ein, stimmt al - le ein!
 - neg - gi Plau - di - te Plau - di - te al can - tor!

al - le stimmt ein, stimmt ein, stimmt al - le ein!
 - neg - gi Plau - di - te Plau - di - te al can - tor!

al - le stimmt ein, stimmt ein, stimmt al - le ein!
 - neg - gi Plau - di - te Plau - di - te al can - tor!

Stosset an! was wir lie - - ben!
 I. o be - voa l'a - mor!.....

71

(zu den Dienern)
 (ai servi)

Füllet die Po - ka - - - le!
 Porta - te le cop - - - - - pe!.....

f ca - lan -

72

(Während die Diener Gläser und Pokale füllen, bilden sich verschiedene Gruppen; einige Gäste treten in den Vordergrund andere auf die linke Seite zu Blankenfeld und Schum hinüber. Inzwischen hat Henning, noch immer maskiert, Elisabeth erspäht, die vorn rechts steht und nähert sich ihr behutsam.)

(Mentre i servi corrono a cercare le coppe e le anfore, dei gruppi si formano; vari tra gl'invitati vanno verso il fondo, altri attorniano Schum e Blankenfeld a sinistra ed intanto Henning sempre mascherato, scorgendo Alda sola sul davanti a destra, s'avvicina piano a lei.)

W

do e dim. poco a poco

dim. sempre

(auf den Scherz eingehend, doch mit einem Anflug von Hochmut) (scherzosamente ma con una punta di alterigia)

And.^{no} assai sost.^{to} (66 = ♩)

con somma eleganza

ELSA. Molto meno.

ALDA

Mein Herr?
Si-gnur?

(leicht scherzend) (scherzoso)

HENN.

spiritoso ed elegante

Mein Fräulein!
Fun-ciulla!

Molto meno.

ten.

rall.
ten.

73

Möcht Euch ein Liedchen wohlge
Per te non vuoi che un

And.^{no} assai sost.^{to} (66 = ♩)

con somma eleganza

p

dim. molto

pp

f con slancio

f

p subito

H

fal - len in - no

zu sciol - ga su la man - do - la

mei - ner Mando - li - ne?

cres.

p

p subito

cres. f

H

Ging oh - ne Gruss und Kuss, ist er wohl jetzt zur Stel - le?
Senza un sa - lu - to un guardo, *il tuo bel fi - dan - za - to!*

p

sf *p*

ELSB. (zuckt leicht zusammen, dann folgt sie ihm, wobei sie versucht unter der Maske den Sprecher zu erkennen.)
ALDA (*con un sussulto: e poi segue, cercando guardarsi a traverso la maschera chi è il suo interlocutore.*)

Ah!... du Kec - ker! gieb Acht hö - re:
 Ah!... se' scal - tro!... *È* - ben ... m'o - di:

76

sf *>* *3* *>* *3* *>*

Wer so mich auf - giebt..... zeigt dass er mein nicht wurdig ist!
Chi non mi cu - ra *prova che non mi me - ri - ta!!*
 (feurig, ihr gleichsam die Worte ins Ohr
 flüsternd)
(con fuoco, quasi all'orecchio)

HENN.

Und
E

Un poco rit.

f *smorzando* *p delicatamente*

(mit feiner Ironie, ihn ausborchend)
(con fina ironia sempre scrutandolo)

ALDA un pochino più

Kannst du wohl mir
E' predir mi

der da, die ses schwör ich, ist deiner un_wert!
quel_lo, sta si_cu_ra non ti mer_ta!

77 un pochino più ritenendo sempre

sa - gen, wer für mich der Rech te?.....
puo - i chi mi con_ver - rà?.....

il tempo e dim.

p

I.^o Tempo.

(leidenschaftlich)
(con passione cantando)

HENN.

Ei - - ner, der dich zu
U - - no che vuol con - -

78 I.^o Tempo. *p*

sf p *f p*

H

frein be - gehrt! In Lie - be in Lie - be!.....
 - qui - der - ti!... Che t'a - ma!... che t'a - ma!.....

нар

H

dem Dein Herz ge - hört
 E che t'a - - vrà!.....

79

un poco rit.

f colla voce

(In diesem Augenblicke haben die Diener an Alle Gläser verteilt und dieselben neu gefüllt; jetzt wenden alle sich nach vorn und Wintz nimmt die Mitte der Scene.)

(In questo punto i servi avran distribuite le coppe a tutti e le avran ricolme, sicchè tutti tornano sul davanti e Wintz si avvanza nel mezzo della scena.)

(Elsbeth stösst ein kurzes ironisches Lachen aus und wendet sich zu Eva, welche herantritt. Henningtritt zur Seite.)

(Alda ha una piccola risatina sardonica ed altiera e si volge ad Eva che giunge; Henning si allontana.)

ALDA ELSE.

Bist du dess'..... so gewiss?..... Ha!Ha!Ha!Ha!Ha!Ha!
 E miavrà..... ne sei certo?..... Ah!Ah!Ah!Ah!Ah!Ah!

(Henning bejaht dies druch Kopfnicken.)

(Henning piega il capo affermando)

H

calando e dim. sempre

Mosso deciso

WINTZ

Und nun, ihr Herren, weil die Becher gefüllt
 Ed or, Mes - se - ri, che son col - mi i bic - chie -

80

Mosso.

sind, Eh' ein neuer Tanz ruft meine
 - ri... Men - tre in - tor - no la dan - za..... un po' s'ar -

Gä - ste, Will rei chen die - sen Strauss
 - re - sta Vo' pre - sen - ta - re i fio

81

Deciso

ri der hol - den Kö - ni - gin von un - serm Fe -
 A la Re - gi - na de la no - stra fe -

(Dabei bilden alle, die Becher in der Hand, stehend einen Kreis. Elsbeth mit Eva Schum im Vordergrunde rechts, hinter ihnen Henning u. Gertrud. Wintz, etwas unsicher auf den Beinen, geht auf den Tisch links zu, an welchem Schum, noch immer soehend, sitzen geblieben.)

(In questo punto tutti fanno circolo in piedi colle coppe in mano. Alda ed Eva Schum sul davanti a destra; dietro di esse Henning e Gertrude. Wintz, con passo mal sicuro, s'invia verso il tavolo a sinistra dove Schum è rimasto bevendo)

Molto sost.^{to} (69 = ♩)

W

- ste!.....
- sta!.....

82

ff **Molto sost.^{to}** (69 = ♩) *ritardando sempre*

(Dort angelangt, ergreift Wintz einen Blumenstrauß, der dafür hingestellt war und versucht auf einen Schemel hinaufzustelgen, den ein Diener bereit stellt; er wackelt ein wenig und droht das Gleichgewicht zu verlieren, dann gelingt es ihm aber sich emporzuschwingen und triumphierend setzt er den rechten Fuß auf den Tisch, sich mit dem linken auf dem Schemel festhaltend und wendet sich der rechten Seite, Elsbeth, zu.)

(Giunti presso al tavolo, Wintz, prende un mazzo di fiori ivi preparato e poi cerca tentare su di una scranna che un servo ha messo colà. Wintz barcolla un po' per mancansa di equilibrio ma poi riesce a tenersi su e mette trionfalmente il piede destro sul tavolo tenendosi col sinistro sulla scranna e volgendosi così a destra ad Alda)

W

(Wintz dann torkelt er auf die rechte Seite hinüber auf Elsbeth zu, macht unterwegs unsicher nochmals Halt dann schnell auf Eva zu, vor der er niederkniet, ihr den Strauß entgegenhaltend)

(Wintz barcollando va verso la destra verso Alda; si arresta ancora mal sicuro. Poi va celeramente ad Eva, si mette in ginocchio e le offre il mazzo di fiori.)

W

ritardamente

(Eva ergreift verwirrt die Blumen)

(Eva confusa prende i fiori)

All.^o Moderato. (132 = ♩)

(Wintz hat sich zwischen erhoben und, da er der also

(Intanto Wintz si rialza e come fu per offrire il

EVA

SOP. I^a e II^a (2^a SOLI) (1^{mi} SOLI)

TEN. I^a e II^a METÀ

BASSI. I^a e II^a (1^{mi} SOLI)

O - ha! die
Che fu! Ad

er irrt sich!
Si sba - glia

91 All.^o Moderato. (132 = ♩)

p O - ha?!
Che fu!

Gefeierten seinen Arm anbieten will, wird er seinen Irrtum gewahr, um ihn wieder gut zu machen, nimmt er Eva den Strauss ab)
braccio alla fanciulla si accorge dello sbaglio e per ripararlo toglie il mazzo ad Eva.)

Blu - men - bringt er E - va dar? er irrt sich!
E - va i fior! (1^{mi} SOLI) Ad E - va i fior! si sba - glia!

der E - - - va
Ad E - - - va!

(1^{mi} SOLI) *p*

wie son - der - bar!.....
È u - na sor - pre - sa!

Un tantino meno.

jetzt giebt er ihn an Elsbeth
e poi lo passa ad Alda in.

(ad Eva)
zu Eva)

(ad Alda)
zu Elsbeth)

WINTZ

Ah! Entschul - - - digt!!..... der
Oh! Scu.sa - - - te !!..... Re.

Un tantino meno.

Poco meno ancora.
ALDA

(Elsbeth nimmt mechanisch die Blumen. Wintz reicht ihr den Arm und schreitet sorglos auf den Ballsaal zu)
(Alda prende macchinamente i fiori e Wintz le offre il braccio e s'avvia lieto verso la sala da ballo.)

(schluchzend vor Schmerz und Wut.)

(In un singulto di dolore e di rabbia)

Ah! welcher
Ah! quale of-

Kö - - ni - gin! ich bit - - te
- gi - - na! gra - di - - te

SOP. I.e II.

TEN. Le II.

BASSI I.e II.

SOP. I.e II.

TEN. I.e II.

BASSI I.e II.

Poco meno ancora.

Rit. questa battuta

col canto

ppp

(A) Beim Verteilen der Gruppen des Chors muss die stärkere Anzahl auf Seite der Colner verbleiben.

(A) Nel dividere i gruppi dei cori si deve lasciar più forte e numeroso quello dei Colonesi.

HERREN UND DAMEN VON BERLIN
SIGNORIE DAME DI BERLINO
HERREN UND DAMEN VON COLONA
SIGNORIE DAME DI COLONIA

(sinkt weinend in die Arme einer älteren Dame)
(cade piangendo fra le braccia di una vecchia dama)

Schimpf!
- fe - sa!

(Unter den Geladenen entsteht eine grosse Bewegung. Berliner und Cölner kommen in Erregung und fahren auf)

(Si scorge un gran movimento fra gli invitati Berlinesi e Colonesi che si eccitano e si montano.)

(2.^o SOLI)

Wie nun?
Che fu?

Warum
Perchè

weint sie?
piange?

Warum?
Perchè?

(1.^o SOLI)

Wie nun?
Che fu?

(2.^o SOLI) Wa -
 Per -

(2.^o SOLI)

Wie nun?
Che fu?

Warum
Perchè

weint sie?
piange?

Warum?
Perchè?

(1.^o SOLI)

Wie nun?
Che fu?

(2.^o SOLI) Wa -
 Per -

All.^o Giusto (144 = ♩)

92

pp

cres.

poco

a

poco

p

BLANKEN.

(Wintz im Weiterschreiten, wendet
nur halb den Kopf)
(*sempre andando verso il fondo
girando appena la testa*)

Nun was giebt es?
Eh? che av-vie-ne?

sie be-lei-digt?
Mal-trat-ta-ta?

-rum?
-chè?

sie be-lei-digt?
Mal-trat-ta-ta?

sie be-lei-digt?
Mal-trat-ta-ta?

sie be-lei-digt?
Mal-trat-ta-ta?

-rum?
-chè?

sie be-lei-digt?
Mal-trat-ta-ta?

(Alle)
(Tutti)

Er hat sie be-lei-digt!
Ei l'ha maltrat-ta-ta!

Un-er-
È un'ol-

sempre *cres*

B

W

Ganz Cöln ward in ihr ge - trof - fen!.....
 Co - lo - nia fu in es - sa in sul - ta - ta!.....

- hör - te Schmach! Ganz Cöln ward in ihr ge - trof - fen!.....
 - trag - gio! Co - lo - nia fu in es - sa in sul - ta - ta!.....

B

W

f

Ah!.....
Ah!.....

f

Ah!.....
Ah!.....

f

Ah!.....
Ah!.....

f

Ja!.....
Si!.....

f >

Glaubt auf sol - che Art die
Ri - ce - ve ben qui Le

f >

Glaubt auf sol - che Art die
Ri - ce - ve ben qui Le

93

ff

trun

f

(Elsbeth hat den Arm von Wintz losgelassen, sich
(Alda lascia il braccio di Wintz e torna sul

ELSBE.
ALMA

be - ruht Euch!
Cal - ma - te - vi !

Vermeidet Zank und Ha - der!
Cal - ma - te il fu - ro - re !

Vermeidet Zank und Ha - der! Steht ab
Cal - ma - te il fu - ro - re ! *Cal - ma -*

zur Ra - che!
Ven - det - tu !

Töchter Cölns Berlin sich zu ge - win - nen?
no - stre donzel - le Ber - li - no ? Glaubt auf
Ri - ce -

Töchter Cölns Berlin sich zu ge - win - nen?
no - stre donzel - le Ber - li - no ? Glaubt auf
Ri - ce -

vigoroso

nach rechts vorn gewendet und versucht dort in Gemeinschaft mit Gertrud und zwei anderen Damen Eva zu beruhigen)
davanti a destra ed insieme a Gertrude ed altre due o tre dame cercu di calmare Eva)

A

W

Ste - het
Cal - -

Ver - mei - det Zank und
Cal - ma - te il fu -

vom Streit!
- teil fu - ror!

Ver - mei - det Zank und
Cal - ma - te il fu -

Zur
Ven -

sol - che Art die Töch - ter Cölns Ber - lin sich zu ge -
- ve ben qui le no - stre don - zel - - le Ber -

sol - che Art die Töch - ter Cölns Ber - lin sich zu ge -
- ve ben qui le no - stre don - zel - - le Ber -

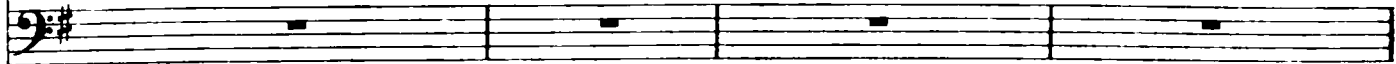
(schäumend und die Männer von Cöln aufstachelnd)

(furibondo, eccitando i signori di Colonia)

BLANK.



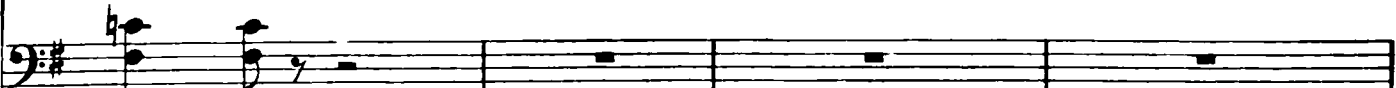
Hah! so darfdieser Tort fürwahr nimmer
 Ah! co. si' questu i storia fi. ni. re non



ab vom Streit!
 - ma - te - vi!



Ha - der!
 - ro - re!



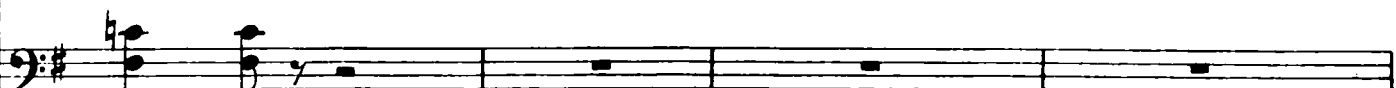
Ha - der!
 - ro - re!



Ra - che!
 - det - ta!

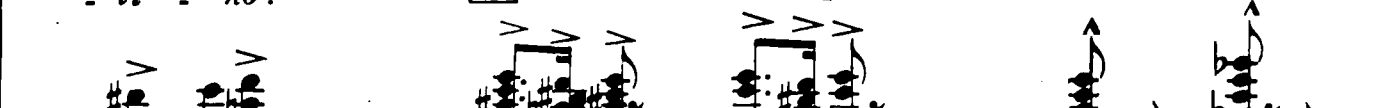


win - nen?
 - li - no?



win - nen?
 - li - no?

94

un poco stent. col canto*sempre con vigore ff*

(Blankenfeld tritt entschlossen auf Schum zu, der in seinem Weinrausch weiter zecht,
(Blankenfeld va deciso a Schum che stordito dal vino seguita a starseduto

a tempo

en - den!
de - vel

secco

Nein!
No!

Nein!
No!

a tempo

p cres.

ohne von den Vorgängen irgendwelche Notiz zu nehmen.)
ciocando senza capir nulla)

(er rüttelt ihn auf, heftig.)
(scuotendo Schum forte)

Heh!...
Ehi!...

Schum!...
Schum!...

Liegt an Cöln, wie es scheint, dir nicht viel,
Se Co - lo - nia a voi non sta a cuore,

95

ff *p m.s.*

B

die Ehr, Die - nes Kin - des steht auf dem
Al - men de la fi - glia ve - glia - tea l'o -

p

B

Spiel!
- nor! (verblüfft, ohne zu begreifen)
(sbalordito non comprendendo)

SCHUM

Mei - ne Tochter!
Mia fi glia!

Wer wag - tes?
Che u - ven - ne?

B

(indem er auf die weinende Eva zeigt)
(mostrandogli la figlia piangente)

Ah!
Su!

so
ve -

*con fuoco
senza mai rall.*

rall......

B

seht doch... O se - het, wie sie
de - te!... Ve - de - te!... Es - sa

lamentoso *rall.*

Un poco meno

wei - - net!
pian - - ge!
(bewegt)
(intenerito)

SCHUM

Was seh ich! Ist's
Tu pian - gi!.. Per

Un poco meno

ff

rit......

Wahr heit? Ah!..... trock' ne die
Di - 'o!.. No!..... Pian - ger non

ff *ff rit.* *ff segue il canto*

I.^o Tempo.*riprendendo con vigore*(drohend, zu Wintz)
(minaccioso a Wintz)Thrä . nen!
de . vi !!Nun schaff ich selbst mir
Ve . . dra - i chi son

99

I.^o Tempo.(versucht sich ihm in freundschaftlicher Weise zu nähern)
(cercando avvicinarsi a Schum amichevolmente)

WINTZ

Wollt' dich
Ma s'ioja nicht krän . . ken!
non t'of - fe - - siKlar . heit!
i - o !!

100

Mein Wort dess zum Pfan . . . de
Ti schiu . . . do le brae . . . cia

(Stützt sich auf den Tisch, um auf ihm loszugehen)
(Puntellandosi al tavolo per movergli incontro)

SCHUM

101

Zah - - - - len will ich da
O - - - - ra qui schiaf - - - - feg -

für dir ins An - tltz die
- giar - ti vo - gl'io sul - la

Schande !!
fac - cia !!

Wintz, in der Absicht noch näher zu kommen, torkelt so sehr, dass er sich mit beiden Händen und zwar mit voller Wucht auf den Tisch stützen muss. Schum, der sich seinerseits ebenfalls am Tisch aufrecht hielt, verliert dadurch das Gleichgewicht und fällt rücklings auf einen Sessel. Dies erregt die Heiterkeit der Gäste, auch Elsbeth muss wider Willen lachen.)
Wintz nell'appressarsi ancora barcolla tanto che è obbligato di appoggiarsi con ambo le mani al tavolo con tanta forza che Schum che si sostiene anch'egli al tavolo perde l'equilibrio e cade seduto su di una sedia vicina ciò che eccita l'ilarità di alcuni invitati e di Alda.

WINTZ

102

ELSBE. (lachend):
ALDA. (ridendo)

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

(Eva sieht, als sie sich umwendet, dass Elsbeth lacht: sie packt dieselbe wütend an der Halskrause so dass das Halsband sich löst: Henning, der hinter Elsbeth steht hebt es auf.)

Eva rivolgendosi e vedendo ridere Alda l'afferra furiosamente pel collo dell'abito che la collana si stacca ed Henning che è dietro Alda la raccoglie.

EVA

Ver - lachst du mei - nen
Del pa - dre mio tu

4 SOP.

discretas
ridendo discretamente
Lachen

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

4 TEN.

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

3 BASSI.

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

secco e f

f P subito
col canto

(sich würdevoll und energisch los reissend)
(sciogliendosi altieramente ed energicamente dalla stretta)

(corta)

E - va!
E - va!

declamato

Va - - - ter?!
ri - - - di?!

Das wagst du vor Al - - len!!
Tu..... troppo o - sa - - sti!!

Un poco meno

corta

col canto

p

EINIGE GÄSTE
AUCUNI INVITATI

I.º tempo

più rit.

Ah!..... Lockt dich un - ser Reich - tum?
 Ah!..... Le ric - ches - se no - stre

I.º tempo

sf p subito rit...... *segue il canto*

violento

du kannst dir spa - ren die Müh'!..... denn uns - rem
 ti fa - cean go - la? Or va - - il.. ne la fa -

f..... *p*

Hau - se an - ge - hö - ren wirst..... du
 - mi - glia no - stra nou en - tre - rai..... giam -

f..... *col canto*

nie!
mai!

versucht Elsbeth fortzuziehen)
GERT. (cercando allontanare Alda)

Hinweg!
Partiam!

SOHUM

(Inzwischen hat sich Schum mit grosser Mühe erhoben und da er die herausfordernden Worte seiner Tochter vernimmt, wendet er sich nun seinerseits an Elsbeth)
(Intanto Schum che si era rialzato penosamente udendo l'invettiva di sua figlia si avvanza a sua volta barcollando verso Alda)

105 *1^o Tempo*

ff

Moderato assai. (♩ = 60) (zu Elsbeth)
(ad Alda)

Und Spott und La - chen ver
Di me tu ri - di?! Di

Moderato assai. (♩ = 60)

subito

pp

stumm auf dei - ner Lip - pe du Brut aus dei nes
te ri - don le gen - ti!... Sfac - cia - ta!... e di tuo

cres. sempre

mf

ELSB.
ALDA

Ah! Den
Ah! /

HEN.

Ah!
Ah!

rit. ten.

Va - ters ... ver worf'ner Bett - ler - sip - pe!
pa - dre ... Vil raz - za di pez - zen - ti!

RYKE

(*protestando*) *ff*

Ah!
Ah!

TEN. I. e II.

ff

Ah!
Ah!

(*protestando*)

BASSI I. e II.

ff

Ah!
Ah!

106

col canto

martellato

Un poco più. (84 = ♩)

(*bestimmt*)
(*energico*)

Ra - the - nows wagt kei - ner bei - zu -
Ra - te - now di - fen - der nes - sun

Un poco più.

B
A

ste - hen!
o (bitter) sa!
(amaramente)

GERT.
Ia Freun - de in der Not!?
Gli a - mi - ci nel pe - ri - glio!
(entschlossen vortretend)
(avanzandosi deciso)

HENN.
Nein wahrlich
Or be - ne

SCHUM.

poco rit.

RATH.
GIANNI (Kier erscheint Rathenow auf der Schwelle)
(In questo punto Rathenow appare sull'uscio a destra)

largamente
Und wär' der Bür - ger - mei - ster, dein Va - ter, nur zur
E, se quel Bor - go - ma - stro quì fos - se o - ra. mia

sf p subito segundo il declamato sf p

S

GERT.

EVA

HENN.

BLANK.

RATH. GIANNI

(tritt schnell vor)
(avanzandosi rapidamente)

ff Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!

WINTZ

BERG.

(Schun tritt einen Schritt zurück und bleibt betroffen stehen)
(Schun da un passo indietro e resta stupito)

Wohl - an!
Son - qua!

ff Ah!
Ah!
Ah!

RYKE

Stel - le, ich wollt ihm gründ - lich die - nen...
bel - la, Ben me - glia a lui di - re - i !...

ff Ah!
Ah!

SOP. I. e II.

TEN I. e II.

BASSI I. e II.

ff Ah!
Ah!
Ah!
Ah!

Molto sott^o (69=.)

109

ff come uno scoppio

ALZEMEINER CHOR
CORO GENERALE

(hält weinend die Hände vors Gesicht /
(piange tra le sue braccia)

A Treble clef staff with musical notation.

O Gott! Mein Va-ter! Mein Va-ter!
O pa-dre mi-o! Mio pa-dre!

G Treble clef staff with musical notation.

Er hör-te Al-les
E-gli l'u di-va?!

E Treble clef staff with musical notation.

Der Bür-ger - meister!
Il Bor-go - mastro!

H Treble clef staff with musical notation.

Er hör-te Al-les
E-gli l'u di-va?!

B Treble clef staff with musical notation.

Der Bür-ger - meister!
Il Bor-go - mastro!

(wirft einen durchbohrenden Blick auf die Umgebung,
(volge fulmineo uno sguardo intorno, poi con-

B Bass clef staff with musical notation.

Er ist zur Stelle!!
Che vuol? Fa-vel-la!!

W Bass clef staff with musical notation.

Er hör-te Al-les
E-gli l'u di-va?!

B Bass clef staff with musical notation.

Er hör-te Al-les
E-gli l'u di-va?!

B Bass clef staff with musical notation.

selbst Der Bür-ger - meister!
Il Bor-go - mastro!

Treble clef staff with musical notation.

Der Bür-ger - meister!
Il Bor-go - mastro!

Treble clef staff with musical notation.

Der Bür-ger - meister!
Il Bor-go - mastro!

(1. SOLI) pp

Rathenow!
Rathenow!

B Bass clef staff with musical notation.

Der Bür-ger - meister!
Il Bor-go - mastro!

Treble clef staff with musical notation.

p lamentoso

martellato

B Bass clef staff with musical notation.

B Bass clef staff with musical notation.

betrachtet dann die weinende Elsbeth)
sidera Alda che piange stupito

(nach dem er die Tochter sanft zur Seite geschoben,
 wendet er sich barsch und verächtlich an Schum.)
*(allontanata dolcemente la figlia si rivolge
 burbero e sprezzante a Schum)*

(1. SOLI)

pp Ra-the - now !
 Ra - the now !

pp
 Ra - the - now !
 Ra - the now !

pp *ppp*

Sost.^o assai. (50 = ♩)
Drammatico

110 Al - so ! nun ? Ist der Mund dir ver - stummt ? ... fehlt dir das
 Dunque ? Sù ! Ti si è chiu - sa la strozza ? ... Non par - li

Sost.^o assai. (50 = ♩)

Più Mosso (108 = ♩)

Wort ? (sucht gute Miene zu machen) (blickt verlegen lachend auf seine Freunde)
più ? (cercando far buon contegno) (poi fissando i suoi amici con riso forzato)
 SCHUM

Mir feh - len ? Ha ! Ha ! ... Glaubter dass ich mich
 Non par - lo ? Ah ! Ah ! ... Pa - u - ra - farmi ei

Più Mosso

p *f* *p*

*Un poco meno.**Deciso*

fürch-te! Nun so soll er's deut-lich hö- - - ren, dass
 cre-de! Io di- cea quando giun-ge - - - sti, Che

mf

Un poco meno.

I.º Tempo

RATH.
GLANNI(verächtlich)
(spressante)

Ei nun, was verschlägt's?
 E a me che preme?!

ich das Band mit sei-ner Toch-ter lö- - - se!
 rom-po qui le noz-ze con tua fi- - - glia!!

111

Meno
con impeto

Brecht Wort Ihr und Treue, so wird sich ihr ein ed-ler Haus er-
 Tu la ri-chie-de-sti! Tro-ve-rà me-glio de la tua fa-

I.º Tempo.

f *p*

b

schlies - - - - - sen
mi - - - - - glia
 (auffahrend)
 (balsando)

Ah!
 Ah!

Ver - -
 Tu in - -

112 *ff* *sf p*

höhnst mei-nen Na - - - - - men und mein Geschlecht?! Schon
sul - til mio no - - - - - me eil fi-glio mi - o?!? Sta

Agitato. (138 = ♩)

recht!...
ben!...

Hört denn und merkt zu Nutz und
Vo' dir - tial - fin per - chèn Con -

113 *sf p subito* *p*

S From men: Drum hat er Je nes Sach' sich ange -
 - si - glio d Hen - ning il drit - to co - me queld'un

S . nom - men dort vor des Ra - tes ho - hem Richter -
 fi - glio sem - pre hai di - fe - so ne la tua bal -

cres.

rit. e declamato

T stuh - le: weil er wert ihm und teu - er... teu' - rer
 - dan - sal... Ei t'è ca - ro... per Di - o!! E più che a

114 *rit. col canto*

S noch sei - ner Toch - ter, Hen - ning ihr
 te a tua fi - glia! È la sua

ruvido col canto

A tempo.

(Rathenow stößt einen furchtbaren Schrei aus und bedeckt schnell mit seinen Händen die Ohren seines Kindes, gleichsam um zu verhindern, dass sie dies grässliche Wort höre. Alle Andern stehen von Schreck betroffen da.)
Rathenow dando un' urlo feroce porta vivamente le mani alle orecchie della figlia come per impedirle di udire l'oscena parola. tutti hanno un grido di terrore e restano atterriti.

ff \sharp^{\flat} \sharp^{\flat}

R
G

Ah!
Ah!

B

Buhle!
ganza!

A tempo.
SOP. I. e II.

ff Ah!
Ah!

TEN. I. e II.

ff Ah!
Ah!

BASSI I. e II.

ff Ah!
Ah!

(Kurz abbrechend)
(con un grido)

ALLGEMEINE CHOR
CORO GENERALE

A tempo.

Sost^o assai (80 = ♩)
8^a

*trillando gli accordi
fff e cres.*

115

*tutta la
forza*

fff >

Largo solenne.

(Rathenow starrt mit weit aufgerissenen Augen vor sich hin, dann betrach-
 (Rathenow guarda come stralunato intorno, poi contempla con ineffabile

R
G

(mit abgebrochenem Schrei)
franco con un grido

Largo solenne.**Molto Sostenuto (58 = ♩)**

tet er Elisabeth mit unaussprechlicher Rührung, es übermannt ihn der Schmerz und weil er keinen anderen Beweis von der Unschuld
commosione Alda. Poco a poco l'ansia del dolore lo vince ed egli non potendo dar altra prova della inno-

R
G**Molto Sostenuto (58 = ♩)**
lamentoso

116

seines Kindes erbringen kann, kniet er vor ihr nieder und beginnt mit thränen erfüllter Stimme)
censa di lei le si prostra innante e comincia con voce rotta del pianto)

R
G

Toch - - ter! Mein
 Fi - - glia! Mia

R
G

Ab - - gott!... du rei - - ne, en - gel - glei - - che!.....
fi - - glia!... O san - - ta cre - a - tu - - ra!.....

dolce armonioso

R
G

Keusch wie die heil' ge Jung - - frau die bene - dei - - te!! Zum
Ca - - sta co - me la Ver - - gi - ne Ma - ri - - a!! Io

117

3

R
G

Saum dei - nes Klei des ich mich küs - send nei - ge..... Mein .
ba - - cio il lem - bo di tua ve - ste pu - ra O - -

affrett.

col canto

dolce

(Küsst den Saum des Kleides)
(*bacia il lembo de l'abito.*)

R
G

Stolz du, mei - ne Freu - - de!
- no - - re ego - ria mi - - a!

118

sonoro

cantato

(erhebet sich mit Würde legt die Hand auf ihr Kinn u. nötigt Elsbeth das Haupt zu erheben)
(*si rialza con maestà e ponendo la mano sotto il mento di Alda l'obbliga a levare il capo*)

He - be dein Haupt!..... An Dich wie an Gott nur ich
 Le - va la te - sta! In Di - o sol cre - do, e in

p

f

p religioso

(legt seine rechte Hand auf Elisabeths Haupt)
 (mettendo la destra al disopra del capo di Alda)

- glaub!
tr *grandioso* *stent.*

f

Mosso (120 = ♩)

(wendet sich barsch an Schum)
 (si rivolge bruscamente a Schum)

(verächtlich)
 (con disprezzo)

119

Mosso (120 = ♩)

Doch du stumpfe Krä-mer.
 E tu Me-len-so mercan-

f *p*

(mit bösem Blick)
 (biaccamento)

- see le, ver nimm denn: Dass ich
 - tuc-cio, a - scol-ta-mi: S'io non

p

Un po' meno

R G

nicht dein ver-ruch-tes Ge-schel- - - te
 t'ho ri-cac-cia-ta ne la go - - - la

120

Un po' meno

cres. molto

pp *pp*

R G

Dir jetzt mit Glei-chem ver-gel- - -
 La tur-pe tu-a pa-ro - - -

p *f*

R G

- te, macht nur, weil du vom ek-len Rau-sche
 - la - la sol per-chè bri-a-co nel tuo

affrett.

stridente

121

Deciso

R G

trunken... gleichei-nem Thier im Un-rat ver-sun-ken!!
 lez-zo ... Qual be-stia im-monda fai schi-foe ri-bre-z-zo

Deciso

Deciso

122

(Rathenow fährt in verächtlichem
Tone fort)
(Rathenow prosegue spressante)

All.^o giusto, come prima

R
G

(Schum stößt einen Wutschrei aus und will auf Rathenow losstürzen, wird jedoch von Blankenfeld und Bergholz zurückgehalten.)
(Schum dà un urlo e vorrebbe lanciarsi contro Rathenow ma è trattenuto da Blankenfeld e Bergholz.)

Doch an
E di

SCHUM

All.^o giusto, come prima

strepitoso

Solenne

R
G

Cöln sollst du kün - den, dass mit all mei - ner Ha - be
pu - rea Co - lo - nia che conquanto mi re - sta

Solenne
col canto

(A)

R
G

Hen - ning die Schuld ich til - gen wer - de! Und weisst du auch wa -
Hen - ning da me sa - rà pa - ga - to!... E lo sai tu per -

rit. *col canto*

(A) Wenn das Finale einen halben Ton tiefer gesungen werden soll, muss hier die Transposition beginnen.

(A) Se il baritone vuol cantare il Finale mezzo tono più basso è da questa battuta che deve cominciare il trasporto)

And.^o Maestoso (63 = ♩)

f

- rum?
- ché?

And.^e Maestoso

123

f
dim. subito

con energia sempre crescente

R
G

weil ihr,
Perchè voi die ihr
che su -

p
m.s.
m.d.
m.s.

R
G

- keu - - - chet,
- da - - - te nie - dri - ge Schnor - - - rer,
o mer - ca - tan - - - ti -

m.s.
m.d.
m.s.

R
G

Scha - - - cher.volk unter
- gno - - - bi-li - - - Sottol

m.s. *m.d.* *m.s.*

R
G

Eu - - - res Geld - - - sacksLast und
pe - - - so de'vo - - - strisac - - - chi

124

R
G

Schwe - - - re, nun - - - mehr
d'o - - - ro Da ven -

feig zur Sei - te
- t'an - - - - - ni - - - - - ne -

schleicht, wi - der -
- ga - te - - - - - ri - - - - - bel -

125
setzt euch dem Ge - bot, der Pflicht und
- lan - - - - do - - - - vialdrit - to ed al de -

cres.
cres *sempre*

R
G

Eh - - - re... die Schuld zu - rü c k - zu -
- co - - - ro Un de - bi - to pa -

un poco stent. cres. molto f col canto

R
G

- zah - - len eu - - rer Vä - - ter !...
- gar dei vo - - stri pa - - dri !...

R
G

Doch ich, Bett - ler fast
Ed io, po - ve - ro,

126

zah le für Euch!
 pa - go per voi!
cres. sempre

The first system features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment has a bass clef and the same key signature. The piano part includes a triplet of eighth notes and several sixteenth-note passages. The vocal line has a triplet of eighth notes and a long note with a fermata.

Die - be!
 la - dri!...

Räu - ber!
 la - dri!...

Ver -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment has a bass clef and the same key signature. The piano part features a series of sixteenth-note chords and a triplet of eighth notes. The vocal line has a triplet of eighth notes and a long note with a fermata.

- rä
 La -

127

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment has a bass clef and the same key signature. The piano part features a series of sixteenth-note chords and a triplet of eighth notes. The vocal line has a triplet of eighth notes and a long note with a fermata.

- ter!
 - dri!...

Eu - er Thun ist ver -
 Di - so - nor de la

rit. 3
cres. col canto

The fourth system concludes the vocal and piano parts. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment has a bass clef and the same key signature. The piano part features a series of sixteenth-note chords and a triplet of eighth notes. The vocal line has a triplet of eighth notes and a long note with a fermata.

Grandioso e Maestoso (58 = ♩)

rit.

R G

ächt - - lich! Ge - mei - ner Vor teil nur undschö der
 pa - - tria!... ab - biet - tie vi - - li! Ab - biet - tie

128

Grandioso e Maestoso (58 = ♩)

R G

Nut - zen hat euch ein - zig ver bun - den,
 vi - li che pel vo - stro in - ten - to

animando ed

animando ed

accelerando

sempre

R G

aus winz' gem Nichts ein Vor - wand leicht ge - fun - den, um
 Di que - sta cau - - sa fe - ste un ar - go - men - to Per

129

accelerando col canto

sempre

molto rit.
con tutta l'anima

rit.

Bass staff with musical notation for the first system, including a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#).

mich im tief.sten Her.zen zu ver.wun.den... Was mir das
 in.sul.ta.re ne la mia fa.mi.glia U.na fan.

molto rit

Treble staff with musical notation for the first system, including a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#).

rit.

col canto

con tutta l'anima

Bass staff with musical notation for the first system, including a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#).

(mit herzerreissendem Ausdruck)
 (con accento straziante)

ten.

anim.

Bass staff with musical notation for the second system, including a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#).

Lieb.ste Mein Blut und Le.ben Meine
 ciul.la!... U.na fan.ciul.la!... Mia

ten.

Treble staff with musical notation for the second system, including a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#).

Bass staff with musical notation for the second system, including a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#).

(die Stimme bricht unter Schluchzen)
 (colla voce rotta dal singhiozzo)

Bass staff with musical notation for the third system, including a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#).

Toch.ter Meine Toch.ter mein
 fi.glia!... Mia fi.glia!... Mia

Treble staff with musical notation for the third system, including a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#).

Bass staff with musical notation for the third system, including a bass clef and a key signature of two sharps (F# and C#).

(das Wort versagt unter Schluchzen)
(la parola si rompe in un singulto)

(Ratheow um armt Eleboth weinend und
zieht sie mit sich fort, wie um sie
(Ratenow singhiossando abbraccia
Aida e la trascina come per sal-

R
G

Kind
fi - - - - - glia...

mein Kind..
Mia fi - glia...

130 rit.....

corta sf p cres. molto

8^a bassa.....

draussen vor neuen Angriffen in Sicherheit zu bringen. Alles weicht in der allgemeinen Bestürzung ehrerbietig zur Seite.)
varia fuori dalla porta a destra. Tutti gli fan posto reverenti fra la costernazione generale.)

Più rit. e Grandioso

R
G

Più rit. e Grandioso.

fff tutta la forza e l'anima

8^a bassa.....

LA TELA SCENDE

fff tronco.

ENDE DES DRITTEN AKTES
FINE DEL III. ATTO.

AKT IV

ERSTE HÄLFTE

Dasselbe Zimmer wie im zweiten Akte. — Heller Tag. —
Die Sonne bescheint das Fenster und jenseits desselben die
Kirche und die Rolandssäule.

ATTO IV

QUADRO PRIMO

La stessa scena del secondo atto. — Giorno chiaro. — Il
sole illumina la vetrata, e, al di là, la chiesa e la statua del
Rolando.

Agitato e vigoroso

(80 = ♩)
Vivace

f sonoro cres.

ff

p subito cres.

DER VORHANG GEHT SCHNELL IN DIE HÖHE
LA TELA SI ALZA RAPIDAMENTE

ELSB.

ALDA

(Elsbeth in der Mitte des Zimmers bläst mit aufgelösten Haaren, ihr zur Seite Gertrud, auf welche sie lebhaft einspricht)
 (Alda è nel mezzo della stanza, pallida, coi capelli disciolti presso a Gertrude parlando animatamente)

All.^o Mod.^o deciso (126 = ♩)

(Elsbeth sitzt Henning tritt lebhaft ein)

(Alda seduta, Henning entra vivamente)

HENN.

All.^o Mod.^o deciso (126 = ♩)

Wo ist dein Va-ter?
 O-v'è tuo pa-dre?

ELSB. **Poco meno (80 = ♩)**
ALDA

Ach, schon in al-ler Früh' fort-ge-ru-
 Ven-ne-ro pria de l'al-ba a cer-car-

p Poco meno (80 = ♩)

(Verworrenes Getöse in der Ferne.)
(rumori lontano e confusi)

F A

fen! Be - waf - fnet Volk sich zeig - te
 lo! Ar - ma - ti giun - go - no !!

pp

f

All^o come prima (in due) (so = ♩)

F A

14 Hen - - - - ning! vernimmst du nicht
 Hen - - - - ning! non o - - di tu

All^o come prima (in due) (so = ♩)

p *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

F A

selt - - - - sames Brau - - .. - sen?
 stra - - - - ni ru - mo - - - - ri?!

f *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

F A

Gleich Sturm - - - ge - - tö - - - se
 u - - - na tem - - pe - - - sta

f *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

H
 mich wohl durch Ae - thers Wo - - - gen und scheu' - te nicht den
 So - vra uncor - sie - ro a - - - la - - - to! E con ar - do - re in -

entusiasmo crescente

H
 To - des - sprung zum tief - - - sten Grund!
 - do - mi - to da le mu - ra - - - sal - tar!... *a tempo*

con slancio ter.

rit. col canto *a tempo*

8 16

(mit wachsender Begeisterung)
 (con crescente entusiasmo) (126 = ♩)

H
 Ich dünkt' mich dort dem
 Vor - rei po - ter or

(126 = ♩)

H
 Ro - - - land gleich in wü - - ten - - dem Ver - - -
 cre - - - sce - re sic - - co - - - me quel Ro - - -

senza affrettare

f senza rall. *a piacere* *a tempo*

Ju - - - - - bel. - - - - - kund !!
 - fin - - - - - gri - - - - - dar !!

f senza rall. *col canto* *a tempo*

18

ELSE.
ALDA (sanft)
(con dolcezza)

Ach!... geh! du bist
 Va!... Va tu se'

p delicatamente *calando poco*

när - risch! du
 fol - - - le se'

a poco

Agitato (80 = ♩)

(lauschend)
(ascoltando)

schwärmst ja ! Von dem Tur - me halt die
 fol - le !... Suo - - - na - no la gran cam -

19

(80 = ♩) **Agitato** quasi come al principio dell' Atto

ritardamento

Osmpaña

H
 klän - - - ge, - - - - - min - - - - - nig und
 noz - - - ze - - - - - og - - - - - gi per

Har *come prima*

H
sempre più calmo
 rein - - - - - bald werb' ich
 me! - - - - - Al pa - - - dre

pp come un mormorio *dolce cantato*

H
 nun - - - - - um dei - - - ne
 tu - - - o - - - - - vo' chie - - - der

H
 Hand, der Fes - - sel ist sie
 - ti... Li - - - be - - - ra sei tu a - -

H
le - - - dig.
- des - - - so!...

21

Und
Qui

H
wenn der Kurfürst wirk - - - lich kommt,
giun-ge l'E-let - - sor, di - ce - sti? mein
Eb -

H
Ret - - - ter,
- be - - - ne!...

gar gnä - - dig,
Ei stes - - so

animando e

H
cres. *accentato* *rit. ten.*
Braut - wer - ber wird er, glau - be mir, für uns - re Lie - be
Lie - - to sa - rà di strin - ge - re le noz - ze mie con

cres. col canto *rit. f ten. col canto*

(66 = ♩)
Molto meno (sehr bewegt)
ALBA (*estremamente commossa*)

Mod.^o assai
pp *3*

Hen - - ning!.. du träumst... ar - mer Freund!
Hen - - ning!.. tu so - gni... mi - se - ro! *(betroffen)* *p*
(stupito)

- sein!.....
te!.....
Ein Traum?
Per - chè?

Molto meno (66 = ♩)

Mod.^o assai

22 *p subito*
sf *p subito*

(mit versagender Stimme)
(con voce spenta)

es ist... es ist un -
Per - chè... non è pos -

wie soll ich's fassen?
m'hai tu com - pre - so?

pp

- mög - lich!
- si - bi - le!

f was sagst du? du mich ver - las - sen?
mf
Che di - - - ci? Ho be - ne in - te - so?!

pp *f* *p*

Solenne

F A

Hen - - ning, ... darf - ein Pa - tri - - zier - kind dir sei - - - ne Hand wohl
 23 Hen - - ning! u - na pa - tri - - zia può for - se u - nir - si a

Solenne

F A

rei - chen? Gott selbst, der uns durch die Ge - burt weit aus ein - an - der
 te?!..... Id - dio che per la na - sci - ta lun - gi da te m'ha

HENN.

Ah!
Ah!

24

Gott gibt mir

Id. dio mi scor - ge ,

F A

brachte, ... gab mir die Wei - sung und das Ge - bot, dass mei - ner Pflicht - -
 mes - so!..... mi legge in cuore e det - ta - mi il mio do - ve - re.....

cres. poco a poco

(1) Von \diamond bis $\%$ nach Belieben weglassen; einfach die Worte abzuändern.
 Taglio facoltativo dal segno \diamond al $\%$ cambiando le parole.

E A

ich ach - te. Geh zu den Gil - den, geh zu den Gil - den.....
..... A - des - so va ne le ghil - de va ne le ghil - de.....

f *rit.* *con schianto*

p

Sost.^{to} cantabile (es = ♭)
(mit tiefer, immer wachsender Bewegung)

E A

die Braut dir dort zu ho - len glaube mir!..... Dort,
..... a sce - glie - re la spo - sa... credi a me!..... Co -

p *f* *pp* *dolcissimo pp*

25

Sost.^{to} cantabile (es = ♭)
(con commozione profonda sempre cres.)

E A

glau - be mir, in man - chem Städt - chen.....
- là te più..... d'u - na don - zel - la.....

cres. *insensibilmente*

E A

wohl reich an Schät - zen har - ren
..... Di me più ric - ca a - spet - ta

cres. molto

dein blü - hen - de Jung - frau, das schöns - te
già Pic - chia a la por - ta e la più

Mäd - chen, sie wird dir freu - dig ih - re Lie - be
bel - la D'es - se - re tu - a... lie - ta sa -

poco affrett. *rit. ten.*

col canto

weih n.....! dann wirst als Mei - ster du rüs - tig
rà!..... Co - sì, ma - e - stro ri - spet -

26

pp *cres. poco a poco*

schal - ten in Kreis der Zünf - te
- ta - to ne la tua ghil - da

hoch - - ge - - ehrt und dei - ne Gat - tin will ich
 io ti ve - - dro con u - na spo - sa del tuo

con slancio ed affetto

(72 = ♩)

Un poco più mosso

hal - - ten gleich ei - ner Schwester lieb und wert
 sta - to ed io qual suo - ra l'a - - me - rò!!.....

p *col canto*

27

(72 = ♩)

Un poco più mosso

(sie erschrocken und betroffen anblickend)
 HENN. (*guardando come atterrito e stupito*)

ah, Du ! was hö - - re ich ?.....
 Se' tu che par - - li a me ?.....

FLSB.
ALBA

(schmerzvoll doch fest)
(con dolorosa energia)

un poco stent.

Nein! so schwer es mich an - kommt, es bleibt da -
Si! per quan - to mi co - sti, e ben co -

Oh wi - der - ru - fe!
 No, ... ti dis - di - ci!!

p *un poco stent. col cant.*

All.^o agitato (144 = ♩)

- bei!... (ausbrechend) *un poco stent.* *a tempo* (schmerzerfüllt)
 - si!... (scattando) (affannoso)

(144 = ♩) *a tempo*

Nein, nein es kann nicht sein!
Es - ser non dee co - - si! das
 che

All.^o agitato *pesante* *f p subito*

un poco stent.

darfst du nicht sa - - gen!
ma: - - i tu di - - ci?!

p *pp*

soll ich zeit - le - bens denn Handwer - - ker blei - - ben?
Car - - dar la la - na do - vrei sem - - pre qui?!

corta

H Ich bin reich Ja, hab' ein Schwer
Io son ric - co! Ho u - na spa -

sf *corta* **29**

sf *p*

H - te...
- da...

es braucht das
Og - gi l'Im -

H Reich heut tuch - - ti - ni ge
- pe - - ro duo - - mi - ni ha

H Leu - - te und ich setz' mei - nen
- duo - - po!.. ed io con - - qui - ste -

30 *affettuoso*

poco rit. *sf* *a tempo*

H Ehr - - - geiz dran die goldnen Rit - ter spo - - - ren zu ge -
 - ro per te i spe - ro - - ni d'or di ca - va -

H - win - - - nen! Els - - beth sei mein!
 - lie - - - ro! Al - - da, sii mi - - a!

insistendo

H Els - - - beth! sei mein!..... nimm je - ne Wor - te zu -
 Al - - - da! sii mi - - - a! Di che il tuo lab - - bro er -

34

cres. molto

ELSB.
ALDA (in höchster Angst)
(al colmo dell'angoscia)

stark
con uno sforzo

ich kann nicht Ich kann nicht
 Non pos - so!... Non posso! (mit furchtbarem Ausbruch)
 (con accento terribile)

H - rück! Els - beth! Nun
 - rò Al - - da!... Al -

cres. e rit. f

I

f wohl!
- lor

dann hast du auch ge-
hai men-ti-to do-

32

Molto sostenuto Drammaticamente (48 = ♩)

H

p dolorosamente

- lo - - gen..... als dein Ge - bet - - buch..... du - - mir einst ver-
- nan - - do - mi..... Il li-bro tu - - o..... de le preghiere un

p

H

(mit wachsender Angst)
(con angoscia crescente)

ehrt..... mit er - - lo - - ge - - ner
gior - - no!..... Hai men - - ti - - to nel

dolce

ben declamato senza affrett.

H

Freu - - - de emp - - fingst du je nen Ring als ich zu-rück - ge -
pre - - - de-re L'a - - nel - - lo che... t'offrivo al mi-o ri -

cres. sempre

H

kehrt!... Nur Trug die Angst, da ich von
- tor - - no... Men - - ti l'ango-scia quand'io

cres. molto

33

f *accentate*

H

dir ge - zo - - gen! Im - - mer nur hast - - du, Pa -
son par - ti - - to!... Sem - - pre... sem - - pre, Pa -

stent.

stent. col canto

(mit einem Schrei)
(con un urlo)

- tri - zie - rin, ge - - lo - gen! ge - - lo - gen!
- tri - zia! Hai men - ti - to!... Hai men - ti - to!...

ff secco
secco
8bassa...

(52 = ♩)

Mod.^{to} Dolente (auf die Knie sinkend)
(*cadendo in ginocchio*)

ELSB. ALDA

34

Mod.^{to} Dolente (52 = ♩)

Ach! gros - ser Gott! ver - lass mich nicht!
Ah! mio Si - gnor, so - stie - ni - mi!...

lamentoso

die Wahrh it sch tz in al - le E - wig - - keit
non far men - - tir, la stes - sa ve - ri - t !.....

HENN. (verzagt sie voll Bitterkeit betrachtend)
(*accasciato contemplandola con amarezza*)

Ah dieser Hoch - mut, von dem dein Herz be -
Ah! L'or - go - - glio!... Fra noi che ven - ne a

rit.

35

H
 ses - sen! Dass für mich nur du leb - test ich nur für
 fa - re?! L'un per l'al - tro, mio Di - - o, na - ti e - ra -

cantato

FLSB.
ALDA

O güt'ger Gott! sie - - he sie - - he wie
 O mio Si - - ðnor!... Ve - - - di! Ve - - di, mi

dich dass du Lie - - be mir ge - lob - test
 - vam! d - - - mar - - - mi tu po - - te - - vi...

F
A

mei - ne Kraft erlahmt vor sei - nem grossen Schmerz..... Barmherzig -
 sen - to de - bo - le Di - nanzi al suodo lor!..... Ab - bi pie -

animando

H
 hast du ver - ges - - - sen? hast du ver - ges - sen? Ich
 Ah, nol ne - ga - - - re non lo ne - gar!..... Tu

36

animando

keit!
- tà!

Hen - - - ning!
O Si - gnor! (hebt sie auf und schlingt seine Arme um sie)
(rialzandola e prendendola fra le braccia)

mag's nicht glau - - - ben..... O sa ge: liebst.....
m'a - mi an - - co - - - ra..... Ah dil - lo che.....

Barmherzig - keit
Ab - bi pie - tà! un poco stent.

Barmher - zig - keit
Ab - bi pie - tà!

..... du mich? o sa ge: liebst..... du mich?
..... ci a - miam! Ah dil - lo che ci a - miam.....

stent.col canto

Sost^{to} assai (56 = ♩)
amoroso

Das garst' ge Wort aus
Quei fol - - liac - cen - - - - - ti

Sost^{to} assai 8..... 8.....
ppp

37

dolcissimo ben cantato colla parte

H Sa - - - - - ge mir
 Dim. - - - - - me - - lo

38 8

dolce

H jetzt, tu wie
 tu Che

8

cres. ed anim.

H *f* einst in
 non tra - ter
 8 *fu* so - gno il

f

H Stun - - - - - de o sa - ge
 mi - - - - - o Oh, di che

8

ten. col canto

H

ten. a tempo

dass dein Herz für mich allein in Treue schlägt
m'a-mi, di che m'a'mi e ch'io ti posso a-mar!

col canto
ten. a tempo

seguendo p

(60=d)
ELSA
ALDA

Cantabile mosso il doppio del movimento precedente
(unter Tränen, mit grossem Ausdruck, seelenvoll)

(quasi col pianto nella voce)
con grande affetto ed anima

39 Ja! dich nur lie - - - be ich
Si! noi: ci a - - - mia - - - mo! La - - -

f

(60=d) Cantabile mosso il doppio del movimento precedente

P dolce

A

lass mich's be - - ken - - - nen
- - - scia ch'io lo sen - - - ta

E A

an dei - - ner Brust mich ruh'n
Stret - - - ta al tuo cuor, so - - - lo

sf

F A

sei's zum letz - - - ten mal !.....
 u - - na vol - - - ta al - men !.....

sensibile

F A

con anima

Dir nur ge - - - hör' ich, mag die
 Par - - la - - mi an - - co - - ra in te

40 *molto accentato*

con forza

F A

Welt uns auch tren - - - nen,
 l'a - - - ni - - ma in - - ten - - ta...
 (glücklich)
 (come beato)

HENN.

Els - - - - -
 Al - - - - -

f

E A
Du mei - - nes Le - - - bens Traum.....
Ri - - - tro - - va il so - - - gno suo.....

H
- beth!
- da!...

dim. *p*

E A
mein I - - - de - - - al!.....
pu - - ro e se - - - ren!.....

H
p
fah-re fort!.....
Dil-lo an-cor!.....

dim. *p*

E A
fühlst glei - - che Lie - - be du im Her - zen
Dim - - mi che m'a - - mi!... Sul tuo cor mi

H
O Els - - - beth je-ne har - te Re - - - de.....
O Al - - - da! Quei fol - la ac - cen - - ti.....

p *cres. poco a poco*

41

A schla gen so ist es Got - tes Wil - le
cul - la!... Dio mi per - do - - ne - rà.....

H warein flucht - i - ger Hauch nur, wind - -
come un ven - to fu - ne - - sto..... Al - -

cres. sempre

A ist's Schick - - sals - - schluss,
vol - - - le il de - - - stin

H schnell ver - - - weht!
- - da pas - - - sar!

f

A dass Ge - lieb - - ter! seit
ch'io t' a - mas - - si cu -

H o sag noch ein - mal..... er war nur Täuschung,
Dimme - lo an - co - ra..... Che non fu so - gno

42 *mf* *sempre più ansioso* *cres. ancora*

mei - - - ner Kind - heit Ta - - - - - gen
 - si fin da fan - ciul - - - - - la

ich darf dich lie - ben, du liebst mich wie - der
 Che a - mar - ti pos - so ... e che tu m'a - mi

con passione ed anima
 un poco rit. sempre più cres. e

ich dir bis in den Tod ge - hö -
 Ei che messo t'a - ve - a sul mi - o

o - sprich ist es wahr? ist es wahr
 Al - da Tu m'a - mi an - co - ra ...
 un poco rit. *f* sempre più cres. e

rit. cres. e rit. assai
 - - - ren muss! ja ge - hör - - en muss
 cam - - min! Sul mi - - o cam - - min!

du liebst mich? ja du liebst mich noch?
 tu m'a - - mi ... si di - - an - co - - ra!
 8

rit. cres. *ff* e rit. assai

Grandioso (60 = ♩)
 (mit voller Stimme und ganzer Seele)
 (con tutta l'anima e la voce)

43

Grandioso (60 = ♩) *fff*

Ja dich nur lieb' ich
 Si, noi ci a - - mia - - - mo!...

Das garst' ge Wort aus
 Quei fol - - li ac - - - cen - - - ti

tutta la forza e l'anima

lass mich's be - - ken - - - nen!
 Si, noi ci a - - mia - - - mo!...

dei - nem lie - - - ben Mun - - - de
 sul tuo lab - - - bro pi - - - o

animando un poco

Lass den Rausch mich kos - - - ten an dei - ne
 La - scia ch'io lo sen - - - ta stret - ta al tuo

pp war nur ein Traum ein flücht' - ger
 Co - - - me un ven - - - - to un

44

animando un poco dolce

pp subito

cres. *poco rit.*

A treu e Brust ge - schmiegt und sei es zum letz - ten Ma - le,
cuor so - lo u - na vol - ta so - lo u - na vol - ta al - men!...

H un - heil - vol - ler Hauch der dei - ne Brust be - we - gt,
ven - to fu - ne - sto Al - da pas - sar!...

cres. ancora *poco rit. colla parte*

cres. molto

A dir nur ge hör' ich
Par - la - mi an - cor! In

H sa - ge mir jetzt wie
Dim - me - lo tu che

45

ff *come prima*

A mag te die Welt uns tren - nen du mei - nes
l'a - nima in - ten - ta Bi - trova il

H einst in trau - ter Stun - de O sa - ge
non fu sogno il mi - o Dim - mi che

rit. *col canto* *Deciso* *un poco sosp.* *un po' affrett.*

F
A
Le - bens schönster Traum, mein I - de - al mein Traum!
so - gno il so - gno su - o pu - ro e se - ren!

H
dass dein Herz für mich al - - lein in Treu' nur schlägt!
m'a - mi Al - due ch'io ti posso a - mar! a - mar!

(80=♩) **All.^o moderato** in due come al principio dell' Atto.

F
A

H
46 *p* Els - beth, nun
Al - da lo

(80=♩) **All.^o moderato** in due come al principio dell' Atto.

(Campanone a stormo) *sf p subito*

H
siehst du, es hilft dir nichts du musst mir an - ge -
ve - di! è i - - nu - ti - le... tu de - - vi es - se - re

ELSIE ALDA (sich von ihm freimachend ganz in Verzweiflung)

(sciogliendosi da lui in preda alla disperazione)

cres. sempre

declamato

Nein! Nein! Henning du täuschest dich! Was du auch
 No!... No!... Non è pos - si - bi - le!... Che dis - si

hö - ren...
 mi - a

47

cres. sempre

redest! nein! Ver - lass mich! ver - lass mich! Ver -
 mai?!... No!.. Va vi - a!.. Va vi - a!... Non

48

nahmst du? Man ruft zum Kam - pfe.
 o di? A stor - mo suo - na . .

m.s.

.....
- no!...

des Va - - ters wir schon
Mio pa - - dre può tor -

harr - ten! Geh! eh' er heim - - - kehrt!
- na - rel... Va, pria, ch'ei giun - - - ga!...

geh!
Val...
HENN.

Ver - - las - - sen dich?
An - - dar - - me - - ne!?

RATH.
GIANNI

(Rathenow erscheint ungesehen auf der Schwelle.)
(Giovanni non visto appare sull'uscio)

corta

*Un poco meno
con forza ed energia*

sempre cres.

H
Ich will ihn hier er - - - war - - - ten, du
Io qui gli vo' par - - - la - - - re... Mia

49 *Un poco meno*
mf *cres.*

*ELSB.
ALDA*

*(sich heftig sträubend)
(dibattendosi)*

H
Nein,
No,

H
musst die mei - - - ne wer - - - den!
spo - - - sa es - - - ser tu de - - - vi!!

E
A
Trug - - - wahn nur be - - - thört dich.
tu lo spe - - - ri in - - - va - - - no.

un poco rit. *a tempo*

F

Ich bin Ra-the-nows Toch-ter!
 Io son fi-glia di Ra-the-now!

(verzweifelt)
 (disperatamente)

HENN.

col canto un poco rit. *a tempo*

Er muss mich
 Ei de-ve u-

And^{te} mosso (80=♩)

F

Ah!.....
 Ah!.....

atterrita

H

hö-ren
 dir-mi!...

RATH-
GIANNI (tritt schnell ein, in drohender Haltung)
 (inoltrandosi rapido e minaccioso)

50 *nobilmente*

Er hört dich!
 In-sa-no!

Ver-mess-ner!
 T'ho u-di-to!...

And^{te} mosso (80=♩)

F

8bassa.....!

(Gertrud erscheint auf der Schwelle)
 (Gertrude appare sull'uscio a)

senza

F

Doch er will Dich nicht ver-ste-hen!.....
 Ma non vo-glio a-ver-in-te-so!

Ist dies die
 E l'o-ra

affrett. *> sf p subito*

F

p *p*

der Thür links, bleibt horchend stehen)
sinistra e resta - 2 - cantando

Stun - de?..... letzt, da das Va - - - - ter - land zur Hül - - fe euch
que - - sta?..... Fuo - ri la pa - - - - tria a - ju - to ai fi - - gli im - rit.....

rit. *p*

(Henning stürzt in grosser Erregung Athenow zu Füssen)

Sost^{to} lugubre (50 = ♩)

(Henning in piedi nella più grande commosione si prostra innanzi a Gianni.)

HENNING

Va - - ter. gleich ei - - nem
 Gian - ni: se co - me un

p

- an - ruft.
- plo - ra!!...

51

Sost^{to} lugubre (50 = ♩)

Soh - - - ne an dich fühl'ich mich ge - - ket - tet!
 fi - - - glio fu - - i da te sem - pre a - - ma - tol...

H
Bei dem Le - ben, das ein - stens mein - Va - - - ter dir ge -
Per la vi - ta che un gior - - no mio pa - - - dre t'ha sal -

H
- ret - - tet, bei dei - - - nen teu - ren To - - ten, bei
- va - - to Pei mor - - - ti tuoi che pian - - si!... Pel
con strazio crescente sempre

H
Gott, vor dem wir ste - - hen! Dass Els - - beth mich ver - -
52 Dio che o - ra ci ve - - de! Di che Al - - - da ri - fiu - -

H
schmäht, war nicht auf dein Ge - heiss ge - sche hen! Lass dich.....mein Fle hen
- tan - do - mi al tuo vo - ler non ce - de! Ti mo - - - van le mie
un poco mosso
piangendo
colla parte

H
 rüh - - - ren
 la - - - cri - me !

Barmher - zig - keit !
 Ab - bi pie - tà ...

hab Mit - leid doch
 Ab - bi pie - tà ...

dim. *p*

H
 mit mir !!.....
 Di me !!.....

(unbeugsam und mit Würde)
 (inflessibile e solenne)

RATH.
 GIANNI

f

Sie sprach wie ei - ne
 Par - - lò co - me u - na

53

dim. *pp*

Maestoso (60 = ♩)

ELS.
 ALDA

GERT.

Ah
 Ah

Iohan - - - nes!
 Gian - - - ni!

Ra - - - the - now!
 Ra - - - the - now!

Du a - - - ber - pflicht - - ver -
 E un uom tu, sei che in

Maestoso (60 = ♩)

lie - - ber Va - - ter!
Pa - - dre mi - - o!

O lie - - ber Va - - ter!
O pa - - dre mi - - o!

HENN.
Iohan - nes' hab doch Ge - duld nur mit ihm!
Gian - ni! Ab - bi di le - - - i pie - ta!

O sei barmher - zig
Ab - bi pie - ta!.....

ges - - - sen,..... win - selnd gleichwie ein schwa - ches Weib,
pian - - - to..... Co - me u - - na vi - le fem - mi - na!...

Va - - - ter sei doch barmher - - - zig!
Pa - - - dre!... Ab - - bi pie - ta.....

Io Iohan - nes
Gian - ni!.....

lass mei - ne Trä - - nen dich be - we - - gen
ti muo - van le mie la - - - cri - me!.....

fa - - - selst von Lieb! In -
Par - - - ti d'a - - mor!... E in -

cres. molto

E A barmher - - zig! hab doch Er -
 pie-tà!..... Ab - - bi pie-

G Ge duld!..... hab doch mit ihm Ge -
 pie-tà!..... Ab - bi di lei pie-

H sei-gnä - - dig! O sei barm -
 pie-tà!..... Ab - - bi pie-

R G - des - - sen die Va - terstadt in Trüm - mer-geht, die Va - ter - stadt in
 - tan - - to La tua cit - tà pre - ci - pi-ta La tua cit - tà pre -
 con anima

E A - bar - men! o Va - ter lie - - ber Va - - ter.
 - ta - - de! O pa - dre mio pie - tà!.....
 ten..

G - duld nur, hab Nach - sicht nur mit ihm!.....
 - ta - - de! Di lei di lei pie - tà!.....
 ten..

H - her - - zig hab doch Ge - duld mit mir!.....
 - ta - - de! Ab - - bi di me pie - tà!.....
 ten..

R G Trümmergeht... was kann ich thun für dich?.....
 - ci pi - ta!! Che far poss'i - o per te?.....
 senza fermarsi
 ten.col canto

8

Declamato largamente

R G

f Sie vom Stamm der Pa - - tri-zier! Vom Volk bist du ent -
 [54] *f* Es - - sa è na - - ta Pa - - tri-zia!... *p* Del po - - - pol tu se'

Declamato largamente

p

HENN. (aufschnellend mit einem Schrei)
(*alsandosi di scatto con un urto*)

(ihm gleichsam ins Ohr raunend)
(*portando le dita sugli occhi*)

Ah! *f* dies die wah - re Meinung? Nun wohl, so ist...
 Ah! *f* Tu non puoi far nul - la? *p* Eb - ben Ve - di

R G

sprossen
fi - glio!

f *ff* *p* *ff*

And.^{te} mosso non troppo (88 = ♩)

H

p ist die Rech - mung geschlossen! Was kann mich schrecken! Ich
 [55] *p* Il mio ci - - glio è asciutto!.. *f* E non ti te - mo! *f* Io

And.^{te} mosso non troppo (88 = ♩)

f *ff* *p* *f*

accelerato

H
 lieb sie, magst du es hö - - ren! und ras-te nicht, bis sie die
 l'a - mo! il sap-pi o - - ma - - i! Io l'a - mo, e de-vo a.

col canto

ELSA.
ALDA

Va - ter
Pa - dre!

GERT.

Iohannes
Gianni!

(näher sich ihm)
(*appressandosi a Gianni*)

H
 mei ne!
- ver-la! O nimm dies Wort zurück!
Ah no? Ri - pe - ti - lo!

RATH.
GIANNI

Nun gut! nie kann ichs weh - ren?
Ebben tu non l'a.vra - i!

f p subito

Maestoso (60 = ♩)

R
G
 Eher nicht bis der Ro - - - land

Maestoso (60 = ♩)

Pri - ma che quel Ro - lan - - - do

56

f molto rit.

p

von sei-nem Platz her-ab - - - stürzt wird mei-ne Toch-ter
Dal pie-de - stal non ca - - - de tu non a - vrai mia

stent. *poco ten.*

p *f* *col canto*

ALDA (Elsbeth schreit auf und sinkt ohnmächtig zusammen. Gertrud stützt sie)
 (Alda dà un grido e cade svenuta mentre Gertrude la sostiene)

Ah!
 Ah!

HENN.

(im äussersten Schmerz und Wut)
 (al colmo dell'ira e del dolore)

Auf dich komm die Ver-
 A te ma - le - di -

dein sein
 fi - glia!!

ff stridente

Sostenuto declamato (60 = ♩)

(mit dem Tone der Verzweiflung)
 (con accento terribile e disperato)

- gel - ung!
 - zio - ne!

Zum
 Pel

Sostenuto declamato (60 = ♩)

p

H Dank, dass einst mein Va - - ter sein
san - - gue di mio pa - dre m'of. - -

seguedo sempre il canto

H Le - ben freu - dig dir ge op - - fert, bot'st du mir
- fri - vi in gui - - der - - do - - ne un pu - - gno

H Gold?!... Ju - das lohn!! Der dein Le - - ben ge -
d'o - ro?! Tien - te - lo!! E di pu - re al Con -

con tutta l'energia

corta *p* *mf*

H - ret - tet, dies ver - kün - de dem Ra - - te, dess'Sohn hast Du ge -
- si - glio che mio pa - dre t' ha sal - - vo e tu uc - ci - de - sti il

accl.

All.^o moderato (108 = ♩)

(Henning entflieht schnell, während Rathenow die Hände vors Gesicht schlägt. Die Scene verdunkelt sich)

(*sugge precipitoso, e, mentre Gianni si copre il volto colle mani atterrito, la scena ed il teatro si oscurano com-pletamente*)

H

tö-tet!...
fi-glio!...

58

All.^o moderato (108 = ♩)
fff frugoroso

molto rit.

tempo

6 *dim. molto* *6*

6 *6* *6* *6*

p *pp* *ppp*

attacca subito l'intermezzo.

L' ATTACCO

(Zuschauerraum und Bühne vollständig dunkel)
(Il teatro e la scena nella oscurità profonda)

Marziale (126 = ♩)

1.^o

2.^o

59 Marziale (126 = ♩)

Timp. ppp

1.^o

attaccando ppp

2.^o

p

1.^o

pp

2.^o

p

pp marcato il tema

Sbassa.....

(4 Trombe Interne)

m.a.

8 bassa

8 bassa

cres. poco a poco

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The bottom three staves are in bass clef. The music features a melodic line in the upper voice and a complex accompaniment in the lower voices, including a prominent bass line with many sixteenth notes.

cres. sempre insensibilmente

62

The second system of the musical score continues with four staves. It features a melodic line in the upper voice with a fermata over a measure, and a complex accompaniment in the lower voices. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the second staff. The bass line continues with a steady eighth-note accompaniment.

senza affrettare mai

The third system of the musical score consists of four staves, continuing the musical piece. It features a melodic line in the upper voice and a complex accompaniment in the lower voices, including a prominent bass line with many sixteenth notes.

63

Musical score for measures 61-63. The score is written for piano in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of three systems of staves. The first system has four staves: two treble clefs and two bass clefs. The second system has three staves: one treble and two bass clefs. The third system has three staves: one treble and two bass clefs. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several slurs and accents throughout the piece.

Musical score for measures 64-66. The score is written for piano in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of three systems of staves. The first system has three staves: one treble and two bass clefs. The second system has three staves: one treble and two bass clefs. The third system has three staves: one treble and two bass clefs. The music continues with rhythmic patterns and slurs.

64

Musical score for measures 67-70. The score is written for piano in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of three systems of staves. The first system has three staves: one treble and two bass clefs. The second system has three staves: one treble and two bass clefs. The third system has three staves: one treble and two bass clefs. The music includes a triplet in the first measure of the first system and continues with various rhythmic patterns and slurs.

Musical score for measures 63-64. The score is written for piano and includes treble and bass staves. The key signature is two sharps (F# and C#). The music features a complex texture with multiple voices. In measure 63, the bass line has a forte (*f*) dynamic. In measure 64, the instruction *cres. ancora* is present. The music includes triplets and various articulations.

65

Musical score for measures 65-66. The score continues from the previous system. In measure 65, the instruction *insistendo* is present. In measure 66, the instruction *cres. ancora* is present. The music features a complex texture with multiple voices, including triplets and various articulations.

66

Musical score for measures 67-70. The score continues from the previous system. The music features a complex texture with multiple voices, including triplets and various articulations. The bass line has a forte (*f*) dynamic.

Musical score system 1, measures 64-66. The system consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). Measure 64 features a triplet of eighth notes in the upper staves and a sixteenth-note pattern in the lower staves. Measure 65 contains a large fermata over the bass staff. Measure 66 continues the rhythmic patterns.

Musical score system 2, measures 67-69. Measure 67 is marked with a boxed number '67'. The system features a *ff* (fortissimo) dynamic marking in the middle of the system and a *cres.* (crescendo) marking at the end. The music includes complex chordal textures and rhythmic patterns across all four staves.

Musical score system 3, measures 70-72. Measure 70 is marked with a boxed number '68'. The system includes the dynamic markings *molto* and *tonante*. The music continues with complex textures and rhythmic patterns across all four staves.

First system of musical notation, consisting of three staves. The top staff is a grand staff with treble and bass clefs. The middle and bottom staves are bass clefs. The music features complex rhythmic patterns and accidentals.

Second system of musical notation, consisting of three staves. A box containing the number "69" is positioned above the first staff. The notation continues with various musical symbols and accidentals.

Third system of musical notation, consisting of three staves. The notation concludes with various musical symbols, including a double bar line and a repeat sign.

70

mf

cres.

dim. subito

molto ancora

fff

rit.

e

cres.

molto

rit.

ancora

I.^o Tempo

71

Musical notation for measures 71-73, first system. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features a melodic line in the upper treble and a more active bass line. There are accents and slurs throughout.

I.^o Tempo *con tutta la forza incalzando sino alla fine*

fff sino alla fine

Musical notation for measures 71-73, second system. It continues the three-staff arrangement from the first system. The bass line is particularly prominent with slurs and accents. The dynamic marking *fff* is indicated.

8

Musical notation for measures 74-76, third system. It continues the three-staff arrangement. The music shows a continuation of the melodic and harmonic material with various articulations.

8

Musical notation for measures 77-79, fourth system. It continues the three-staff arrangement. Measure 78 is marked with a box containing the number 72. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

72

First system of musical notation, consisting of five staves. The top two staves are treble clef, and the bottom three are bass clef. The music features complex rhythmic patterns with many beamed notes and accents. A box containing the number '23' is located in the upper right corner of the system.

a tempo

Second system of musical notation, consisting of five staves. The tempo marking *a tempo* is at the beginning. The music continues with similar rhythmic complexity. The word *rit.* (ritardando) appears in the right-hand staves of the second and third measures.

molto

molto

Third system of musical notation, consisting of five staves. The tempo marking *molto* is present in the second measure. The bottom two staves feature a triplet of notes in the final measure, indicated by a '3' above and below the notes. The system concludes with a double bar line.

*a tempo**Più presto*

fff come uno scoppio

a tempo

ffff come uno scoppio

Più presto

74

p *cres. molto*

fff

Largo in 4. (65=)

lunga

lunga

Sobald die Scene hergerichtet, für die Trompeten das Zeichen zur Attace geben, sonst warten bis zur bezeichneten Stelle.

Se la scena è pronta dare subito il segnale di attacco alle trombe interne altrimenti ripetere l'ultima battuta di questa pagina a piacere.

VERWANDLUNG

DIE SCENE IST NOCH VERDUNKELT

And.^{te} mosso (108 = ♩)

QUADRO II.

395

ANCORA NELL' OSCURITÀ

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

KRIEGER DES KÖNIGS
KOMMUNEN DER WÄLFEN

TENORI

(Hinter der Scene)
(Dall'interno della scena)

Die Tho-re ge-öffnet!
A-pri-te! A-prite!

BASSI

(Trombe interne)

Die Tho-re ge-öffnet!
A-pri-te! A-prite!

(108 = ♩)
And.^{te} mosso

p

pp

(Genau auf den Schlag des folgenden Accords wird die Bühne plötzlich ganz hell erleuchtet, sie stellt die Strasse dar, welche sich im Lichte nach links hinzieht. In der Mitte des Hintergrunds das geschlossene Stadt-Thor. Auf einem der Thürme desselben, rechts stehen der Ausrufer und 2 Trompeter. Links die Kirche und das Roland-Standbild, rechts vorn das Bürgermeisterhaus mit praktischer Thür, Blankenfeld, Schum und Wintz stehen auf dem Platze; sobaldes hell geworden, strömt eine aufreißerische Volksmenge dem Vordergrund zu.)

(Sullo scoppio dell'accordo seguente, luce vivissima in teatro e sulla scena che rappresenta la strada che volge a sinistra nel 1.º Atto visti di faccia. In fondo, in mezzo, è la porta chiusa della città: sulla torricella a destra stanno il Banditore e due trombettieri. A sinistra il muro della chiesa e la statua del Rolando. A destra, sul davanti, la casa del Borgomastro colla porta praticabile. Blankenfeld, Schum e Wintz, sono in piazza. Un'onda di popolo tumultuante si precipita sul davanti appena la luce si fa.)

All.^o giusto (160 = ♩)

VOLK
POPOLO

SOP. I. e II.

TEN. I. e II.

BASSI I. e II.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

(Tutti, ff come un vito di terrone)
(Alle wie ein plötzlicher Aufschrei der Schreckens)

75

All.^o giusto (160 = ♩)

Harp

fff

tronco

tronco

tronco

ERSTE STIMMEN

1. SOLI

Re - - bel - lion!
Ri - - bellion!

Re - bel - lion!
Ri - bel - lion!

Re - - bel -
Ri - - bel -

sf p subito

cres.

cres. sempre

ERSTE STIMMEN

1. SOLI

zu Hül - - fe! Hül - - fe!
A - - - ju - - ta! A - ju - - ta!

Re - bellion!
Ri - - bel - lion!

- lion!
- li - - - - - ne!

ZWEITE STIMMEN

II. SOLI

Sagt wer ver-mag zu schüt-zen uns? sagt:
Ah! chi può mai di - - fen - der - ci chi

Sagt wer ver-mag zu schüt-zen uns? sagt:
Ah! chi può mai di - - fen - der - ci?! chi

Sagt wer ver-mag zu schüt-zen uns? sagt:
Ah! chi può mai di - - fen - der - ci?! chi

76

può!

wer!
mai!

wer!
mai!

Re - - bel - lion!
Ri - - bel - lion!

wer!
mai!

Re - bel - lion!
Ri - - bel - lion!

Re - - bel - lion!
Ri - - bel - lion!

sf p

cres..... ancora..... come..... prima.....

ZWEIFTE STIMMEN
II: SOLI

zu Hül - fe! Hül - fe!
A - - - ju - - ta! A - ju - - ta!

Re - - bel - lion!
Ri - - bel - lion!

- lion !.....
- lio - - - - - ne!

77

ff Ach! um die Stadt für - wahr ist es ge - - -
Ah! La cit - tà pre - ci - pi - ta! Si - - -

ff Ach! um die Stadt für - wahr ist es ge - - -
Ah! La cit - tà pre - ci - pi - ta! Si - - -

Ach! um die Stadt für - wahr ist es ge - - -
Ah! La cit - tà pre - ci - pi - ta! Si - - -

8.....

(Beim Trompetenstoss wendet sich die Menge nach hinten während der Anrufer des Rates sich vorbeugt, wie um besser hören zu können, was man draussen spricht.)

Un poco meno (La folla allo squillo si porta verso il fondo mentre il Banditore del Consiglio si inchina come per ascoltare bene quello che gli si dice dal luogo delle mura.)

- scheh' n!
- gnor!

(Erste Stimmen)
(I. soli)

- scheh' n!
- gnor!

(Erste Stimmen)
(I. soli)

Ein neu-es
An-co-ra

- scheh' n!
- gnor!

So hört doch
U-di-te!

♩ (Trombe interne)

An-ge-bot!
suo-na-no!

p

78

(Der Anrufer wendet sich zur Menge, die beiden Trompeter blasen vom Turme herab, um Ruhe zu erhalten. Inzwischen ist Rathenow unter Vorantritt des Thürhüters vom Rate und zweier Diener aus seinem Hause getreten, im Sammet-Barett mit der Bürgermeisterkette und dem Stock mit silbernem Knauf. Er hält an und horcht.)

(Il Banditore si rivolge verso la folla e i due trombettieri dall'alto della torricella suonano per imporre il silenzio. Intanto, preceduto dall'usciero del Consiglio e da due servi, Rathenow esce dalla porta della sua casa in tocco di velluto colla collana da Borgomastro ed il bastone col pomo d'argento e si arresta ad ascoltare.)

AUSRUFER
BANDITORE

Largamente

allarg.

f Der
L'a-

Trombe

Poco più

poco rit.

A
B

städt': Er- gebt Ihr Euch nicht all- sogleich, so wird das Thor ge-
-tä che se non s'a- pre su- bi- to la porta ab- but- te-

(Der Anrufer und die beiden Trompeter steigen nach dem Inneren des Thurmes herab und verschwinden dort während das Volk sich lärmend auf Blankenfeld, Schum und Wintz sowie die übrigen Katakherren subewegt, welche bestürzt vorn auf der linken Seite der Bühne beisammen stehen.)
(Il Banditore, seguito dai due trombettieri, scende all'interno della torre e sparisce con essi mentre il popolo urlando muove contro Blankenfeld, Schum, Wintz e gli altri pochi consiglieri che si mostrano costernati sul davanti a sinistra.)

All^o come prima (160 = ♩)

A
B

sprengt!
- rä!.....

SUP. *ff* Ah! sei Gottuns gnä - dig,
Ah! Iddio ci scam - pi

TEN. *ff* Ah! sei Gottuns gnä - dig,
Ah! Iddio ci scam - pi

(von innen)
BASSI (di dentro)

Die Thore geöff-net!
A- pri- te! A- pri- te!

All^o come prima (160 = ♩)

81

man ermor - - - det uns! schnell öff - net die
 ci mas - sa - - - cra - - - no! A - pri - te! A -

man ermor - - - det uns schnell öff - net! die
 ci mas - sa - - - cra - - - no! A - pri - te! A -

die Tho - re
 A - pri - te!

ff *cres. molto*

Tho - - - - re!
 - pri - - - - te!

Tho - - - - re!
 - pri - - - - te!

ge - - - öff - - - net!
 A - - - pri - - - te

tutta la voce

Ah!
 Ah!

Ah!
 Ah!

Wollt
 Voi

Wollt
 Voi

Wollt
 Voi

HÄSSE FÜR ANDEREN
BASSI DI FUORI

82

Ihr uns ganz ver - der - - - - - ben!
per - der - ci vo - - le - - - - - te!

Ihr uns ganz ver - der - - - - - ben!
per - der - ci vo - - le - - - - - te!

Ihr uns ganz ver - der - - - - - ben!
per - der - ci vo - - le - - - - - te!

Ah! Wollt Ihr uns ganz ver - der - - - - -
Ah! Voi per - der - ci vo - - le - - - - -

Ah! Wollt Ihr uns ganz ver - der - - - - -
Ah! Voi per - der - ci vo - - le - - - - -

Ah! Wollt Ihr uns ganz ver - der - - - - -
Ah! Voi per - der - ci vo - - le - - - - -

- ben! Auf! Schnell doch ent-
 - te! Su! Su, de - ci -

- ben! Auf! Schnell doch ent-
 - te! Su! Su, de - ci -

- ben! Auf! Schnell doch ent-
 - te! Su! Su, de - ci -

83

- schlies - - set Euch!
 - de - - te - - vi l.

- schlies - - set Euch!
 - de - - te - - vi l.

- schlies - - set Euch!
 - de - - te - - vi l.

Schnell doch ent - schlies - - set
Su de - ci - - de - - te

Schnell doch ent - schlies - - set
Su de - ci - - de - - te

Schnell doch ent - schlies - - set
Su de - ci - - de - - te

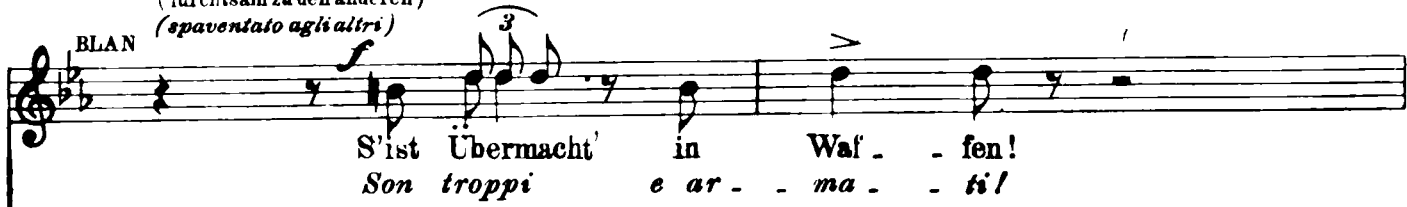
Euch! Die Tho - - re! ge - - schwind die Tho - re
- vi! A - - pri - - te! A - - pri - te, a - pri - te

Euch! Die Tho - - re! ge - - schwind die Tho - re
- vi! A - - pri - - te! A - - pri - te, a - pri - te

Euch! Die Tho - - re! ge - - schwind die Tho - re
- vi! A - - pri - - te! A - - pri - te, a - pri - te

(furchtsam zu den anderen)
(spaventato agli altri)

BLAN



S'ist Übermacht' in Waf - - fen!
Son troppi e ar - - ma - - ti!

SCHUM.

(voll Angst)
(paurosamente)



S'wär' Thorheit, da zu
E gli è fol - lia re -

auf!
su!

auf!
su!

auf!
su!

84



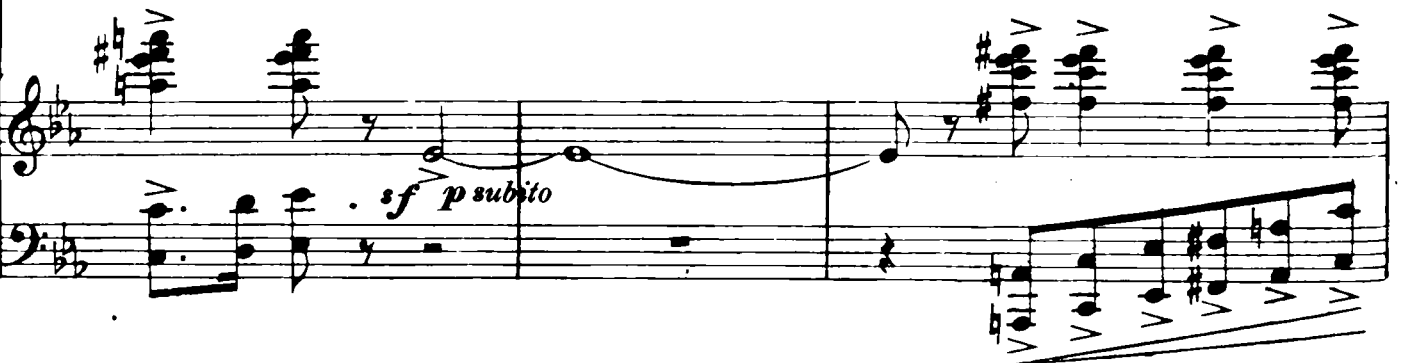
RATH.
GIANNI

(vortretend)
(avanzandosi)



Wer spricht von öff-nen?...
Chi d'a - - prir par - la?...

wi - derstehn!
- si - ste - re!



sf p subito

R
G

Dies ist ei - ne frei - e Stadt, der Ein - tritt ist ver -
 Que - sta è cit - tà li - be - ra Nes - sun con gen - te ar -

R
G

- bo - - - ten jed - we - - dem Volk in
 - ma - - - ta do - - vrà qui pe - - - ne -

cres.

I^o Tempo

Rit. nobilmente

R
G

Waf - - - fen, dem Grundsatz will Gel - tung ich ver schaf - fen.....
 - trar!..... Il drit - to sa - prò far ri - spett - ta - re.....

METÀ TEN.

Er hat Recht!
 Egli ha ra - gion!

METÀ BASSI

Er hat Recht!
 Egli ha ra - gion!

I^o Tempo

Rit. colla parte

R
G

85

p

1.^o Tempo

BEWAFFNETE
UOMINI D'ARMI

TEN.

ff

Die Tho-re geöff-net!
A-pri-te! A-pri-te!

(dall'interno)

(furchtsames Murren unter der Menge)
(*mormorio di spavento nella folla*)

BASSI

ff

Die Tho-re geöff-net!
A-pri-te! A-pri-te!

(Trombe interne)
1.^o Tempo

RATH.
GIANNI

(zu dem Hauptmanne)
(*al Capitano d'arme*)

Hört: Haupt-mann! lasst ab von die-sein Or-
Ca-pi-ta-no! a chi si ar-ren-de Mor-

All.^o feroce (104 = ♩)

HENN. (Henning blass, zerzaustes Haar, ohne Kopfbedeckung, eilt von links herbei, ein Beil schwingend)
(*Henning pallido, scarmigliato, senza berretto, accorre dalla sinistra brandendo una scure*)

- te.
- te!

All.^o feroce (104 = ♩)

86

ff stridente

R
G

Hab' mit der Stadt Er - bar - men!
Per ca - ri - tà di pa - tria!

HENN.

R
G

Beim Hei - -
Per Cri - -

Hen - ning!
Hen - ning!

SOP. I. e II.

Hen - - ning! Gna - - de!
Hen - - ning! Pie - - tà!

TEN. I. SOLI

Hen - - ning! Gna - - de!
Hen - - ning! Pie - - tà!

cres. sempre

H

Maestoso marziale (92 = ♩) *un poco rit.*

land..... sei das Thor
sto..... Pos - sa al - men

rit. col canto

rit. ancoru

nun ge - öff - net für
 la Giu - sti - sia En -

die ge - rech - te Sa - che !!
 trar da quel - la por - ta !!

ad libitum (dopo gli accordi)

95

ff

Poco più (112 = ♩)
 (Hénning stürmt auf das Thor zu.)
RATH. GIANNI (Hénning corre veloce alla porta.)

Um Gott! , Er schlägt das Thor in
 Che fa?! E - gli scas - si - na la

SOP.

TEN. (leise) (meta)

BASSI

Hen - ning!
 Hen - ning!

Trombe interne *ff*

Poco più (112 = ♩)

ff

(Henning führt mit seinem Belle kräftige Hiebe gegen das Thor und man sieht, wie allmählich die Holzsplitter herauspringen)

(Henning comincia a dare dei violenti colpi alla porta colla scure e si vedono man mano saltare i pezzi di legno)

Trüm - - - mer. (schreiend)
por - - - ta! (I^o Soli) (urlando)

zu Hül - - - fe! Hül - - - fe!
A - ju - - - to, A - ju - - - to!

(Tutti) Hen - ning!
Hen - ning!

(Tutti) *f*

Hen ning!
Hen - ning!

cres. sempre

(zum Hauptmann)
(al Capitano d'arme)

Bes - ter Haupt - mann thut
Ca - pi - ta - no! Si ar

ff

Hab' Gna - de
Pie - tà!

ff

Hab' Gna - de
Pie - tà!

ff

Hab' Gna - de
Pie - tà!

fff *sempre*

Ein - spruch!
- re - sti!

hab' Gna - de
Pie - tà!.....

Hen - ning!
Hen - ning!

Ach!.....
Ah!.....

(Längerer Schrei des Schrecks)
(urlo prolungato di terrore)

hab' Gna - de
Pie - tà!.....

Hen - ning!
Hen - ning!

Ach!.....
Ah!.....

(Längerer Schrei des Schrecks)
(urlo prolungato di terrore)

hab' Gna - de
Pie - tà!.....

Hen - ning!
Hen - ning!

Ach!.....
Ah!.....

(Längerer Schrei des Schrecks)
(urlo prolungato di terrore)

(Das Thor bricht zusammen)
(La porta cede)

fff

Ein Haufe Soldaten dringt durch das eingebrochene Thor. Henning verschwindet. Die Truppen, mit Spiessen bewaffnet, bilden 3 Flügel und drängen das Volk nach rechts und links zurück, während Blankenfelde, Schum und die anderen Rathsherren schleunigst zu Rathe. now laufen und sich hinter ihm aufstellen.

Un nugolo di soldati entra dalla porta infranta. Henning scompare. Intanto i soldati armati di picche formano due ali e fanno retrocedere il popolo, metà a destra, metà a sinistra, mentre Blankenfeld, Schum, Wintz e gli altri consiglieri vanno precipitosamente a mettersi a destra dietro Giovanni Rathenow.

Marziale (108 = ♩)

96 Marziale (108 = ♩)

Gott!.....
Dio!.....

Al - - les ver -
Tut - - to è fi -

(Tamburi)

lo - ren !..
ni - to !...

(2 Trompeter)
(2 trombettieri)

(2 andere Trompeter)
(2 altri trombettieri)

f

cres.

(Nach *Dopo* den Soldaten ziehen die Hauptleute, die Führer ein dann.
i *soldati,* *entrano* *s* *capitani,* *s* *condottieri,* *poi.*

97

cres. molto

Edelleute des Kurfürsten mit ihren Knappen, welche die
gentiluomini *dell'* *Elettore* *coi* *loro* *scudieri* *che* *tengono* *a*

m.d. *ff* *m.d.*

Pferde führen.)
mano *i* *cavalli.*)

m.d. *cres.* *m.d.* *sempre*

squillante

First system of musical notation. The treble clef staff contains several chords and melodic fragments, some marked with an accent (^). The bass clef staff features a more active line with eighth and sixteenth notes, including a measure marked *m. s.* (mezzo sostenuto).

(zuletzt zieht der Kurfürst ein zu Pferde, in Rüstung)
 (in *fino* giunge l'Elettore a cavallo ed in armatura)

Second system of musical notation. The treble clef staff continues with chords and melodic lines. The bass clef staff shows a steady rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

Maestoso (100 = ♩)

Third system of musical notation. The treble clef staff has a measure marked **99**. The instruction *un poco rit.* (un poco ritardando) is written above the staff. The bass clef staff continues with rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation. A dotted line with a circled '8' indicates a continuation or repeat of a rhythmic pattern. The treble clef staff has a more active melodic line with eighth notes.

Fifth system of musical notation. The instruction *stent.* (stentato) is written above the staff. The treble clef staff features a rhythmic pattern of eighth notes, while the bass clef staff continues with a steady accompaniment.

sempre più rit.

m.d.

f

MaestosoKURF.
L'ELETT.

100 Dank euch zu - vor!..... wie selt - sam auch die
Gra - zie ad o - - gnun!!..... Che fe - ste! Che ac - co -

Maestoso

ad libitum

K
L'E.

Mie - nen, die zum Will - komm' ihr zeigt!..... Auf eu - er
- glien - za fa - te al vo - stro Si - gnor!!..... Im - plo - ra -

(84 = ♩)

K
L'E.

Fle - hen, um den Zwist zu be - en - den, bin ich er - schie - nen. Zum Dan - ke
- va - te pe' li - ti - gi tra vo - i la mi a pre - sen - za. Io gim - go.

p

3

R
L E

l ä s s t man mich vor dem Tho - re ste - hen.....
 ed al - la por - ta mi la - scia - te.....

(und Schum sich ängstlich und tief verbeugend)
(quasi prostrandosi paurosamente con Schum)

BLANK.
 O Herr!..
Prence!
 RATH. GIANNI
(tritt vor, schiebt ihn verächtlich zur Seite)
(avanzandosi e scostandosi con disprezzo)

Ich hindert, ich ver-dammtes!
Op-po-sto mi son io.....

SCHUM
 Bür-ger von Cöln wir öff-ne-ten gern, doch... Wer seid ihr?
Noi di Co-lo-nia... vo-lemmo a-prir... mal... Chi se-i?

101

p affannoso

R
G

Io-hann Ra-the-now, der Bür-ger - mei-ster..... that nur meines Amtes!
 Gianni Ra-te-now, il Bor-go - ma-stro..... Feci il do-ver mio!

KURZF. I EL. All^o moderato (120 = ♩)

ad libitum

ad libitum
3

109

All^o moderato (120 = ♩)

Sei fern-ner ein-ge - denk :
Ma tu scordasti an - cor

wie ich der
che dov'io

a tempo

ff

K
LE

Städ - te Ge - recht - sam' ver - tre - te, wähl' ich den Bür - ger -
so - - no, per leg - ge so - - vra - na. Il Bor-go - ma - stro io
(dopo

col canto

All^o come prima

Sostenuto (66 = ♩)

110

- mei - ster....
scel - go All^o come prima
la parola) deciso

und jen - ne Ket - te...
e la col - la - na...

Sostenuto (66 = ♩)

K
LE

die du noch trägst
tu por - ti ancor ?.....

Iohan - nes : gieb mir zu -
Gio - van - ni !... A me la

segundo il canto

(Rathenow prallt zurück wie vom Schläge getroffen, legt die Hand an die Kette)
(Giovanni indietreggia, come colpito al cuore, portando la mano alla collana.)

RITTERGEFOLGE DES KURFÜRSTEN
CAVALIERI DELL' ELETTORE

- rück sie!
ren-di!
2 TEN. del CORO.

Gieb sie ge_schwind!!
Ren-di-la to-sto!!

Und auf die Knie e her -
Ed in gi-nocchio!! In-

(zwingen ihn auf die Knie nieder)
(forzando Gianni ad inginocchiarsi)

Und auf die Knie e her -
Ed in gi-nocchio!! In-

ELSBE.
ALDA

Solenne (60 = ♩)

(Elsbeth erscheint in der Thür und eilt zum Vater)
(Alda appare sull'uscio e corre al padre)

- nie - - der!
- ten - - di!

- nie - - der
- ten - - di!

111

Solenne (60 = ♩)

fff

rit.

ff

All^o moderato (100 = ♩)

F *A*

O mein Va - ter, lie - ber Va - - - ter.....
Pa-dre mi - o! Pa-dre mi - - - o!

All^o moderato (100 = ♩)

(sie hebt ihn auf und küsst ihm die Hand, während der Kurfürst sie betrachtet)

F *A*

112

(lo fa rialzare fieramente e gli bacia la mano mentre l'Elettore la contempla)

KURF.
L. ELETT.(zu Rathenow) *ad libitum*

(a Gianni) Die - ses wac - ke - re Mäd - chen ist
Que - stu no - bil don - zel - la è

p subito

RATH.
GIANNI

(erstaunt)

un poco meno

(sorpreso) Ia!..... wer naunt Euch ih - ren Na - men?
Sì!..... quel no - me chi v'ha det - to?

Els - - - beth?
Al - - - da?

m. a un poco meno

Andante (92 = ♩)

113 Hen - - ning! Wo mag er wei - len? Ruft ihn zur
 Hen - - ning! Ma dov'è ma - i? Chi me lo ap-

Andante (92 = ♩)

114

poco più mosso

Stel - - - - le! Mir zum Be - glei - - - ter hab'
 - pel - - - - la? Vo - - - - glio al mio fian - - - co il

poco più mosso

ich ihn aus - er - - ko - - ren
 con - - dot - - tie - ro e - - let - - - to.

(Drei Söldner kommen aus dem Hintergrunde und sprechen mit Conrad, der bestürzt dreinschaut)
 (Tre condottieri accorrono dal fondo e parlano a Conrad che ha un gesto costernato e resta interdetto)

rit.

Ein Vor - - bild Al - - ler sei er ge - - - prie - -
 In - - nan - - si a tut - ti vo' ren - der gli o - - no - -

rit.

col canto

Musical accompaniment for the final section, featuring piano and bass staves with sustained chords and melodic lines.

115

rit

K
L'E

sen, rei - cher Lohn, vol - le Ehr wer - de ihm er - wie -
- re com - pen - - san - do il suo mer - - to e il suo va - - lo - -

(Wendet sich zu Conrad und den Söldnern)
(*Volgendosi a Corrado ed ai Condottieri*)

K
L'E

- sen!
- re!

Wo bleibt er
Eb - - ben, che

sf p seguendo la parte

(Bewegung des Schrecks unter der Menge)
(*movimento di stupore nella folla*)

ELSR.
ALDA

Ah!
Ah!.....

RATH.
GIOV.

Ah!
Ah!.....

Ah!
Ah!.....

K
L'E

denn?
c'è?

Was sprichst - - - du?
Che di - - - ci? *ad libitum*

COR.

(sich neigend)
(*inchinandosi*)

Tot!.....
Mor - to!

Ei - ner der
Un ca - pi -

116

senza ritenere

ben declamato ad libitum

C

Krie - ger, dort bei der Mau - er sah mit dem Bei - le in der
 - ta - - no die - tro la por - ta il vi - de coll' a - scia ne la

p

KURF.
L' ELETT.

(tief ergriffen)
(con commozione profonda)

con forza

Gott!! er ist ge -
Dio!! lo scia - gu.

C

Hand ihn, glaub - te, dass er ein Feind sei... 117
 ma - no... lo cre - - dette un ne - mi - co... e...

(Elsbeth bricht schluchzend im Arm des Vaters zusammen, der Kurfürst beugt, tief erschüttert, das Haupt)

(Alda rompe in singhiozzi tra le braccia del padre mentre l'Elettore porta la mano al ciglio)

K
L'E

- tö - tet!
- ra - to !!

C

molto ritenuto

Blick hin!
Ec - co!...

m. s.

zur Kir - che dort trägt man sei - ne Lei - - che!.....
 in chie - sa il suo cor - po vien por - - ta - - - to!.....

(Vier Soldaten bringen auf einer Bahre den toten Henning)

(*Quattro soldati arrivano dal fondo portando su di una barella il corpo di Henning*)

Tempo di marcia funebre

Tempo di marcia funebre

121

KURF.
L' ELETT.

(zu den Trägern der Bahre)
(ai portatori della barella)

Maestoso deciso (88 = ♩)

Nicht wei - - ter! Set - zet
So - - - sta - - - te! De - po -

Maestoso deciso (88 = ♩)

Poco meno

K
L'E

nie - der die - se teu - re Bür - de.
- ne - - te - lo colà un' i - stan - te

Zur Er - de neigt Euch
E' tutti a que - sta

K
L'E

Al - - le die - sen To - - ten' zu eh - - - ren!.....
sal - - ma..... re - ve - ren - ti si pro - stri - no!.....

(Der Kurfürst nähert sich tief traurig der Bahre, Soldaten senken die Waffen, Alles kniet nieder)

(L'Elettore si appressa alla barella e si copre il volto colle mani. Sette soldati abbassano le armi e s'inclinano, tutti gli altri si prostrano)

K
L R

Hier schied ein
E-gli è

122

K
L R

Andante sostenuto (60 = ♩)

Held oh - ne Feh - le!
spen - to l' E - ro - - e!

Schon schwebt zum
Già lun - - gi e -

Andante sostenuto (80 = ♩)

K
L R

nobilmente

A - - - - - ther - blan
- le - - - - - va - si

K
L R

durch lich - - - te Wol - - - ken
Nel glau - - - co cie - - - lo

A
L'E

sei - - ne ed - - - le
la sua no - - - - - bil

A
L'E

See - - - - - le.
al - - - - - ma!

123

col pianto ne la voce

A
L'E

Es war der Freun - - - de
il mio mi - - - - - glio - - - - - re a - - -

A
L'E

bes - - - - - ter, den ich ver - -
- mi - - - - - co, ch' i - - - - - o qui im -

K
L'E

- lo - - - ren!
plo - - - ro!

(zu den Hauptleuten)
(*as Capitani*)

Più mosso (92 = ♩)

K
L'E

Gebt ihm ins Grab die goldnen Rit - - - ter - spo - - ren!
Ei sia se-pol - to co' spe-ro - - ni d'or!!

124 Più mosso (92 = ♩)

(Elsbeth hat mit einer stummen schmerzvollen Bewegung sich vom Vater die Zustimmung erbeten und tritt zum Lichnam Henningüberan, Tränen in den Augen blickt sie auf ihn hernieder)

(*Alda, dopo aver chiesto con un gesto di muto dolore permesso al padre, si avvanza verso la salma di Henning col pianto agli occhi e presso a lui fissandolo incomincerà:*)

SOP.

Her - - - ze - - léid!
Oh! qual pie - - tà!

TEN.

Ach se het wie Elsbeth dort wei - - - nend naht!
Veh! Al-da piangente i nol - - - tra - - si!

BASSI

Ah se - het wie Els - - beth dort wei - - - nend naht!
Veh! Al - da pian - gen - - te i - - nol - - - tra - - si!

dim. sempre

ELSB. ALDA

Fahr
Ad - Sost.^{to} con
(50 = ♩)

somma tristezza

125
wohl! Traut - ge - sell!..... Des To - - des Be - - fehl..... hat
- dio mio fe - del!..... La mor - - te cru - - de - - te. A

somma tristezza

come singhiozzando

dich mir ge - raubt, dem ich seit mei - ner Kind - heit hab ge - -
me ti ra - pì! Addio,..... compa - - gno de' miei pri - - mi.....

glaubt..... Fahr wohl! Traut - ge - sell, des To - - des Be -
di..... Ad - dio mio fe - del. La mor - - te cru -

f
 - fehl hat dich mir ge-raubt, demich in Lieb und Treu
 - de-le. A me ti ra-pi! Ad-dio! Ad-dio! mio fe-

f
Poco più (66 = ♩) *p* *con grande espressione*
 ge glaubt! Jetzt, da ent-schwebt du zu sel'-gen
 - del! Or che o-gni co-sa tu ve-di e

126
ppp
Poco più (66 = ♩) *pp*
leggerissimo cres. poco a poco

f
 Hö - - - hen, wirst du das
 sa - - - i, leg - - gi ne

f
poco rit. *a tempo* *cres.*
 Op - - fer mei - - ner Lieb' ver - - ste - - hen!
 l'a - ni-ma quant' io t'a - - ma - - i!

rit. col canto
cres. ancora

Animando *con affetto e dolore*

Kenst mei - nes Herz - ens angst - - vol - les
 Ve - - - di lo stra - zio del cuo - re in-

127

Animando

Seh - - nen, siehst mei - ne Thrä - - - nen... und du ver -
 -fran - to... Ve - di il mio pian - - - to!... e tu per -
con fuoco

Con grande poesia (72 = ♩)

zei - hest mir!
 do - na a me!

SOP.
 TEN.
 BASSI

Tutti ppp bene accompagnato

Oh!
 Oh!
 Oh!

schmerz - vol - - - les
 quel co - - re è in - -

schmerz - vol - - - les
 quel co - - re è in - -

128

Bitt - - - re Qual - - - -
 Qua - - - - le stra - - - -
 (72 = ♩)

War uns zu trennen vom
Per - ché riu - nir - ci vie -

Sehnen!
-fran - to!

Sehnen!
-fran - to!

Schmerz - voll
- zio! Quel

Schick - sal vor - ge - schrie - ben
- tò vie - - tò la sor - - te

Gott mög' trok - nen die - se
Deh, tu ces - sa ces - sa il
un poco cres.

Gott mög' trok - nen die - se
Deh, tu ces - sa ces - sa il
un poco cres.

Sehnen, nim - mer
cor è in - fran - to

dolce

hat die Ver-zweif-lung dich
Tu di-spe-ra-to cor-

ppp thrä-nen!
pian to!

ppp thrä-nen!
pian to!

ppp throcks-nen
ces sa!

pp

in den Tod ge-trie-ben
 re-sti cor-re-sti a mor-te!.....

SOP.
 Gieb den Frie-den ihr zu -
 Pa-ce al-fin sia da-ta a

TEN.
 Gieb den Frie-den ihr zu -
 Pa-ce al-fin sia da-ta a

BASSI I! *cres.*
 die-se Thrä-nen
 ces il pian

BASSI II!
 die-se Thrä-nen
 Il pian

con angoscia sempre cres. ed animando
(mit immerwachsender Angst und steigend)

cres. ed affrett. sempre

Stern mei - nes Le - bens war un - ser Lie - ben,
Io che vi - ve - vo de l'a - mor no - stro

- rück.....
te!.....

- rück.....
te!.....

- nen.....
- to!.....

- nen.....
- to!.....

affannoso cres.

129

f cres. e ritenuto

Nichts mir ver - blie - ben, will be - ten nur zu Gott für dei - ne
Chie - der vo'alchio - stro la pa - ce, o mio fe - del, per te la

f *cres. sempre* *rit.*

rit.

See - - - le in dem stil - len Klos - - - ter, will im Klos - ter
 pa - - - ce vo' chie - de - re al chio - - - stro vo' chie - de - re al

ff Sostenuto

sempre con anima e passione *poco rit.* *ten.*

für dein Heil ich be - ten für dich be - - ten zu
 chio - stro pa - - ce per te! pa - - ce per te! mio

rit. *col canto*

(siewirft sich wie im Fieber über den Leichnam)
 (si appressa ancora al corpo come allucinata)

pp

Gott
 SOP. *pp* ben -

Grau - - - sa - - - me Pein! fühl - - -
 TEN. *pp* 0 rio do - lor! 0

Grau - - - sa - - - me Pein! fühl - - -
 BASSI *pp* 0 rio do - lor! 0

Grau - - - sa - - - me Pein! fühl - - -
 0 rio do - lor! 0

130

p

morendo

- ba - - - - - rer Schmerz !.....
 rio do - - - - - -lor !!.....

- ba - - - - - rer Schmerz !.....
 rio do - - - - - -lor !!.....

- ba - - - - - rer Schmerz !.....
 rio do - - - - - -lor !!.....

131

Sost.^{to} assai

(beugt sich und küsst lange Hennings Stirn)
(si chinu a baciare lungamente il fronte di Henning)

amoroso

8.....

Sost.^{to} assai

8.....

8

ELSB.
ALDA (tritt schluchzend zum Vater zurück)
 (con voce interrotta dal pianto retrocedendo verso il padre)

Come prima

Fahr wohl, lieb - ster Freund!
 Ad - - - dio!! mio fe - - del!

sospeso

132

133

(Der Kurfürst nimmt die Kette von dem Knappen wieder und giebt sie bewegt Elsbeth, indem er spricht)
 (L'Elettore riprende la collana dallo scudiero e commosso la dona ad Alda dicendo:)

KURF.
L' ELETT.

And^{te} mosso

Els - - beth, hier die - se
 Al - - da que - sta col -

p

sf p subito

Ket - - te dem Va - - ter sollst du rei - - chen
 - la - - na ri - - do - - na al pa - - dre tu - - o

poco rit.

K
L'E

3
 must'ich doch längst er - - ken - - nen, welch' ho her Sinn sein eig - - en! Er
 Di - gli che il prence ha d'uo - po de l'al - to va - lor su - o! Le

Solennemente *affrett.*

K
L'E

134
 ach - te die Ge - - set - - ze in - dem er Treu mir schwört, ... wie
 leg - gi mie ri - spet - ti, giu - ran - do fe - del - tà Co -

Solennemente

K
L'E

3
 je - - ner bis zum To - - de in Treu - e sich be -
 - m' e - gli ha ri - - spet - - ta - - to quel - le de la cit -

Più mosso

SOLDATEN
VOLK UND
POPOLO
SOLDATI

- währt.....
- ta!.....
SOP.

TEN.

BASSI

Wie
A

Wie
A

Wie
A

135

Più mosso

cres. molto

Marziale (100=♩)

dringt die Son - ne hell und klar durch trü - ber Wol - ken
noi di nuo - va glo - - - ria ri - - fulge o - ra il de - -

dringt die Son - ne hell und klar durch trü - ber Wol - ken
noi di nuo - va glo - - - ria ri - - fulge o - ra il de - -

dringt die Son - ne hell und klar durch trü - ber Wol - ken
noi di nuo - va glo - - - ria ri - - fulge o - ra il de - -

Marziale (100=♩)

Flor!..... Dem Für - - sten und der Vater stadt ruft
 - sti - - no ! Ur - - rà per l'E - let - - to - - re! Ur -

Flor!..... Dem Für - - sten und der Vater stadt ruft
 - sti - - no ! Ur - - rà per l'E - let - - to - - re! Ur -

Flor!..... Dem Für - - sten und der Vater stadt ruft
 - sti - - no ! Ur - - rà per l'E - let - - to - - re! Ur -

136

stent.

(Während der Vorhang fällt, hat Elsbeth sich weinend an die linke Schulter ihres Vaters gelehnt, auf welche der Kurfürst seine Hand legt, Heilrufe auf den Kurfürsten und die Stadt)
 Mentre la tela cala Alda è poggjata piangendo sull'omero sinistro di Giovanni al quale

stent. *Più presto*

Heil nun im Chor!
 - rà! Vi - - va Ber - - lin!

Heil nun im Chor!
 - rà! Vi - - va Ber - - lin!

Heil nun im Chor!
 - rà! Vi - - va Ber - - lin!

Più presto

stent. *a tutta forza sino all'ultimo*

tronco

ENDE DER OPER.
 FINE DELL'OPERA.

E 1156 s

Bearbeitete altdeutsche Themen zum Vergleiche wie sie im Original klangen.

Temi originali tedeschi citati nel corso dell'opera perchè si giudichi quali erano originalmente.

N.^o 1. Allemande (1577) Thema des Kurfürsten

N.^o 1. *Allemande (1577) Per il tema dell'Elettore*



N.^o 2. Der Fuggerin-Tanz (1574) Tempo für's Rigaudon

N.^o 2. *Danza Fuggerin (1574) Per il tempo di Rigaudon*



N.^o 3. Deutsches Lied (1590) Lied Wintz's

N.^o 3. *Canzone tedesca (1590) Per la canzone di Wintz*



N.^o 4. Pickelhering-Tanz (1619) Thema der Gavotte

N.^o 4. *Danza - Pickelhering (1619) Per il tema di Gavotta*



N.^o 5. Englischer Tanz. (Durch englische Komödianten in Deutschland verbreitet um 1700). Thema der Pfeifer, Hornbläser und Trommler in der Karnevalsscene.

N.^o 5. *Danza inglese (introdotta nella Germania da commedianti inglesi verso il 1700) Per la piff-rata nella scena da carnevale.*

